УЧЕБНИК ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНИК ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

НОВОГО ЗАВЕТА



Дж. ГРЕШЕМ МЕЙЧЕН

Третье издание, исправленное и дополненное

РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
МОСКВА 2012

Перевод на русский язык и адаптация текста
А. А. Руденко

Научный редактор
Е. Б. Смагина

ISBN 978-5-85524-292-8

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга предназначается в первую очередь для студентов, приступающих к изучению греческой Библии без всякого предварительного знакомства с древнегреческим языком либо настолько малосведущих, что необходимо заново пройти курс начального обучения.

Нынешняя система образования неизбежно приводит к тому, что многие, желающие изучать греческую Библию, не могут прийти к этому через изучение классической аттической прозы. Об этом, несомненно, остается только сожалеть, но нельзя упускать это из виду. Прискорбно, что столь многие студенты, изучающие Новый Завет, незнакомы с классическим древнегреческим языком, но было бы еще прискорбнее, если бы из-за незнания классического греческого языка они так и не решились познакомиться хотя бы с менее сложным языком Нового Завета.

Новозаветный материал представлен здесь без ссылок на аттическую прозу. Но предварительное знакомство с аттической прозой, хотя бы только поверхностное, будет в большой мере содействовать овладению курсом. Студенты, обладающие такими знаниями, будут гораздо быстрее усваивать уроки, чем просто начинающие.

Книга представляет собой учебник, а не описательную грамматику. Поскольку это книга учебная, все здесь подчинено одной задаче — обучить чтению на языке. В частности, правила в описательной грамматике могут формулироваться с лапидарной краткостью, а здесь она была бы неуместна. В книге сделана попытка применить и обобщить пятнадцатилетний опыт автора в преподавании новозаветного греческого языка. Кроме того, в качестве примеров, иллюстрирующих правила, в описательной грамматике приводились бы действительно новозаветные тексты, а в настоящей книге они, насколько возможно, сведены к идеально простой форме, которая далеко не всегда встречается в книгах Нового Завета. Таким образом, в каждом случае можно ограничить словарь той лексикой, которую студент знает к настоящему моменту, и избежать слишком сложных примечаний. Чрезвычайно важно, чтобы каждая грамматическая тема рассматривалась отдельно. Если иллюстрировать ее примерами из Нового Завета, изобилие новой лексики и незнакомых студенту дополнительных правил отодвинет данную тему на второй план. Впрочем, автор, конечно, постарался, насколько это возможно, приводить примеры только на правила, вообще свойственные новозаветному диалекту.

То обстоятельство, что книга — учебная, определило также выбор и последовательность материала. Внимание сосредоточено на немногих

основных темах, без попыток показать действительное богатство и гибкость языка Нового Завета; эти свойства открываются только при чтении. Такое ограничение уязвимо для критики — например, в тех разделах, где рассматриваются причастия. Автор, конечно, понимает, что различение причастий в основе своей невременнóе, и сознает, сколь многочисленные оттенки смысла может выразить причастие. Но, в конце концов, для начинающего очень важно четко понимать разницу между причастием настоящего времени и аориста, а это различие для начинающего может быть ясно выражено только через наше понятие о временных категориях. Лишь когда простое и обычное прочно усвоено студентом в результате систематических упражнений, можно успешно перейти к более тонким и сложным закономерностям. Более того, изучение причастий в книге вынесено по возможности вперед, чтобы оставалось больше времени на практике усвоить связанные с этим правила. Опыт показывает, что для обучающихся чтению греческого Нового Завета понимание причастий — едва ли не самый важный вопрос.

Особое внимание обращено на упражнения. Кроме нескольких самых последних уроков (да и там только при переводе с греческого), предложения по большей части взяты не из Нового Завета, поскольку книга предназначена для изучения древнегреческого языка, а не для освежения в памяти Библии на родном языке. На заключительной стадии изучения новозаветного греческого языка не так уж плохо, что студент помнит текст Библии на родном языке: повторное чтение уже известных отрывков нередко может закрепить в памяти значение слова гораздо лучше, чем простое заглядывание в словарь. Но на ранних стадиях подобная помощь принесет больше вреда, чем пользы. Цель упражнений — наглядно показать именно те формы и грамматические правила, о которых идет речь в данном уроке, а также постоянно закреплять в уме, во все новых контекстах, важнейшие из ранее пройденных правил.

Д-р Дж. Грешем Мейчен,
профессор новозаветных исследований
Вестминстерской богословской семинарии,
Филадельфия

УРОК 1

1. Алфавит

Греческий алфавит состоит из 24 букв.

Прописные строчные	*Название*	*Произношение*	*Прописные строчные*	*Название*	*Произношение*
Α[1] α	áльфа	[а][2]	Ν ν	ню	[н]
Β β	бéта	[б] (в)	Ξ ξ	кси	[кс]
Γ γ	гáмма	[г][3]	Ο ο	óмикрон	[о]
Δ δ	дéльта	[д]	Π π	пи	[п]
Ε ε	э́псилон	[э]	Ρ ρ	ро	[р]
Ζ ζ	дзéта	[дз]	Σ σ, ς[4]	сúгма	[с]
Η η	э́та	[э] (и)	Τ τ	тáу	[т]
Θ θ	тéта	[т] (ф)	Υ υ	ю́псилон	[ю][5] (и)
Ι ι	йóта	[и]	Φ φ	фи	[ф]
Κ κ	кáппа	[к]	Χ χ	хи	[х]
Λ λ	ля́мбда	[л]	Ψ ψ	пси	[пс]
Μ μ	мю	[м]	Ω ω	омéга	[о]

Примечания к алфавиту:

1. Прописные буквы употребляются в начале только такого предложения, которое начинается с красной строки или представляет собой прямую речь, а также в собственных именах, географических названиях, названиях народов.

2. В квадратных скобках здесь и далее дается транскрипция, т.е. передача звучания слова русскими буквами.

3. Буква Γ γ (гамма) перед γ, κ, χ, ξ произносится как [н].

Например: ἄγγελος [áнгелос] *ангел* λόγχη [лóнхе] *копье*
ἄγκυρα [áнкюра] *якорь* σάλπιγξ [сáлпинкс] *труба*

4. Согласный [с] в начале и в середине слова обозначается буквой σ (сигма), а в конце слова — буквой ς (стигма).

Например: σεισμός [сейсмóс] *землетрясение*

5. Юпсилон произносится как немецкое ü или французское u.

6. Слово в греческом языке может оканчиваться на любой гласный, а из согласных — только на ν, ρ и ς. Исключение составляют иноязычные имена собственные (таковы имена и географические названия семитского происхождения в греческой Библии); они остаются несклоняемыми.

Буквы транслитерируются по системе произношения Эразма Роттердамского, основанной на латинской транслитерации греческих звуков. В круглых скобках приводится транслитерация по системе Рейхлина, основанной на византийской традиции.

2. Долгота гласных

В древнегреческом языке гласные различались по долготе; краткий гласный был в два раза короче долгого. Гласные ε и ο — всегда краткие; η и ω — всегда долгие; α, ι, υ могут быть как долгими, так и краткими.

Для обозначения долготы звука в учебных и научных текстах над гласным ставится черточка, а для обозначения его краткости — дужка.

краткие	*произношение*	*долгие*
ᾰ	[а]	ᾱ
ε	[э]	η
ο	[о]	ω
ῐ	[и]	ῑ
ῠ	[ю]	ῡ

В современном произношении долгие и краткие гласные практически не различаются; йота и юпсилон в дифтонгах приобретают специфическое звучание.

3. Дифтонги и диграф ου

Дифтонг — это сочетание двух гласных, образующих единый слог. Вторая буква в дифтонге — йота или юпсилон. Йота в дифтонгах произносится как [й], а юпсилон как очень краткое [ў] (примерно соответствующее английскому [w]).

Дифтонги бывают собственные и несобственные. Собственные дифтонги состоят из сочетания краткого гласного с ι или υ.

Ниже перечислены собственные дифтонги, дано их произношение и приведены примеры:

αι	[ай]	χαίρω	[ха́йро]	*я радуюсь*
οι	[ой]	οἶνος	[о́йнос]	*вино*
ει	[эй]	χείρ	[хейр]	*рука*
υι	[юй]	υἱός	[хюйо́с]	*сын*
αυ	[ау]	Παῦλος	[Па́улос]	*Павел*
ευ	[эу]	βασιλεύς	[басилэ́ус]	*царь*
ηυ	[эу]	προσηυχόμην	[просэухо́мэн]	*я молился*

Дифтонг ηυ, хотя и начинается с долгого гласного, считается собственным.

Несобственные дифтонги состоят из сочетания долгого гласного и йоты, которая при этом не произносится. Если долгий гласный дифтонга написан строчной буквой, то йота ставится под первой буквой дифтонга. Такая йота называется подписной (iota subscriptum). При прописной букве йота пишется только в строчку и называется приписной (iota adscriptum).

Например:	Ἡρῴδης	[Хэрóдэс]	*Ирод*
	λῃστής	[лэстэ́с]	*разбойник*
	ᾄδω, Ἄιδω	[áдо]	*пою*

К этой группе относится также диграф (один звук, записанный при помощи двух букв) ου. Он обозначает гласный звук [у], всегда долгий. *Например:* ου [у] δοῦλος [дýлос] *раб*

Любой дифтонг считается долгим, кроме οι и αι на конце слова (см. Урок 2.1). Иногда два гласных, стоящие рядом, не образуют дифтонг, т.е. произносятся раздельно. Тогда над второй буквой ставится особый знак разделения — две точки.

Например:	πρωΐ	[прóи]	*рано*
	Βηθσαϊδά	[Бэтсаидá]	*Вифсаида*

4. Придыхание

Если слово начинается с гласного, дифтонга или ρ, то над ними обязательно ставится знак придыхания.

Придыхание бывает густое и тонкое. Густое придыхание обозначается знаком «ʽ» и передает звук, средний между [г] и [х] (так произносят [г] на Украине). Тонкое придыхание обозначается знаком «’» и не произносится.

Например:	ἡμέρα	[хэмэ́ра]	*день*
	ἕξ	[хэ́кс]	*шесть*
	ἀνήρ	[анэ́р]	*муж, мужчина*

Начальные υ и ρ всегда имеют густое придыхание. При стоящем в середине слова двойном ρρ ставятся знаки придыхания: над первой буквой — тонкое, над второй — густое. Придыхание над ρ не произносится.

Например:	ὕδωρ	[хю́дор]	*вода*
	ῥῆμα	[рэ́ма]	*слово*
	ἐῤῥωμένος	[эррoмэ́нос]	*сильный, крепкий*

5. Ударение

В греческом языке ударение бывает трех видов:
острое — обозначается «´»;
тупое — обозначается «`»;
облеченное — обозначается «῀».

В древности виды ударения обозначали высоту тона. Острое ударение означало повышение тона гласного, тупое — понижение, облеченное — повышение в первой половине долгого гласного и понижение во второй. В современном произношении они качественно не различаются. Ударение может стоять только над гласным.

6. Места надстрочных знаков

Надстрочными называют знаки придыхания и ударения. Если слово начинается с ударного гласного, то знак острого или тупого ударения ставится после знака придыхания. Облеченное ударение ставится над знаком придыхания.

Например: ἄγγελος [áнгелос] *ангел*
οἶκος [óйкос] *дом*

Если слово начинается с прописной буквы, то надстрочные знаки ставятся перед ней.

Например: Ἄνθρωπος [áнтропос] *человек*
Ἕλλην [хэ́ллэн] *эллин*

В собственных дифтонгах знаки придыхания и ударения ставятся обязательно над второй буквой.

Например: Αἷμα, αἷμα [хáйма] *кровь*
Υἱός, υἱός [хюйóс] *сын*
δοῦλος [дýлос] *раб*

В несобственных дифтонгах знаки придыхания и ударения ставятся при начальной букве дифтонга с непроизносимой йотой.
Например: ᾄδω, Ἄιδω. ᾠδή, Ὠιδή.

7. Знаки препинания

В древнегреческом языке употребляются следующие знаки препинания: точка, кóлон (точка наверху), запятая, точка с запятой. Точка и запятая имеют то же значение, что и в русском языке. Колон «·» соответствует русскому двоеточию или точке с запятой. Точка с запятой «;» соответствует русскому знаку вопроса.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Выучите алфавит наизусть.*

II. *Научитесь писать буквы, обратив особое внимание на правильное написание строчных.*

III. *Прочитайте слова, назовите составляющие их буквы, а также виды придыхания и ударения. Напишите к каждому слову русскую транскрипцию:*
Ἰησοῦς, Ῥωμαῖος, Φαρισαῖος, Ῥώμη, Σίμων, Ἡρῳδιάς,
Ἱεροσόλυμα, Ἀβραάμ, Δαυίδ, Μωϋσῆς, Αἴγυπτος, Ἰωάννης.

IV. *Упражняйтесь в чтении вслух греческих текстов, следите за произношением.*

УРОК 2

Правила постановки ударения

В греческом языке большинство слов имеет ударение, которое всегда обозначается графически. Кроме того, постановка ударения жестко упорядочена. Знание правил постановки ударения необходимо для правильного распознавания грамматических форм того или иного слова, а также для правильного склонения и спряжения. Эти правила делятся на общие и специальные.

I. *Общие правила*

1. Ударение может стоять только на одном из трех последних слогов. Порядок слогов в этом случае считается от конца.

2а. Острое ударение может стоять на первом, втором или третьем слоге (от конца), облеченное — на первом или втором слоге (от конца), тупое — только на первом от конца слоге.

2б. Острое ударение может стоять как на долгом, так и на кратком гласном, облеченное — только на долгом.

3а. На третьем слоге может стоять только острое ударение, и только в том случае, если гласный первого слога краткий. Когда слово оканчивается на οι или αι, то эти дифтонги, как правило, считаются краткими.

3б. Если гласный первого слога долгий, а ударение стоит на втором слоге, то оно может быть только острым.

4а. Облеченное ударение может стоять на втором слоге только в том случае, если гласный первого слога краткий.

4б. Если первый гласный краткий, а второй — долгий и ударный, ударение может быть только облеченным.

5. Острое ударение, стоящее на первом слоге, обязательно превращается в тупое, если за словом без знака препинания следует другое слово.

Например:	ἀδελφός	*брат*
но	ἀδελφὸς λέγει	*брат говорит*

Исключение составляют вопросительные местоимения, где острое ударение не меняется на тупое.

Ниже приводится таблица общих правил постановки ударения. Общими они называются потому, что говорят, где можно и где нельзя ставить ударение, но не указывают, где именно оно стоит.

Таблица постановки ударений (общие правила)

Место слога (от конца)		*III*	*II*		*I*
Количество гласного			*Долгий*	*Краткий*	
Количество гласного последнего слога	*Краткий*	Острое	Облеченное	Острое	Тупое в общем речевом потоке; острое в паузе
	Долгий	Не ставится	Острое	Острое	Тупое или острое (см. выше). Облеченное обычно в результате стяжения

При применении одних только общих правил может получиться несколько допустимых вариантов постановки ударения. Например, в слове λυομενου возможно поставить ударения следующим образом: λυομενού, λυομένου, λυομενοῦ. Какой же вариант верен? Для этого необходимо знать специальные правила.

II. *Специальные правила*

Специальных правил всего два: для глаголов и для имен существительных и прилагательных.

1. *Специальное правило для глаголов:*

«Ставьте ударение как можно дальше от конца слова, насколько позволяют общие правила».

Например, рассмотрим словоформу ἐγινωσκου (известно, что это форма глагола). В первом (от конца) слоге гласный долгий. Следовательно, ударение может стоять либо на первом, либо на втором слоге, но так как это глагол, мы ставим ударение как можно дальше от конца, т.е. на второй слог, а согласно общему правилу 3б оно может быть только острым: ἐγινώσκου.

Теперь рассмотрим форму ἐγινωσκε (известно, что это глагол). Последний гласный краткий. Это сразу позволяет поставить, согласно правилу 3а, острое ударение на третий слог от конца: ἐγίνωσκε.

2. *Специальное правило для имен существительных и прилагательных*

За исходную берется форма именительного падежа единственного числа (для имени прилагательного — в каждом роде отдельно).

Правило можно сформулировать так:

«Формы слова сохраняют такое же ударение, какое стоит и в именительном падеже единственного числа, если общие правила не требуют переноса или изменения ударения».

Например:

а) рассмотрим словоформу λογου. Известно, что это существительное в косвенном падеже и что оно имеет в именительном падеже единственного числа острое ударение на втором (от конца) слоге: λόγος *слово.*

В этом слове можно, не нарушая общих правил, поставить ударение следующим образом: λόγου, λογού, λογοῦ. Применяя специальное правило, ставим острое ударение на второй слог: λόγου.

б) рассмотрим также существительное οἶκος *дом,* которое в именительном падеже единственного числа имеет ударение на втором слоге. При склонении это существительное образует формы οἰκου, οἰκῳ и т.д. Ударение, согласно специальному правилу, должно стоять на втором слоге, а согласно общему правилу 4б оно может быть только острым. Поэтому ставим ударение следующим образом: οἴκου, οἴκῳ.

в) существительное в именительном падеже единственного числа ἄνθρωπος *человек* образует при склонении следующие формы: ἀνθρωπου, ἀνθρωποι. Поставим в них ударение. Если последний гласный краткий (ἀνθρωποι), ударение должно быть, по специальному правилу, на третьем слоге от конца, а согласно общему правилу 3а оно может быть только острым. Итак, ἄνθρωποι.

Если же последний гласный долгий (ἀνθρωπου), то ударение, согласно общему правилу, не может стоять на третьем слоге от конца: оно перемещается на ближайший, т.е. второй слог и, согласно правилу 3б, может быть только острым. Итак, ἀνθρώπου.

г) существительное ὁδός *путь* имеет в именительном падеже единственного числа ударение на последнем слоге. В силу специального правила во всех падежных формах (ὁδον, ὁδῳ...) ударение должно стоять на первом слоге (т.к. общие правила этому не препятствуют). Если гласный краткий, то ударение должно быть острым. Например, ὁδόν. Если долгий — либо острым, либо облеченным: ὁδῴ, ὁδῷ. Вопрос, какое из них выбрать, требует специального рассмотрения в дальнейшем (см. Урок 4).

Изменяющиеся по родам, числам или падежам местоимения и числительные подчиняются тем же правилам, что и имена.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Проверьте, руководствуясь общими правилами, правильно ли поставлено ударение в словах и словосочетаниях. Если нет, то укажите, какие правила нарушены. Затем поставьте ударения, которые допускаются общими правилами.*

1. ἔδιδομεν, ὥραι, πρόφηταις. 2. ἔρημος, βουλαί, λὺε. 3. δόξῃ, ἐρῆμου, οὗρανον. 4. μαθητής λύει, παρθε̂νος, ὁδὸς ἄγει.

II. *Напишите глагольные формы, поставьте в них ударения:*

1. ἐλυομεν, ἐλυομην, ἐλυσω. 2. ἐλυου, ἐλυε, ἐλυσαμεν. 3. διδασκε, διδασκοντι, διδασκομενα (последний гласный α краткий). 4. λυε, λυου, λυουσι. 5. λυσαι, λυσω, λυεται.

III. *Проставьте ударения в существительных, зная, что в именительном падеже единственного числа ударение ставится следующим образом* — ἀπόστολος, κώμη, πλοῖον:

1. ἀποστολοις, ἀποστολους, ἀποστολοι, ἀποστολῳ.
2. κωμαις, κωμαι, κωμας, κωμῃ.
3. πλοια, πλοιων, πλοιοις, πλοιου, πλοιῳ, πλοιον.

УРОК 3

Спряжение глаголов в Praesens Indicativi Activi[1]
(в настоящем времени изъявительного наклонения активного залога)

Греческий глагол имеет следующие грамматические категории: время, залог, наклонение, лицо и число.

Praesens означает настоящее время, Indicativus (изъявительное наклонение) выражает прямое соответствие между содержанием высказываемого и действительностью (констатацию факта). Activum (активный, или действительный, залог) означает, что подлежащее является субъектом, а не объектом действия.

Глагол изменяется по лицам и числам.

Рассмотрим спряжение глагола λύω *развязываю, освобождаю, разрушаю, отпускаю*[2].

	Singularis (Единственное число)		Pluralis (Множественное число)	
1. лицо	λύω	*развязываю*	1. λύομεν	*развязываем*
2.	λύεις	*развязываешь*	2. λύετε	*развязываете*
3.	λύει	*развязывает*	3. λύουσι(ν)	*развязывают*[3]

Та часть глагола, которая остается неизменяемой при спряжении, называется его основой. В данном случае это λυ- .

В греческом языке личные окончания глагола содержат указание на лицо и число, поэтому личные местоимения обычно опускаются (что возможно и в русском языке).

Например: *пишу* — γράφω
пишешь — γράφεις

---

[1] Для простоты и краткости в учебнике применяется латинская грамматическая терминология, являющаяся международной. При первом употреблении латинского термина дается его перевод и, если требуется, пояснение.

[2] За исходную форму глагола принимается (и дается в словаре) не инфинитив, которых в древнегреческом языке несколько, а 1-е л. ед. ч. Praesens Indicativi Activi (или Medii-Passivi, если глагол отложительный).

[3] Форму -σιν окончание 3-го л. мн. ч. имеет перед словами, начинающимися с гласного, и перед знаками препинания.

Для того чтобы найти основу презенса, надо отбросить окончание -ω от формы, данной в словаре. Например, у глагола λέγω *говорю* основа λεγ-.

Итак, спряжение глагола в Praesens Indicativi Activi осуществляется с помощью присоединения к его основе личных окончаний:

Sing.	Plur.
1. -ω	1. -ο-μεν
2. -εις	2. -ε-τε
3. -ει	3. -ουσι(ν)

При спряжении между основой и личным окончанием появляется соединительный гласный: перед μ и ν — ο, а перед другими буквами — ε. Окончания глагола в Praesens Ind.Act. представляют собой, по существу, результат видоизменения первоначальных личных окончаний при взаимодействии с соединительными гласными. Только окончания 1-го и 2-го лица множественного числа сохранились без изменения.

СЛОВАРЬ

βλέπω	— вижу	λαμβάνω	— беру, получаю, принимаю
γινώσκω	— знаю	λέγω	— говорю
γράφω	— пишу	λύω	— развязываю, освобождаю, разрушаю, отпускаю
διδάσκω	— учу		
ἔχω	— имею		

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

βλέπεις	γινώσκετε	λέγετε	λέγει
γράφει	βλέπομεν	λαμβάνουσι	βλέπει
λύει	ἔχει	γινώσκεις	γράφετε
λαμβάνομεν	διδάσκει	βλέπουσι	λύουσι
βλέπετε	ἔχεις	γινώσκει	γινώσκομεν
διδάσκουσι	ἔχομεν	λαμβάνεις	λέγεις

II. *Переведите на греческий язык:*

мы знаем, мы видим, они развязывают, он развязывает, вы имеете, ты знаешь, я беру, мы знаем, они говорят, он имеет, мы пишем, они видят.

УРОК 4

1. 2-е склонение имен существительных

В греческом языке три склонения. 2-е склонение обычно изучается раньше 1-го, т.к. оно проще и включает больше слов.

Имена существительные обладают следующими грамматическими категориями: род, число и падеж. В греческом языке различаются три рода: мужской, женский и средний. Их латинские названия соответственно: Masculinum (M.), Femininum (F.), Neutrum (N.).

В греческом языке три числа: единственное, множественное и двойственное, но последнее употреблялось только в архаический период, в интересующий нас период неупотребительно и поэтому не рассматривается. Их латинские названия соответственно: Singularis (Sing.), Pluralis (Plur.), Dualis (Dual.).

Существует пять падежей:

1. Nominativus *(Именительный)*	отвечает на вопрос: кто? что?
2. Genitivus *(Родительный)*	кого? чего? чей?
3. Dativus *(Дательный)*	кому? чему? для кого? для чего? кем? чем?
4. Accusativus *(Винительный)*	кого? что?
5. Vocativus *(Звательный)*	употребляется при обращении, обычно с междометием ὦ (о!)

Звательный падеж по форме часто совпадает с именительным.

Основой существительного называется та его часть, которая не изменяется при склонении.

По второму склонению склоняются существительные мужского рода с окончанием -ος и существительные среднего рода с окончанием -ον в именительном падеже единственного числа[1], т.е. существительные с основами, оканчивающимися на ο- . Это их характерный признак.

Рассмотрим склонение существительного ἄνθρωπος *человек*. Это пример склонения существительного с ударением на 3-м слоге от конца. Основой существительного ἄνθρωπος является ἀνθρωπο- .

---

[1] В греческом языке есть несколько существительных 2-го склонения с основой на ο- , но женского рода. О них пойдет речь в Уроке 7.

Sing.		Plur.	
N. ἄνθρωπος	*человек*	N. ἄνθρωποι	*человеки, люди*
G. ἀνθρώπου	*человека*	G. ἀνθρώπων	*человек(ов), людей*
D. ἀνθρώπῳ	*человеку*	D. ἀνθρώποις	*человекам, людям*
A. ἄνθρωπον	*человека*	A. ἀνθρώπους	*человек(ов), людей*
V. ὦ ἄνθρωπε	*(о) человече!*	V. ὦ ἄνθρωποι	*(о) человеки! (о) люди!*

Обратите внимание на постановку ударений и осмыслите, почему они проставлены так, а не иначе.

Конечный о- основы при склонении выпадал или видоизменялся, взаимодействуя с падежными окончаниями. Поэтому удобнее принять за основу ἀνθρωπ- , а -ος, -ου, -ῳ и т.д. — за окончания. Такая основа называется практической. Она получается, если взять форму Gen. Sing. и отбросить окончание: ἀνθρώπ-ου.

Таким образом, существительные 2-го склонения мужского рода имеют следующие падежные окончания:

Sing.	Plur.
N. -ος	N. -οι
G. -ου	G. -ων
D. -ῳ	D. -οις
A. -ον	A. -ους
V. -ε	V. -οι

Рассмотрим основные функции падежей.

1. В именительном падеже (Nom.) всегда стоит подлежащее:
ἀπόστολος γινώσκει *апостол знает.*

2. Родительный (Gen.) обозначает обладание или принадлежность:
λόγοι ἀποστόλων *слова апостолов.*

3. Дательный (Dat.) обозначает косвенное дополнение:
Ἰησοῦς λέγει ἀποστόλοις *Иисус говорит апостолам.*
Он имеет также и другие важные функции, которые будут рассматриваться в дальнейшем.

4. Винительный (Acc.) обозначает прямое дополнение, т.е. предмет, который является объектом действия подлежащего:
βλέπω υἱόν *я вижу сына.*

5. Звательный падеж (Voc.), как уже упоминалось, употребляется при прямом обращении: ἀδελφέ, βλέπομεν *брат, мы видим.*

Во множественном числе во всех склонениях форма Voc. соответствует Nom. и поэтому при склонении опускается.

Рассмотрим склонение существительного υἱός *сын.* Это пример существительного 2-го склонения с ударением на первом слоге от конца.

Sing.	Plur.
N. υἱός	N. υἱοί
G. υἱοῦ	G. υἱῶν
D. υἱῷ	D. υἱοῖς
A. υἱόν	A. υἱούς
V. υἱέ	V. = N.

Обратите внимание на облеченное ударение в Gen. и Dat. Специальное правило указывает, что если в Nom.Sing. ударение стоит на первом слоге, то и в остальных случаях оно должно быть на том же слоге.

Общие правила говорят, что если первый слог краткий, то на нем может стоять только острое ударение. А как быть, если он — долгий? Ведь тогда, согласно общим правилам, допустимо как острое, так и облеченное ударение.

Поэтому есть еще дополнительное правило для существительных 2-го склонения: если первый слог ударный, то в Gen. и Dat. обоих чисел ударение будет облеченным, а в остальных случаях острым.

Теперь рассмотрим склонение существительного 2-го склонения среднего рода δῶρον *дар, подарок.* Это пример существительного 2-го склонения с ударением на втором слоге от конца (долгом).

Sing.	Plur.
N. δῶρον	N. δῶρα
G. δώρου	G. δώρων
D. δώρῳ	D. δώροις
A. δῶρον	A. δῶρα
V. δῶρον	V. = N.

Заметим, что, в отличие от склонения существительных мужского рода, существительные среднего рода 2-го склонения имеют Nom.= Voc.=Acc. в обоих числах: Sing. -ον, Plur. -α (краткий). Ср. окончание -а в именах среднего рода множественного числа именительного и винительного падежей в русском языке: *окна, слова.*

Падежные окончания имен существительных 2-го склонения среднего рода:

Sing.	Plur.
N. -ον	N. -α
G. -ου	G. -ων
D. -ῳ	D. -οις
A. -ον	A. -α
V. -ον	V. -α

2. Порядок слов в предложении

В греческом предложении порядок слов свободный. Он меняется в зависимости от логического ударения фразы.

Например:	ἀπόστολος λέγει λόγον	*апостол говорит слово*
	λόγον ἀπόστολος λέγει	*слово апостол говорит*
	λέγει ἀπόστολος λόγον	*говорит апостол слово*

Все эти варианты означают одно и то же. В этом отношении греческий язык очень похож на русский.

СЛОВАРЬ

Χριστός	— Христос (Помазанник)	θάνατος	— смерть
Ἰησοῦς	— Иисус	ἱερόν	— храм
ἀδελφός	— брат	καί	— и
ἄνθρωπος	— человек	λόγος	слово
ἀπόστολος	— апостол	νόμος	— закон
δοῦλος	— раб, слуга	οἶκος	— дом
δῶρον	— дар	υἱός	— сын

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Просклоняйте существительные:* λόγος, δοῦλος, ἱερόν.

II. *Переведите на русский язык:*

1. Ἰησοῦς λύει ἄνθρωπον. 2. ἀδελφὸς βλέπει ἄνθρωπον. 3. ἀπόστολοι διδάσκουσιν ἄνθρωπον. 4. δοῦλος γράφει λόγους. 5. ἀπόστολοι λύουσι δούλους. 6. δοῦλος λαμβάνει δῶρα. 7. λαμβάνουσιν υἱοὶ οἴκους. 8. βλέπομεν ἱερὰ καὶ ἀποστόλους. 9. δούλους βλέπετε καὶ ἀδελφούς. 10. γράφεις λόγον ἀποστόλῳ. 11. δούλους καὶ οἴκους λαμβάνουσιν ἀδελφοί. 12. υἱοὶ ἀποστόλων λέγουσι

λόγον καὶ λύουσι δούλους. 13. ἀδελφέ, λέγεις λόγους νόμου. 14. διδάσκει ἄνθρωπον. 15. ἀδελφὸς λέγει λόγον ἀποστόλῳ. 16. ἀδελφὸς ἀποστόλων γινώσκει νόμον. 17. δοῦλοι γινώσκουσι νόμον καὶ λαμβάνουσι δῶρα. 18. γινώσκουσιν ἄνθρωποι θάνατον. 19. λαμβάνομεν δῶρα καὶ ἔχομεν ἀδελφούς. 20. ἀποστόλοις καὶ δούλοις λέγουσι λόγους θανάτου. 21. ἀδελφοὶ καὶ δοῦλοι γινώσκουσι καὶ βλέπουσιν ἀποστόλους. 22. γράφει ἀπόστολος νόμον καὶ λόγους υἱοῖς δούλου.

III. *Переведите на греческий язык:*

1. Христос говорит слово закона людям. 2. Братья освобождают рабов. 3. Братья говорят слово рабу. 4. Мы видим дары рабов. 5. Мы пишем братьям слова закона. 6. Сын видит храмы и дома. 7. Я освобождаю слуг и говорю слова сынам и братьям. 8. Человек видит смерть. 9. Сыны берут дары. 10. Вы знаете смерть. 11. Люди видят дома смерти. 12. Ты берешь дар апостола. 13. Они знают законы и учат слуг. 14. О человек, ты знаешь закон.

УРОК 5

1-е склонение имен существительных

К 1-му склонению относятся имена существительные преимущественно женского рода с основой на α- , имеющие в Nom. Sing. окончание -α или -η.

Рассмотрим склонение существительного ὥρα *час.*

Sing.	Plur.
N. ὥρα	N. ὧραι
G. ὥρας	G. ὡρῶν
D. ὥρᾳ	D. ὥραις
A. ὥραν	A. ὥρας
V. = N.	V. = N.

За основу этого существительного принимается ὡρ- . Конечный звук α в Nom., Gen., Acc.Sing., Acc.Plur. — долгий.

Ударение в Gen.Plur. 1-го склонения составляет исключение из специальных правил ударения для существительных. По правилу ударение должно быть там же, где у Nom.Sing., т.е. на первом слоге, и острое. Но у существительных 1-го склонения оно в Gen.Plur. всегда стоит на последнем слоге и всегда облеченное.

Просклоняем существительное ἀλήθεια *истина.*

Sing.	Plur.
N. ἀλήθεια	N. ἀλήθειαι
G. ἀληθείας	G. ἀληθειῶν
D. ἀληθείᾳ	D. ἀληθείαις
A. ἀλήθειαν	A. ἀληθείας
V. = N.	V. = N.

Это существительное имеет краткий звук α в Nom.Sing. А если у существительных 1-го склонения конечный звук α в Nom.Sing. краткий, то и α в Acc.Sing. также краткий звук.

В Acc.Plur. у имен существительных 1-го склонения α всегда долгий звук.

Просклоняем существительное δόξα *слава.*

Sing.	Plur.
N. δόξα	N. δόξαι
G. δόξης	G. δοξῶν
D. δόξῃ	D. δόξαις
A. δόξαν	A. δόξας
V. = N.	V. = N.

Видно, что в Gen. и Dat.Sing. α изменяется в η. Такое явление наблюдается у всех существительных 1-го склонения, оканчивающихся на α, за исключением тех, у которых перед α стоят ε, ι, ρ (см. предыдущие примеры). Альфа после ε, ι, ρ называется «чистой альфой», а после других букв — «нечистой». Итак, «чистая альфа» в Gen. и Dat.Sing. не переходит в η, а «нечистая» переходит.

Когда же существительное 1-го склонения оканчивается на η (напр., γραφή *писание*), оно склоняется следующим образом:

Sing.	Plur.
N. γραφή	N. γραφαί
G. γραφῆς	G. γραφῶν
D. γραφῇ	D. γραφαῖς
A. γραφήν	A. γραφάς
V. = N.	V. = N.

В единственном числе η сохраняется во всех падежах, а во множественном числе окончания такие же, как у существительных 1-го склонения с Nom.Sing. на -α.

В 1-м склонении (как и во 2-м), если последний слог ударный, в Gen. и Dat. обоих чисел ударение облеченное, а в остальных случаях — острое.

СЛОВАРЬ

ἀλήθεια	— истина	ζωή	— жизнь
βασιλεία	— царство	ἡμέρα	— день
γραφή	— Писание	καρδία	— сердце
δόξα	— слава	παραβολή	— притча
εἰρήνη	— мир	φωνή	— голос, звук
ἐκκλησία	— Церковь	ψυχή	душа
ἐντολή	— заповедь	ὥρα	— час

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ψυχὴ βλέπει ζωήν. 2. βασιλεία γινώσκει ἀλήθειαν. 3. ἄνθρωπος γράφει ἐντολὰς καὶ νόμους. 4. ἀπόστολοι γινώσκουσι δούλους καὶ ἐκκλησίας. 5. ἀπόστολοι καὶ ἐκκλησίαι βλέπουσι ζωὴν καὶ θάνατον. 6. υἱὸς δούλου λέγει παραβολὴν ἐκκλησίᾳ. 7. παραβολὴν λέγομεν καὶ ἐντολὴν καὶ νόμον. 8. βασιλείας γινώσκετε καὶ ἐκκλησίας. 9. ἐκκλησίαν διδάσκει ἀπόστολος καὶ ἄνθρωπον. 10. νόμον καὶ παραβολὴν γράφει ἀδελφὸς ἐκκλησίᾳ. 11. καρδίαι ἀνθρώπων ἔχουσι ζωὴν καὶ εἰρήνην. 12. φωνὴ ἀποστόλων διδάσκει ψυχὰς δούλων. 13. ἱερὸν ἔχει δόξαν. 14. φωναὶ ἐκκλησιῶν διδάσκουσι βασιλείας καὶ ἀνθρώπους. 15. βλέπεις δῶρα καὶ ἱερά. 16. γράφει ἐκκλησίᾳ λόγον ζωῆς. 17. λέγει καρδίαις ἀνθρώπων παραβολὴν καὶ νόμον. 18. γράφει ἐκκλησίᾳ υἱὸς ἀποστόλου.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Царство имеет славу. 2. Церкви говорят сердцам людей притчи. 3. Голос Сына Человеческого учит апостола, и голос апостола учит человека. 4. Мы имеем писания апостолов. 5. Человек видит жизнь и смерть. 6. Апостолы освобождают души. 7. Мы видим дома и храмы. 8. Иисус знает сердца людей. 9. Мы знаем голоса церквей, слова истины и души людей. 10. Церкви имеют мир и славу.

УРОК 6

1. Имена прилагательные 1-го и 2-го склонения

Эти прилагательные имеют в мужском роде окончание -ος, в женском роде -α или -η, в среднем роде -ον.

Их склонение аналогично склонению существительных: в Masc. они склоняются как существительные мужского рода 2-го склонения, в Fem. как существительные женского рода 1-го склонения, в Neut. как существительные среднего рода 2-го склонения.

Например, прилагательное ἀγαθός (ή, όν) *хороший (-ая, -ее), добрый (-ая, -ое)* склоняется следующим образом:

Sing.

	M.	F.	N.
N.	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
G.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
D.	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
A.	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
V.	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν

Plur.

N.V.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
G.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
D.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
A.	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά

Ударения ставятся согласно общим правилам и специальному правилу для существительных.

Рассмотрим склонение прилагательного δίκαιος, -α, -ον *праведный (-ая, -ое), справедливый (-ая, -ое).*

Sing.

	M.	F.	N.
N.	δίκαιος	δικαία	δίκαιον
G.	δικαίου	δικαίας	δικαίου
D.	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
A.	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον
V.	δίκαιε	δικαία	δίκαιον

Plur.

	M.	F.	N.
N.V.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
G.	δικαίων	δικαίων	δικαίων
D.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
A.	δικαίους	δικαίας	δίκαια

Прилагательное женского рода имеет в Nom.Sing. окончание -α (всегда долгое) после ε, ι, ρ, а в остальных случаях окончание -η.

В Nom.Plur. женского рода -αι считается кратким. В Gen.Plur. женского рода ударение не переносится на первый слог от конца, в отличие от имен существительных 1-го склонения женского рода.

2. Артикль

Артикль в греческом языке — это специальное служебное слово, которое обычно ставится при именах существительных и иногда при других частях речи:

ὁ — артикль м. р.,
ἡ — артикль ж. р.,
τό — артикль ср. р.

Артикль не переводится, а служит для указания на род существительного и на то, что оно каким-то образом уже известно (определенный артикль).

Например: ἄνθρωπος *человек (вообще, какой-то человек)*
ὁ ἄνθρωπος *человек (известный или вышеупомянутый)*

Употребление артикля в древнегреческом языке аналогично употреблению определенного артикля в английском, немецком или французском языках.

Артикль ставится перед определяемым словом:

ὁ λόγος *слово*
ἡ ἀλήθεια *истина*
τὸ δῶρον *дар*

В словарях артикль приводится после имени существительного:

υἱός, ὁ
ὥρα, ἡ
ἱερόν, τό

3. Склонение артикля

Артикль склоняется следующим образом:

	Sing.			Plur.		
	M.	F.	N.	M.	F.	N.
N.	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
G.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
D.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
A.	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

В Voc. артикля нет. Часто перед существительным в Voc. стоит ὦ — *о!. Например:* ὦ υἱέ — *о сын! сыне!*

Формы Nom. мужского и женского рода обоих чисел ὁ, ἡ, οἱ, αἱ — проклитики, т.е. безударные, примыкающие к следующему ударному слову.

4. Согласование имен прилагательных

Имена прилагательные согласуются с существительным в роде, числе и падеже. Иначе говоря, в словосочетании артикль, прилагательное и существительное стоят в одном падеже, числе и роде.

Например: ὁ καλὸς λόγος, τοῦ καλοῦ λόγου, τῷ καλῷ λόγῳ, τὸν καλὸν λόγον и т.д.

5. Употребление прилагательного

Прилагательное может употребляться атрибутивно и предикативно. Атрибутивным называется употребление прилагательного в качестве определения.

В словосочетании *хороший человек* прилагательное *хороший* употреблено атрибутивно.

Предикативным называется употребление прилагательного в функции именной части составного сказуемого.

В предложении *Человек — хороший* прилагательное употреблено предикативно, при этом в русском языке опускается глагольная часть составного именного сказуемого *есть.*

Практически это можно определить так: если в предложении между существительным и прилагательным можно вставить *есть* или тире, то прилагательное выступает в предикативной функции.

Например: Слуга, живущий в этом доме, — (есть) плохой.
(В греческом языке глагол *быть* в этой функции — так называемый глагол-связка — почти никогда не опускается (см. Урок 8.4).

А если этого сделать нельзя, значит, прилагательное играет роль атрибута: *В этом доме живет плохой слуга.*

При переводе очень важно обращать внимание на то, атрибутивно или предикативно употреблено прилагательное. В дальнейшем будет видно, что это различие имеет важное значение в некоторых областях греческой грамматики.

Прилагательное в атрибутивной функции стоит между артиклем и определяемым существительным: ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος *хороший человек.* Если прилагательное стоит после существительного, артикль при нем повторяется: ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός *человек хороший.*

В предикативной функции прилагательное чаще всего стоит после существительного-подлежащего и не имеет при себе артикля: ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός *человек хорош.* Оно может стоять и перед существительным, но и в таком случае не имеет при себе артикля; артикль стоит только при существительном-подлежащем: ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος *хорош (есть) человек.*

Разницу между предикативным и атрибутивным употреблением прилагательного труднее установить, когда существительное не имеет артикля.

Необходимо фиксировать в сознании употребление прилагательного до тех пор, пока различение не станет автоматическим. Тогда будет заложена прочная основа для усвоения многих разделов греческой грамматики.

6. Субстантивация прилагательных

Прилагательное может употребляться также и субстантивно, т.е. в качестве существительного. В этом случае вместо сочетания существительного с прилагательным употребляется только прилагательное, большей частью с артиклем, а существительное подразумевается. Такое употребление прилагательного существует и в русском языке, например: *Слепой (человек) сидит за столом.*

Таким образом, в греческом языке прилагательное с артиклем может заменять существительное, а какое — надо догадываться по контексту, по общему смыслу повествования.

Прилагательное и артикль согласуются с подразумеваемым существительным в роде, числе и падеже.

Например:
γινώσκομεν τοὺς ἀγαθούς *мы знаем хороших (людей)*
ὁ δίκαιος λέγει τὰ ἀγαθὰ τοῖς ἀγαθοῖς
праведный (человек) говорит доброе хорошим (людям)
ὁ ἀγαθός обычно означает *хороший (человек)*
ἡ ἀγαθή *хорошая (женщина)*
τὸ ἀγαθόν *хорошее (вещь, дело)*; *благо*

В скобках находятся подразумеваемые слова.

Прилагательное может употребляться субстантивно в обобщенном смысле. В русском языке для этой цели употребляются формы среднего рода единственного числа: *Он говорит доброе. Он пишет дурное.* В греческом языке в этой функции выступает форма множественного числа среднего рода: λέγει τὰ καλά, γράφει τὰ πονηρά. Реже употребляются формы единственного числа среднего рода.

СЛОВАРЬ

ἀγαθός, ή, όν — хороший (-ая, -ее)
ἄλλος, η, ο — другой (-ая, -ое)
δίκαιος, α, ον — справедливый, праведный (-ая, -ое)
ἐγείρω — воскрешаю, поднимаю
ἔρημος, ἡ[1] — пустыня
ἔσχατος, η, ον — последний (-яя, -ее)
κακός, ή, όν — плохой, злой (-ая, -ое)
καλός, ή, όν — хороший, красивый (-ая, -ее/-ое)
κύριος, ὁ — господин, Господь
μικρός, ά, όν — маленький (-ая, -ое)
νεκρός, ά, όν — мертвый (-ая, -ое)
ὁ, ἡ, τό — опр. артикли м., ж., ср. рода
ὁδός, ἡ[1] — дорога, путь
παρθένος, ἡ[1] — дева, девушка
πιστός, ή, όν — верный (-ая, -ое)
πρῶτος, η, ον — первый (-ая, -ое)

[1] Это существительное ж. р. с окончанием -ός. В древнегреческом языке есть небольшая группа таких слов. Они склоняются по 2-му склонению, а артикль — по 1-му ἡ ὁδός, τῆς ὁδοῦ и т.д.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Просклоняйте прилагательное:* μικρός, ά, όν.

II. *Переведите на русский язык:*

1. ἀγαθὴ ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ βασιλεία κακή. 2. ἡ κακὴ καρδία τοῦ ἀνθρώπου γινώσκει θάνατον. 3. οἱ ἀπόστολοι βλέπουσι τοὺς μικροὺς οἴκους καὶ τὰς κακὰς ὁδούς. 4. οἱ δοῦλοι οἱ κακοὶ λύουσι τὸν οἶκον τοῦ ἀποστόλου. 5. οἱ κακοὶ λύουσι τὸ ἱερόν. 6. ὁ κύριος τῆς ζωῆς ἐγείρει τοὺς νεκρούς. 7. οἱ λόγοι τῆς ἀληθείας διδάσκουσι καὶ τοὺς ἄλλους. 8. αἱ δίκαιαι παρθένοι λαμβάνουσι τὰ δῶρα τοῦ κυρίου τὰ καλά. 9. ὁ κακὸς βλέπει τὴν ἔρημον καὶ τοὺς ἐσχάτους οἴκους. 10. πρῶτοι οἱ δοῦλοι· ἔσχατοι οἱ κύριοι. 11. τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ μικρᾷ γράφει ὁ κύριος λόγον ἀγαθόν. 12. τοὺς πιστοὺς βλέπει ὁ πιστός. 13. ἔσχατοι οἱ δοῦλοι οἱ κακοί· πρῶτοι οἱ υἱοὶ οἱ ἀγαθοί. 14. ὁ υἱὸς τοῦ ἐσχάτου ἀδελφοῦ βλέπει τὰς καλὰς ἐκκλησίας τοῦ κυρίου. 15. ἄλλην παραβολὴν λέγομεν τῇ κακῇ παρθένῳ. 16. πρώτη ἡ ἐκκλησία· ἐσχάτη ἡ βασιλεία. 17. ταῖς πισταῖς λέγει ὁ κύριος παραβολὴν καλὴν καὶ τοῖς πιστοῖς. 18. ὁ ἀγαθὸς γράφει ἀγαθά· ὁ κακὸς κακά. 19. ἀγαθὸς ὁ δοῦλος καὶ λέγει καλά. 20. ἡ ἀλήθεια πιστὴ καὶ οἱ ἄνθρωποι κακοί.

III. *Переведите на греческий язык*[1]:

1. Первой Церкви Господь пишет первую притчу. 2. Хорошая (девушка) видит пути пустыни. 3. Хорошие (дела) – первые, а плохие (дела) – последние. 4. Смерть плоха, а жизнь хороша. 5. Господь Царства воскрешает верных (мужчин) и верных (женщин). 6. Хорошие (люди) знают плохих (людей), и плохие (люди) знают хороших (людей). 7. Хорошие слова мы говорим Церкви, а плохое (слово) пишут люди. 8. Красивые девушки видят плохой путь.

---

[1] Там, где существительное находится в скобках, оно только подразумевается, т.е. при переводе прилагательное должно быть субстантивировано.

УРОК 7

1. Имена существительные 1-го склонения мужского рода

Некоторые существительные мужского рода имеют основу на -α и склоняются по 1-му склонению, а артикль — по 2-му. Эти существительные оканчиваются в Nom.Sing. на -ης, -ας.

Просклоняем существительные:

προφήτης, ὁ *пророк*

Sing.	Plur.
N. προφήτης	N. προφῆται
G. προφήτου	G. προφητῶν
D. προφήτῃ	D. προφήταις
A. προφήτην	A. προφήτας
V. προφῆτα	V. = N.

νεανίας, ὁ *юноша*

Sing.	Plur.
N. νεανίας	N. νεανίαι
G. νεανίου	G. νεανιῶν
D. νεανίᾳ	D. νεανίαις
A. νεανίαν	A. νεανίας
V. νεανία	V. = N.

Ударение в Gen.Plur. всегда облеченное и стоит на последнем слоге, как у имен существительных женского рода. Но, в отличие от них, здесь окончания в Gen. и Voc.Sing. соответственно -ου и -α.

2. Предлоги

Предлоги осуществляют синтаксическую связь в словосочетании и предложении. Предлоги чаще всего употребляются при существительных и местоимениях.

Предлоги могут стоять при форме родительного, дательного или винительного падежа.

Предлоги делятся на три группы:

1) употребляющиеся только с одним каким-либо падежом, 2) с двумя и 3) с тремя падежами. С разными падежами предлог имеет различные функции и оттенки значения, например, предлог διά с Gen. означает *через*, а с Acc. *вследствие, из-за*.

Предлоги, выражающие местонахождение, обычно употребляются с Dat., предлоги, выражающие направление движения, с Acc., а предлоги, выражающие отделение, — с Gen.

Предлоги ἐν, εἰς, ἐκ — проклитики (т.е. безударные слова, образующие единство с последующим ударным словом).

Вначале рассмотрим наиболее распространенные греческие предлоги, значение которых близко к соответствующим русским. Предлог ἐν означает *в* (чем, ком), управляет Dat. и отвечает на вопрос *где?*, т.е. указывает местонахождение. Так, например, *в доме* переводится ἐν τῷ οἴκῳ, *в истине* — ἐν τῇ ἀληθείᾳ и т.д.

Предлог εἰς тоже означает *в*, но отвечает на вопрос *куда?*, т.е. указывает направление. Например, при переводе выражения *он сидит в доме* будет употреблен предлог ἐν, а *он вошел в дом* — εἰς (ср. английские предлоги in и into). Этот предлог употребляется с Acc. *Например:*

φέρω εἰς τὸν οἶκον τὰ δῶρα *я приношу в дом дары.*

Предлог ἀπό означает *от* и управляет Gen.:

ἀπὸ τοῦ οἴκου *от дома.*

Существуют предлоги, которые не означают отделения, но стоят при родительном падеже.

Предлоги ἐν, εἰς, ἐκ, ἀπό управляют одним определенным падежом; предлог πρός обычно (но не всегда) употребляется с Acc.

Необходимо запоминать предлоги вместе с падежами, которыми они управляют. Например, недостаточно запомнить, что ἐν означает *в*, но надо помнить, что ἐν с Dat. означает *в*; недостаточно знать, что μετά означает *с*, *после*, но следует запомнить, что μετά + Gen. *с*; μετά + Acc. *после*.

Греческие предлоги могут быть очень многозначны. Вначале рекомендуется твердо заучить их основные значения, а с дополнительными знакомиться при дальнейшем изучении и чтении текстов. Знание предлогов и четкое понимание их многообразных функций и значений — одно из важнейших условий правильного понимания древнегреческих текстов.

СЛОВАРЬ

ἄγγελος, ὁ	— ангел, вестник	κόσμος, ὁ	мир, вселенная
ἄγω	— веду	λίθος, ὁ	— камень
ἀπό + Gen.	— от	μαθητής, ὁ	— ученик
βάλλω	— бросаю	μένω	— остаюсь, пребываю
βαπτιστής, ὁ	— креститель	μετά + Gen.	— с (кем, чем)
διά + Gen.	— через, сквозь	μετά + Acc.	— после
διά + Acc.	— из-за, за, вследствие	νεανίας, ὁ	— юноша
εἰς + Acc.	— в (во что, куда)	οὐρανός, ὁ	— небо
ἐκ + Gen.	— из	πέμπω	— посылаю
ἐν + Dat.	— в (в чем, где)	πρός + Acc.	— к
θεός, ὁ	— Бог (употр. чаще всего с артиклем)	προφήτης, ὁ	— пророк
		τέκνον, τό	— ребенок, дитя
		φέρω	— несу, приношу

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Просклоняйте слово:* μαθητής, ὁ — *ученик.*

II. *Переведите на русский язык:*

1. οἱ μαθηταὶ τῶν προφητῶν μένουσιν ἐν τῷ κόσμῳ. 2. οἱ κακοὶ βάλλουσι λίθους εἰς τὸν οἶκον τῶν μαθητῶν. 3. ὁ θεὸς πέμπει τοὺς ἀγγέλους εἰς τὸν κόσμον. 4. ὁ προφήτης πέμπει τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἐκ τῶν οἴκων εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 5. ὁ θεὸς ἐγείρει τοὺς νεκροὺς ἐκ θανάτου. 6. λαμβάνετε τὰ καλὰ δῶρα ἀπὸ τῶν παρθένων. 7. ἄγομεν τὰ τέκνα ἐκ τῶν οἴκων. 8. μετὰ τοὺς ἀγγέλους πέμπει ὁ θεὸς τὸν υἱόν. 9. μετὰ τῶν ἀγγέλων ἄγει ὁ κύριος τοὺς δικαίους εἰς τὸν οὐρανόν. 10. διὰ τῶν ὁδῶν τῆς ἐρήμου φέρουσιν οἱ δοῦλοι τὰ δῶρα εἰς ἄλλον τόπον. 11. διὰ τῶν γραφῶν τῶν προφητῶν γινώσκομεν τὸν κύριον. 12. διὰ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ἐγείρει ὁ κύριος τοὺς νεκρούς. 13. φέρουσι τοὺς νεκροὺς εἰς τὴν ἔρημον. 14. οἱ μαθηταὶ διδάσκουσι τὰ ἀγαθὰ τέκνα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 15. ὁ κύριος λέγει παραβολὴν τοῖς μαθηταῖς ἐν τῷ ἱερῷ. 16. διὰ τὴν ἀλήθειαν βλέπουσιν οἱ προφῆται τὸν θάνατον. 17. ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἄγουσιν οἱ βαπτισταὶ τοὺς ἀγαθοὺς νεανίας καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν προφητῶν πρὸς τοὺς μικροὺς οἴκους τῶν μαθητῶν. 18. διὰ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ φέρομεν τὰ κακά. 19. διὰ τὰς ψυχὰς τῶν ἀδελφῶν βλέπει κακά. 20. καλὸς ὁ οὐρανός, κακὸς ὁ κόσμος. 21. οἱ νεανίαι βλέπουσι τὸν βαπτιστὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

III. *Переведите на греческий язык:*

1. В мире мы имеем смерть, а в Церкви жизнь. 2. Хорошая (женщина) посылает девушек и детей к верным пророкам. 3. Малое дитя бросает камень в красивый дом. 4. Креститель говорит хорошее слово юношам и ведет учеников к Господу. 5. Ученики пребывают в Церкви и говорят притчу другим. 6. Через голос пророка Господь учит учеников. 7. Благодаря (букв.: из-за) заповеди Бога ученики пишут братьям хорошие слова. 8. Ради (букв.: из-за) детей пророк посылает плохих юношей в пустыню. 9. После Господа апостол видит учеников. 10. Пророки учат юношей с детьми. 11. Хорошие (женщины) несут детей к Господу, а плохие ведут в мир. 12. Господь с пророком пребывают в другом месте. 13. Праведники ведут учеников через пустыню к Господу. 14. Мы видим жизнь Сына Божьего в злом мире. 15. Дни плохи, Церкви хороши. 16. Через слово Божие Господь воскрешает мертвых.

УРОК 8

1. Энклитики и проклитики

Энклитики — это односложные или двусложные слова, которые тесно примыкают к предыдущему слову и теряют ударение; оно переносится на последний слог предыдущего слова.

В русском языке в этой роли выступают частицы *же*, *ли*, *бы* и иногда слова после предлогов. Например, в предложении *Он же идет нá гору* слова *же* и *гору* являются энклитиками.

Энклитики надо отличать от проклитик, т.е. безударных слов, которые образуют единство с последующим словом. Проклитик всего десять, их рекомендуется сразу же запомнить.

Это артикли мужского и женского рода в Nom. ὁ, ἡ, οἱ, αἱ, предлоги ἐν, εἰς, ἐκ (перед гласными ἐξ), союзы εἰ, ὡς, отрицание οὐ (οὐκ перед гласными, οὐχ перед густым придыханием).

Проклитики имеют ударение только в том случае, если последующее слово — энклитика (правило 3). Сами они на ударение в других словах не влияют.

Для энклитик необходимо запомнить следующие правила:

1. Слово, стоящее непосредственно перед энклитикой, не меняет острое ударение на тупое.

Например: ἀδελφός μου правильно
*ἀδελφὸς μου[1] неправильно

2. Если слово перед энклитикой имеет острое ударение на третьем от конца слоге или облеченное на предпоследнем, то оно приобретает дополнительное, обязательно острое, ударение на последнем слоге.

Например: ἄνθρωπός μου, δῶρόν σου правильно
*ἄνθρωπος μου, δῶρον σου неправильно

3. Если перед энклитикой стоит проклитика или еще одна энклитика, то она приобретает острое ударение на первом слоге.

Например: ἄνθρωπος μού ἐστιν.

4. После слова с острым ударением на втором слоге двусложная энклитика остается ударной.

Например: ὥρα ἐστίν.

5. Энклитика также сохраняет ударение, если на ней стоит логическое ударение или с нее начинается предложение (в том числе придаточное).

---

[1] Звездочкой (*) в языкознании обозначаются формы или неправильные, или не засвидетельствованные на данной стадии и искусственно реконструируемые.

Чтобы легче было усвоить эти правила, удобно рассматривать энклитику как вторую часть предыдущего слова и применять к такому составному слову общие правила постановки ударения.

Например: ἀδελφόςμου,
ἄνθρωπόςμου,
δῶρόνσου

(дополнительное ударение ставится для того, чтобы не нарушались общие правила).

Этот способ действует в большинстве случаев, но не всегда.

2. Личные местоимения «я, ты, он, она, оно»

Бóльшая часть личных местоимений имеет особую парадигму.

Просклоняем личное местоимение 1-го лица единственного числа ἐγώ *я* и множественного числа ἡμεῖς *мы*. В Gen., Dat. и Acc.Sing. наряду с эмфатическими формами (т.е. более полными формами с логическим ударением) ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ представлены формы-энклитики μου, μοι, με.

Sing.		Plur.	
N. ἐγώ	*я*	N. ἡμεῖς	*мы*
G. ἐμοῦ, μου		G. ἡμῶν	
D. ἐμοί, μοι		D. ἡμῖν	
A. ἐμέ, με		A. ἡμᾶς	

Личные местоимения 2-го лица единственного числа σύ *ты* и множественного числа ὑμεῖς *вы* склоняются так:

Sing.		Plur.	
N. σύ	*ты*	N. ὑμεῖς	*вы*
G. σοῦ, σου		G. ὑμῶν	
D. σοί, σοι		D. ὑμῖν	
A. σέ, σε		A. ὑμᾶς	

Функцию личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа в древнегреческом языке выполняет местоимение αὐτός, αὐτή, αὐτό *он, она, оно* (множественное число *они*). О значении этого слова см. Урок 9.2.

Это местоимение (исключая формы αὐτό в Nom. и Acc.Sing. среднего рода) склоняется, как прилагательное 1–2-го склонения с ударением на первом слоге:

Sing.

	M.		F.		N.	
N.	αὐτός		αὐτή		αὐτό	
G.	αὐτοῦ	*его*	αὐτῆς	*ее*	αὐτοῦ	*его*
D.	αὐτῷ	*ему*	αὐτῇ	*ей*	αὐτῷ	*ему*
A.	αὐτόν	*его*	αὐτήν	*ее*	αὐτό	*его*

Plur.

	M.		F.		N.	
N.	αὐτοί		αὐταί		αὐτά	
G.	αὐτῶν	*их*	αὐτῶν	*их*	αὐτῶν	*их*
D.	αὐτοῖς	*им*	αὐταῖς	*им*	αὐτοῖς	*им*
A.	αὐτούς	*их*	αὐτάς	*их*	αὐτά	*их*

Местоимение αὐτός, ή, ό в функции личного употребляется исключительно в косвенных падежах (т.е. в Gen., Dat. и Acc.).

3. Употребление местоимений

Местоимение в греческом языке, как и в русском, употребляется вместо существительного. Например: *я вижу ученика и учу его* (по смыслу: *я вижу и учу ученика).* Как и в русском языке, местоимение имеет тот же род, число и падеж, что и существительное, которое оно заменяет.

Например: ἡ ἐκκλησία διδάσκει ἐμέ, καὶ ἐγὼ διδάσκω αὐτήν
Церковь учит меня, и я учу ее
βλέπω τὰ τέκνα καὶ διδάσκω αὐτά
я вижу детей и учу их

Личное местоимение в Nom. в греческом языке обычно опускается (γράφεις *пишешь*), но если на нем стоит смысловое ударение — сохраняется.

Например: ἐγὼ λέγω, σὺ δὲ γράφεις *я говорю, а ты пишешь*

Здесь налицо противопоставление *я — ты*, поэтому употребляются местоимения в Nom.Sing. Функцию притяжательного местоимения в новозаветном греческом языке выполняет родительный падеж личного местоимения, стоящий после определяемого слова (в энклитической форме, если она есть).

Например: *мое слово* ὁ λόγος μου
твое слово ὁ λόγος σου
его слово ὁ λόγος αὐτοῦ
их слово ὁ λόγος αὐτῶν и т.д.

В сочетании с предлогами употребляются ударные (эмфатические) формы личных местоимений.

Например: ἐξ ἐμοῦ, но не *ἔκ μου
ἀπ' ἐμοῦ, но не *ἀπό μου и т.д.[1]

Исключение составляют конструкции с предлогом πρός *к, по направлению к:* πρός με, πρός σε.

4. Спряжение глагола εἰμί в Praesens Indicativi Activi

Этот глагол относится к группе глаголов, имеющих в 1-м лице единственного числа окончание -μι. Эти глаголы будут изучаться ниже, в последних уроках.

Спряжение глагола εἰμί отступает от правил, поэтому его следует заучить наизусть:

Sing.		Plur.	
1. εἰμί	*я есмь*	1. ἐσμέν	*мы есмы*
2. εἶ	*ты еси*	2. ἐστέ	*вы есте*
3. ἐστί(ν)	*он есть*	3. εἰσί(ν)	*они суть*

Все формы, кроме εἶ, — энклитики. В русском языке этот глагол часто опускается, чего нет в греческом. Например, *апостол — человек* переводится так: ὁ ἀπόστολος ἄνθρωπός ἐστιν. Поэтому при переводе на греческий нужно не забывать ставить глагол εἰμί *есть* там, где в русском предложении отсутствует глагол-связка.

[1] Последний гласный предлога, если следующее слово начинается с гласного, выпадает; на этом месте ставится апостроф

СЛОВАРЬ

αὐτός, ή, ό — (в косв. падежах) он, она, оно, (Plur.) они
δέ — же, а, но (обычно стоит в предложении на 2-м месте)
δεσπότης, ὁ — господин
ἐγώ — я
εἰμί — (я) есмь
ἡμεῖς — мы
κριτής, ὁ — судья
σύ — ты
τελώνης, ὁ — мытарь, сборщик податей
ὑμεῖς — вы

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. οἱ μαθηταί σου γινώσκουσι τὴν βασιλείαν καὶ ἄγουσι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς αὐτήν. 2. διδάσκω τοὺς κριτάς μου καὶ λέγω αὐτοῖς παραβολήν. 3. ἄγει με ὁ κύριος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 4. δι᾽ ἐμὲ[1] βλέπεις σὺ τὸν θάνατον, σοὶ δὲ ἐγὼ λέγω λόγους κακούς. 5. διὰ σοῦ ἄγει ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτῶν[1] τοὺς ἄλλους. 6. δι᾽ ἡμᾶς[1] μένει ὁ κύριος ἐν τῷ κόσμῳ. 7. ἐγώ εἰμι δοῦλος, σὺ δὲ δεσπότης. 8. ἀγαθός ἐστιν ὁ κύριος καὶ ἀγαθοί ἐστε ὑμεῖς. 9. μαθηταί ἐστε τοῦ κυρίου καὶ ἀδελφοὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ. 10. ὁ δεσπότης πιστός ἐστιν, οἱ δὲ δοῦλοι αὐτοῦ κακοί. 11. ἡ ἐκκλησία πιστή ἐστιν, ἡμεῖς δὲ βλέπομεν αὐτήν. 12. βλέπομέν σε καὶ λέγομέν σοι παραβολήν. 13. δοῦλοί ἐσμεν, δούλους δὲ διδάσκομεν. 14. οἱ δοῦλοι ἡμῶν βλέπουσιν ἡμᾶς, ἡμεῖς δὲ διδάσκομεν αὐτούς. 15. ἀφ᾽ ὑμῶν[1] λαμβάνει ὁ ἀδελφός μου δῶρα καλά, καὶ πέμπει αὐτὰ πρός με διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 16. γινώσκομεν τὴν ὁδόν, καὶ δι᾽ αὐτῆς[1] ἄγομέν σε εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν. 17. μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν βλέπομεν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν. 18. μετὰ τὰς ἡμέρας τὰς κακὰς βλέπομεν τὴν βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν. 19. μεθ᾽ ὑμῶν[1] λέγομεν τελώναις παραβολήν.

---

[1] δι᾽ есть видоизмененная форма предлога διά, ἀφ᾽ — предлога ἀπό, а μεθ᾽ — предлога μετά: если следующее слово начинается с густого придыхания, конечная κ видоизменяется в χ, τ — в θ, а π — в φ. (Напр., в отрицательной частице οὐχ).

II. *Переведите на греческий язык*[1]*:*

1. Ваши судьи — в доме господ. 2. Мой дом — в пустыне. 3. Пророк знает мытарей и ведет их к судье. 4. Через его слово вы имеете славу. 5. Из-за ваших детей вы знаете плохие дни. 6. В наши дни мир злой. 7. Бог знает наши души и освобождает их от смерти. 8. Ты — мой сын и ученик мой. 9. Мы в Царстве Божием с твоими верными учениками. 10. Мы говорим тебе притчу, ты же говоришь нам другое слово. 11. Путь плохой, мы же ведем детей к Господу. 12. Мой господин берет для вас дары, вы же пишете ему плохое слово. 13. Мой дом плохой, и ваши ученики забирают детей из него. 14. Твои ученики ведут своих братьев ко мне. 15. Я вижу и знаю моих сыновей и веду их к Господу. 16. Бог знает свою Церковь и ведет ее из смерти в свое Царство. 17. Твои заповеди хороши и праведны и ведут нас в жизнь. 18. Наш Господь посылает своих апостолов к тебе. 19. Мы посылаем наших слуг в ваш дом, вы же берете от нас наши дары. 20. Вы — хорошие, а ваши ученики — плохие.

[1] Везде, где в русских предложениях стоит тире, при переводе нужно ставить глагол εἰμί в соответствующем лице и числе.

УРОК 9

1. Указательные местоимения

Указательное местоимение οὗτος, αὕτη, τοῦτο *этот, эта, это* склоняется следующим образом:

Sing.

	M.	F.	N.
N.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο
G.	τούτου	ταύτης	τούτου
D.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
A.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο

Plur.

	M.	F.	N.
N.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
G.	τούτων	τούτων	τούτων
D.	τούτοις	ταύταις	τούτοις
A.	τούτους	ταύτας	ταῦτα

В косвенных падежах появляется начальная τ, т.к. это местоимение по происхождению — сложное слово, где первым компонентом служит артикль (ср. склонение артикля). Слиянием артикля с гласным началом второго компонента объясняется чередование αυ ´ου.

Чтобы не путать формы с ου и αυ в начальном слоге, запомните: ου ставится, если в конечном слоге гласный ο или ω, а αυ — если α или η.

Местоимение ἐκεῖνος *тот* склоняется так же, как и αὐτός:

	M.	F.	N.
N.	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
G.	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
D.	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
и т.д.	...	...	

Обратите внимание, что в Nom. и Acc.Sing.Neut. окончание -ο.

Указательные местоимения οὗτος и ἐκεῖνος употребляются так же, как и местоимения *этот* и *тот* в русском языке. Если они употребляются с существительными, то существительное имеет артикль, а местоимение стоит в предикативной позиции.

Например: *это слово* — οὗτος ὁ λόγος или ὁ λόγος οὗτος
то слово — ἐκεῖνος ὁ λόγος или ὁ λόγος ἐκεῖνος
я вижу эту церковь — βλέπω ταύτην τὴν ἐκκλησίαν
или βλέπω τὴν ἐκκλησίαν ταύτην
это хорошее слово — οὗτος ὁ καλὸς λόγος
или ὁ καλὸς λόγος οὗτος

Эти местоимения употребляются и самостоятельно.

Например: οὗτος *этот (человек)*
αὕτη *эта (женщина)*
οὗτοι *эти (люди)*
ταῦτα *эти (вещи)*

2. Употребление местоимения αὐτός

В Уроке 8 рассматривалось употребление αὐτός в качестве личного местоимения. Оно употребляется также в значении *сам (сама, само)* и в этом случае стоит, как прилагательное, в предикативной позиции: или перед артиклем, или после существительного.

Например: αὐτὸς ὁ ἀπόστολος *сам апостол*
ὁ ἀπόστολος αὐτός

αὐτὴ ἡ ἐκκλησία *сама Церковь*
ἡ ἐκκλησία αὐτή

αὐτὸ τὸ δῶρον *сам дар*
τὸ δῶρον αὐτό

Местоимение может иметь значение *этот же (тот же) самый* и стоять, как прилагательное, в атрибутивной позиции: или между артиклем и существительным, или после него, с артиклем.

Например: ὁ αὐτὸς ἀπόστολος *этот же (самый) апостол*
ὁ ἀπόστολος ὁ αὐτός *тот же (самый) апостол*

ἡ αὐτὴ ἐκκλησία *эта же (самая) Церковь*
ἡ ἐκκλησία ἡ αὐτή *та же (самая) Церковь*

Αὐτός в значении *сам* часто употребляется вместе с личным местоимением, причем последнее может опускаться.

Например:	αὐτὸς ἐγὼ λέγω	*я сам говорю*
	αὐτὸς λέγω	
	αὐτὸς σὺ λέγεις	*ты сам говоришь*
	αὐτὸς λέγεις	
	αὐτοὶ ὑμεῖς λέγετε	*вы сами говорите*
	αὐτοὶ λέγετε	
	αὐτὸς λέγει	*он сам говорит*
	αὐτοὶ λέγουσιν	*они сами говорят*

В обобщенном смысле указательные местоимения могут употребляться самостоятельно. В этой функции, так же как у прилагательных (см. выше), употребляются обычно формы множественного числа среднего рода, без артикля: λέγω ταῦτα *я говорю это,* γράφει ἐκεῖνα *он пишет то.* Реже употребляется единственное число.

СЛОВАРЬ

ἀγάπη, ἡ	любовь
ἁμαρτία, ἡ	грех
βαπτίζω	— крещу
διδάσκαλος, ὁ	учитель
ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο	— тот, та, то
ἐπαγγελία, ἡ	— обещание, обетование
εὐαγγέλιον, τό	— Евангелие
κρίνω	— сужу
νῦν	— теперь, сейчас
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	— этот, эта, это
οὕτως	— так, таким образом
πονηρός, ά, όν	— дурной, плохой, порочный (-ая, -ое)
πρόσωπον, τό	— лицо
χαρά, ἡ	— радость

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. οὗτοι οἱ διδάσκαλοι κρίνουσιν αὐτὸν τὸν κριτήν. 2. ὁ δὲ αὐτὸς νεανίας ἔχει τὴν αὐτὴν χαρὰν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 3. νῦν λαμβάνω αὐτὸς τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τοῦ κυρίου μου. 4. οὗτος βλέπει ἐκεῖνον καὶ κρίνει αὐτόν. 5. μετὰ ταῦτα ἔχετε αὐτοὶ τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

6. οὗτοι ἔχουσι χαράν, ἐκεῖνοι δὲ ἔχουσιν ἁμαρτίαν. 7. αὕτη δέ ἐστιν ἡ φωνὴ τοῦ δεσπότου αὐτοῦ. 8. οὕτως γινώσκομεν τοῦτον καὶ βλέπομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 9. λαμβάνομεν ταῦτα τὰ δῶρα ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ καὶ βλέπομεν αὐτόν. 10. αὐτὸς βαπτίζεις ἐκεῖνον καὶ εἶ ἀδελφὸς αὐτοῦ. 11. εἰς τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν ἄγομεν τούτους τοὺς διδασκάλους ἡμῶν τοὺς ἀγαθούς. 12. αὐτὸς ἐγὼ ἔχω ταύτην τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ κυρίου μου. 13. αὕτη ἡ παρθένος βλέπει τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου αὐτῆς. 14. αὐτὴ γινώσκει αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν. 15. ἀγαθή ἐστιν ἡ ἐπαγγελία σου, ἀγαθὴ εἶ αὐτή. 16. ἐκεῖνοί εἰσιν μαθηταὶ τοῦ αὐτοῦ διδασκάλου. 17. οὗτός ἐστιν διδάσκαλος ἐκείνου, ἐκεῖνος δὲ τούτου. 18. οὗτος ὁ βαπτιστὴς διδάσκει τοὺς ἀγαθοὺς καὶ αὐτός ἐστιν ἀγαθός. 19. μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας διδάσκαλοί ἐσμεν τούτων τῶν δούλων. 20. μετὰ τῶν πιστῶν προφητῶν ἔχομεν ἐπαγγελίας ἀγαθάς, οἱ δὲ πονηροὶ τελῶναι βλέπουσιν ἡμέρας κακάς.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Эти пророки знают самого Господа. 2. Те же самые ученики знают Его и видят Его лицо. 3. Те Церкви судят этих учителей и ведут их от греха в радость. 4. Мы сами имеем этот грех в нашем сердце. 5. Благодаря (букв.: из-за) любви нашего Господа эти юноши и девы имеют радость в своих сердцах. 6. Это – верные ученики пророка. 7. Апостол сам крестит своих братьев и ведет их к тебе. 8. Через это Евангелие мы имеем жизнь в небесах. 9. Из-за этих учителей мы видим смерть в Церкви. 10. Он сам знает нас и от Него мы получаем это обещание и ту же самую радость. 11. Из-за этого же Евангелия мы сами посылаем этих мытарей к вам. 12. Он посылает самого Господа в этот мир. 13. Я сам вижу этого справедливого судью, и братья его видят. 14. Сейчас мы крестим тех учеников нашего Господа и посылаем их же в пустыню. 15. Мои ученики знают мой голос и приносят этих детей ко мне. 16. Мы – ученики Господа, а вы ученики злого (господина). 17. Эта любовь ведет наших детей в жизнь. 18. Любовь этих Церквей ведет и других людей в радость. 19. Учителя этого мира имеют грех в своих сердцах и так учат людей. 20. Я знаю грех этих мытарей и посылаю их к самому Господу.

УРОК 10

1. Медио-пассивный залог

В греческом языке три залога:

Activum — *активный,*
Passivum — *пассивный,*
Medium — *медиальный, или средний.*

Два последних в большинстве случаев совпадают по форме, и поэтому иногда употребляется термин «медио-пассивный залог», объединяющий их.

Медиальный залог, в отличие от активного, выражает или действие, направленное в пользу субъекта, на него самого, или взаимное действие.

Например: νίπτομαι *я умываюсь*
αἰτέομαι *я прошу (для себя)*

Пассивный залог обозначает, что действие направлено на сам субъект со стороны.

Например: διώκομαι — *я преследуем (меня преследуют)*

В некоторых случаях один и тот же глагол имеет в активном залоге одно значение, а в медио-пассивном — другое, и переводится на русский язык разными глаголами.

Например: ἄρχω *управляю, начальствую*
ἄρχομαι *начинаю*

В медиальном залоге глагол спрягается следующим образом:

Sing.		Plur.	
1. λύομαι	*я освобождаюсь*	1. λυόμεθα	*мы освобождаемся*
2. λύῃ	*ты освобождаешься*	2. λύεσθε	*вы освобождаетесь*
3. λύεται	*он освобождается*	3. λύονται	*они освобождаются*

В пассивном залоге глаголы спрягаются по форме одинаково с медиальным, но имеют другое значение:

Praesens Indicativi Passivi

1. λύομαι *я освобождаем (меня освобождают)*
2. λύῃ

и т.д.

Личные окончания глаголов в медио-пассивном залоге присоединяются к основе с соединительным гласным. Окончания глаголов настоящего времени медио-пассивного залога таковы:

Praesens Indicativi Medii-Passivi

Sing.	Plur.
1. -μαι	1. -μεθα
2. -(σαι)[1] ῃ	2. -σθε
3. -ται	3. -νται

2. Конструкция ὑπό + Gen.

Предлог ὑπό с существительным в Gen. служит для обозначения действующего лица, если глагол стоит в пассивном залоге. Этот предлог на русский язык не переводится (он аналогичен предлогу by в английском; von в немецком; par, de во французском языке).

Например: ὁ δοῦλος λύεται ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου
раб освобождается апостолом

3. Dativus Instrumenti

Существительное в Dat. (иногда с предлогом ἐν) может обозначать средство или орудие действия.

Например: ἐγείρονται τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου
они воскрешаются словом Господа (слово — орудие Господа)

Надо отличать Dativus Instrumenti от конструкции ὑπό + Gen. В последнем случае действие совершается лицом, а в инструментальном дативе — неодушевленным орудием. Сравните с предыдущим примером такое предложение: ἐγείρονται ὑπὸ τοῦ κυρίου *они воскрешаются Господом.* Здесь употреблен страдательный оборот.

4. Отложительные глаголы

Некоторые глаголы употребляются только в форме пассивного или медиального залога, но имеют активное значение. Эти глаголы называются отложительными (deponentia). Так, глагол πορεύομαι *иду* — медио-пассивный по форме, но активный по значению.

---

[1] Окончание ῃ — сокращенная и видоизмененная форма первоначального -ε-σαι.

5. Глаголы с приставкой

Некоторые предлоги в сочетании с глаголами превращаются в приставки и придают глаголу оттенок смысла, близкий своему значению.
Например: ἐκ — *из;* πορεύομαι — *иду*; тогда глагол ἐκπορεύομαι означает *выхожу (иду из).*

Но не всегда значение такого глагола прямо соотносится со значениями исходного глагола и предлога.
Например: ἀποκρίνομαι *я отвечаю* (ἀπό *от;* κρίνω *сужу*)

6. Положение частицы οὐ

Отрицательная частица οὐ *не* обычно предшествует слову, к которому относится. В подавляющем большинстве случаев она относится к глаголу и в изъявительном наклонении стоит непосредственно перед ним, точно так же, как и в русском языке.
Например: οὐ λύω *я не развязываю* или οὐ λύομαι *меня не развязывают*

При глаголе в других наклонениях ставится другая отрицательная частица (см. Уроки 19, 21), то же относится к инфинитивным глагольным формам (инфинитив, причастия).

Перед гласными частица имеет форму οὐκ: οὐκ ἄρχω *я не управляю*; перед густым придыханием — οὐχ: οὐχ ἁμαρτωλός ἐστιν *он не грешник.*

СЛОВАРЬ

ἀκούω + Gen. — слышу (кого, что)
ἁμαρτωλός, ὁ — грешник
ἀπέρχομαι (dep.) — отхожу, ухожу
ἀποκρίνομαι (dep.) — отвечаю
ἄρχομαι — начинаю
ἄρχω + Gen. — управляю (чем)
γίνομαι (dep.) + Nom. — становлюсь, делаюсь (чем)
διέρχομαι (dep.) — прохожу (через)
διώκω — гоню, преследую
εἰσέρχομαι (dep.) — вхожу
ἐξέρχομαι (dep.) — выхожу
ἔρχομαι (dep.) — прихожу
λῃστής, ὁ — разбойник
ὅτι — что, потому что

οὐ (перед гласными οὐκ, перед густым придых. οὐχ)	— не
πορεύομαι (dep.)	— иду
σῴζω	— спасаю
ὑπό + Gen.	— предлог, обозн. лицо в страд. обороте
ὑπό + Acc.	— под

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. λύονται οὗτοι οἱ δοῦλοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 2. τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἀγόμεθα εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 3. οὐκ ἀκούετε τῆς φωνῆς τοῦ προφήτου, ἀλλ'[1] ἐξέρχεσθε ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 4. τῷ λόγῳ αὐτοῦ τοῦ κυρίου γίνεσθε μαθηταὶ αὐτοῦ. 5. ἐκεῖνοι οἱ ἀγαθοὶ διδάσκαλοι οὐκ εἰσέρχονται εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἁμαρτωλῶν. 6. οὐ βαπτίζονται οἱ ἁμαρτωλοὶ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ἀλλ' ἐξέρχονται ἐκ τούτων τῶν οἴκων πρὸς ἄλλους διδασκάλους. 7. λέγετε ἐκείνοις τοῖς ἁμαρτωλοῖς ὅτι σῴζεσθε ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν. 8. ἄρχει αὐτὸς ὁ θεὸς τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 9. εἰρήνην καὶ χαρὰν ἔχει ἡ ἐκκλησία, ὅτι σῴζεται ὑπὸ τοῦ κυρίου αὐτῆς. 10. οὐκ ἀποκρινόμεθα τῷ τελώνῃ ὅτι γινώσκομεν αὐτόν. 11. οὐχ ὑπὸ τῶν μαθητῶν σῴζῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν σου, ἀλλ' ὑπ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ. 12. οὐ πορεύῃ ἐν τῇ ὁδῷ τῇ κακῇ, ἀλλὰ σῴζῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἀκούουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου. 13. μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἄγεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τῇ φωνῇ τῶν ἀποστόλων. 14. οὐ γίνῃ μαθητὴς τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ εἰσέρχῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ. 15. οἱ κριταὶ οὗτοι κρίνουσι τοὺς λῃστὰς ἐκείνους ἐν νόμῳ. 16. αὗται αἱ καλαὶ παρθένοι διώκονται ὑπὸ τῶν λῃστῶν τούτων ἐν τῇ ὁδῷ ἀλλ' ὁ κύριος σῴζει αὐτάς. 17. ὁ βαπτιστὴς αὐτὸς ἐξέρχεται ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἀπέρχεται ἀπὸ τῶν πονηρῶν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Эти церкви спасаемы Господом от смерти. 2. Я спасаюсь Им[2] , и Он учит меня своим словом. 3. Мы становимся учениками апостола, а вы не слышите его голоса. 4. Я — грешник, но наставляем апостолами Господа[2] и имею Его обетования. 5. Я — плохой слуга, но ты стано-

[1] Конечный звук α в слове ἀλλά выпадает, если следующее слово начинается с гласного.
[2] Здесь и далее употребите пассивный оборот.

вишься моим учителем. 6. Злые люди говорят тем Церквам, что наши братья не видят лица Господа. 7. Мы знаем Господа, потому что получаем от Него хорошие дары и учимся у Него[2] посредством притч. 8. Ты пишешь своим братьям, что ты преследуем злыми судьями. 9. Он учит других и сам учится у этого апостола[2]. 10. Этот ученик не отвечает тому пророку, потому что не знает его писаний. 11. Ты говоришь той Церкви, что ты — плохой слуга. 12. Вы пребываете в этом храме, но не являетесь учениками Господа. 13. Мы не видим лиц этих мытарей и грешников. 14. В доме учеников нашего Господа мир и радость. 15. Господь управляет этим миром при помощи своего слова. 16. Эти грешники не входят в Господень дом, а выходят в пустыню вместе с разбойниками. 17. Эти писания пишутся Господом его верным Церквам через пророков.

УРОК 11

1. Имперфект активного залога

Времена глагола делятся на главные и исторические. К главным относятся: настоящее, будущее время и перфект; к историческим — 3 прошедших времени: аорист, имперфект и плюсквамперфект. Для исторических времен характерны особые окончания (так называемые вторичные) и аугмент (приращение).

Имперфект — это прошедшее время несовершенного вида. В активном имперфекте глагол спрягается так:

Imperfectum Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. ἔλυον	*я развязывал*	1. ἐλύομεν	*мы развязывали*
2. ἔλυες		2. ἐλύετε	
3. ἔλυε(ν)		3. ἔλυον	

К основе λυ- в начале прибавляется приращение (аугмент) ἐ-, к основе присоединяется гласный ο или ε и следующие окончания (это вторичные личные окончания активного залога):

Sing.	Plur.
1. -ν	1. -μεν
2. -ς	2. -τε
3. -(ν)	3. -ν

Обратите внимание, что приращение как бы «притягивает» к себе ударение, которое перемещается настолько дальше от конца, насколько позволяют общие правила.

Приращение бывает качественное и количественное. Качественное приращение свойственно глаголам, начинающимся на согласный, и состоит в присоединении ἐ-. Глаголам с гласным началом свойственно количественное приращение — удлинение начального гласного. Густое придыхание при приращении сохраняется.

Если слово начинается с дифтонга, где есть йота, последняя становится подписной.

Гласные удлиняются следующим образом:

α — η	ο — ω	ῠ — ῡ	οι — ῳ
ε — η	ῐ — ῑ	αι — ῃ	ει — ῃ

Например:	ἐγείρω	*воскрешаю*	ἤγειρον	*я воскрешал*
	ἀκούω		ἤκουον	*я слышал*
	ἄγω		ἦγον	*я вел*
	αἴρω		ᾖρον	*я поднимал*

Приращение в имперфекте глаголов, имеющих приставку, стоит между приставкой и окончанием. Если приставка имеет на конце гласный, то перед приращением и перед начальным гласным основы он выпадает (за исключением приставок προ- и περι-).

Например:	ἐκβάλλω	ἐξέβαλλον[1]	*я выбрасывал*
	ἀποκτείνω	ἀπέκτεινον	*я убивал*
	ἀπάγω	ἀπῆγον	*я отводил, уводил*
	προάγω	προῆγον	*я проводил, вел вперед*
	περιάγω	περιῆγον	*я водил вокруг, обводил*

Следует запомнить дополнительное правило: ударение не может стоять перед приращением. Так, например, *ἄπηγον было бы неправильно (хотя и допустимо с точки зрения общих правил ударения).

2. Имперфект глагола εἰμί

Этот глагол спрягается в имперфекте особым образом:

Sing.		Plur.	
1. ἤμην	*я был*	1. ἦμεν	*мы были*
2. ἦς		2. ἦτε	
3. ἦν		3. ἦσαν	

СЛОВАРЬ

αἴρω — поднимаю, уничтожаю

ἀναβαίνω — поднимаюсь, восхожу (приставка ἀνα- означает движение вверх)

ἀποθνῄσκω — умираю

[1] ἐξ — вариант предлога ἐκ перед гласным.

ἀποκτείνω	— убиваю
ἀποστέλλω	— посылаю (кого-то) с поручением
ἄρτος, ὁ	— хлеб
βαίνω	— иду, шагаю
ἐσθίω	— ем
κατά + Gen.	— против
κατά + Acc.	— по, согласно с;
καταβαίνω	- спускаюсь, иду вниз, нисхожу означает движение (обычно сверху вниз)
μὲν... δέ	— выражает неявное противопоставление («с одной стороны... с другой стороны»); обычно переводится только δέ «а, же», а μέν остается без перевода
οὐκέτι	— уже не, более не
παρά + Gen.	— от (синоним ἀπό + Gen., но употребляется только когда речь идет о людях: «от кого»)
παρά + Dat.	— возле, у
παρά + Acc.	— перед, напротив, вопреки, по сравнению с
παραλαμβάνω	— получаю, беру с собой
σύν + Dat.	— с (синоним μετά + Gen.)
συνάγω	— собираю
τότε	— тогда

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἠκούομεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ[1] ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, νῦν δὲ οὐκέτι ἀκούομεν αὐτῆς. 2. ὁ δὲ μαθητὴς τοῦ κυρίου ἔλεγε παραβολὴν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 3. ἀπέκτεινον οἱ λῃσταὶ τὰ τέκνα σὺν τοῖς διδασκάλοις αὐτῶν παρὰ τῇ ὁδῷ ταύτῃ. 4. τότε μὲν κατέβαινον εἰς τὸν οἶκον, νῦν δὲ οὐκέτι καταβαίνω. 5. παρελαμβάνετε τὸν ἄρτον παρὰ τῶν δούλων καὶ ἠσθίετε αὐτόν. 6. διὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπέθνῃσκον οἱ προφῆται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 7. συνῆγεν οὗτος ὁ ἀπόστολος εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ὑμῶν. 8. νῦν μὲν διδασκόμεθα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, τότε δὲ ἐδιδάσκομεν ἡμεῖς τὴν ἐκκλησίαν. 9. ὁ κύριος ἡμῶν ἦρε τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 10. τότε μὲν ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν, νῦν δὲ οὐκέτι ἀναβαίνουσιν. 11. πονηροὶ ἦτε, ἀγαθοὶ δὲ ἐστέ.

---

[1] При глаголе ἀκούω дополнение может стоять в Acc. или в Gen. (переводится как прямое дополнение).

12. ὑμεῖς μέν ἐστε ἀγαθοί, ἡμεῖς δέ ἐσμεν πονηροί. 13. τότε ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐδίδασκέ με ὁ κύριος. 14. λέγομεν ὑμῖν ὅτι ἐν τῷ οἴκῳ ὑμῶν ἦμεν. 15. ἐξέβαλλες αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἱεροῦ. 16. ἀπέστελλον οἱ τελῶναι τοὺς δούλους αὐτῶν πρός με. 17. ὁ κύριος ἀπέστελλεν ἀγγέλους πρὸς ἡμᾶς. 18. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος οὐκ ἔβλεπεν αὐτόν. 19. δοῦλος ἦς τοῦ πονηροῦ, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι εἶ δοῦλος. 20. τοῦτό ἐστι τὸ δῶρον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, καλὸν δὲ οὐκ ἔστιν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Судья говорил эти слова против них по закону, но вопреки истине. 2. По слову апостола они входили в храм и сейчас пребывают в нем. 3. Господь был возле этого дома. 4. Разбойники убивали наших детей, а мы крестили их братьев. 5. Вы умирали в те дни из-за слов истины. 6. Ты уничтожал грехи своих учеников и спасал их от смерти. 7. Пророк посылал тех же слуг в маленький дом. 8. Мы уже больше не грешники, потому что мы спасаемы Господом от грехов наших сердец. 9. Я получал этот хлеб от слуг Господа по Его слову. 10. Тогда он писал это к своим братьям. 11. В тот час мы были в пустыне с Господом. 12. Ты был праведным, а мы были грешниками. 13. Тогда я был рабом, а теперь я – сын из-за любви Божией. 14. Сыновья пророков собирали это в храм. 15. Сейчас Господь посылает меня (букв.: я посылаем Господом) к детям учеников, а тогда я посылал праведных юношей в пустыню к Крестителю. 16. Грешник стоял перед Господом, и Тот говорил ему слова любви. 17. В тот час мы получали обещания от Господа, Он же уводил нас от греха и посылал к праведным ученикам.

УРОК 12

1. Имперфект медио-пассивного залога (Imperfectum Indicativi Medii-Passivi)

Как и в настоящем времени, в имперфекте пассивный и медиальный залог совпадают по форме. Медио-пассивный имперфект образуется по той же схеме, что и активный. К основе присоединяются приращение, соединительные гласные и вторичные личные окончания медиопассива:

Sing.	Plur.
1. -μην	1. -μεθα
2. -σο (*ε-σο) > ου[1]	2. -σθε
3. -το	3. -ντο

Проспрягаем глагол λύω в имперфекте медиального залога.

Sing.		Plur.	
1. ἐλυόμην	*я развязывался*	1. ἐλυόμεθα	*мы развязывались*
2. ἐλύου		2. ἐλύεσθε	
3. ἐλύετο		3. ἐλύοντο	

В пассивном значении эти формы переводятся по-другому.
Например: ἐλυόμην *я был развязываем*
ἐλύου *ты был развязываем* и т.д.

Отложительные глаголы в имперфекте имеют медио-пассивную форму: ἔρχομαι *прихожу* — имперфект ἠρχόμην *я приходил*.

2. Подлежащее среднего рода множественного числа

При подлежащем среднего рода множественного числа сказуемое обычно стоит в единственном числе.
Например: τὰ δαιμόνια ἐξέρχεται *бесы выходят*
ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ δῶρα *это хорошие дары*

Реже такое сказуемое может стоять и во множественном числе.
Например: τὰ τέκνα σῴζονται *дети спасаются*

---

[1] Сигма выпадает, а тематический гласный и о сливаются в ου.

3. Употребление союзов καί и οὐδέ

Καί — соединительный союз *и*; кроме того, он может означать *также, даже.* В этом случае он стоит перед словом, к которому относится по смыслу.

Например: τοῦτο δὲ καὶ ἐγὼ λέγω
это же и я говорю
γινώσκουσι καὶ τὰ τέκνα τὸν νόμον
даже дети знают закон

Οὐδέ — соединительный союз *даже не, и не, ни.*

Например: τοῦτο δὲ οὐ λέγω ἐγὼ οὐδὲ λέγουσιν αὐτὸ οἱ ἄλλοι
этого же я не говорю, и другие не говорят
τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ βλέπουσιν οὐδὲ οἱ μαθηταί
даже ученики не видят славы Божией

Καὶ... καί означает *и... и, как... так и*, а οὐδὲ... οὐδέ — *ни... ни.*

Например: τοῦτο λέγουσιν καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ δοῦλοι
это говорят как апостолы, так и рабы
τοῦτο λέγουσιν οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι οὐδὲ οἱ δοῦλοι
этого не говорят ни апостолы, ни рабы

Обратите внимание, что в греческом предложении может быть только одно отрицание, т.е. одна отрицательная частица или союз на всю фразу, в отличие от русского языка (ср., напр., последнюю фразу: в переводе, кроме *ни... ни*, есть еще *не* при сказуемом).

СЛОВАРЬ

ἀπέρχομαι (dep.) — ухожу
βιβλίον, τό — книга
δαιμόνιον, τό — бес, демон, божество
δέχομαι (dep.) — принимаю
ἐκπορεύομαι (dep.) — выхожу
ἔργον, τό — работа, дело
ἔτι еще
θάλασσα, ἡ — море
καί — и, также, даже
καὶ... καί — и... и, как... так и
κατέρχομαι (dep.) — схожу, спускаюсь

οὐδέ	— и не, даже не
οὐδὲ... οὐδέ	— ни... ни
οὔπω	— еще не
περί + Gen.	— о, относительно, по поводу
περί + Acc.	— вокруг, кругом
πλοῖον, τό	— лодка, судно
συνέρχομαι (dep.)	— иду вместе с
ὑπέρ + Gen.	— за, ради
ὑπερ + Acc.	— над, выше

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἐγράφοντο οὗτοι οἱ λόγοι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ κυρίου. 2. ἐδιδασκόμην ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐκ τῶν βιβλίων τῶν προφητῶν. 3. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις καὶ ἐδιδασκόμεθα ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐδιδάσκομεν τοὺς ἄλλους, ἀλλὰ νῦν οὐδὲ διδασκόμεθα οὐδὲ διδάσκομεν. 4. ἀπήρχοντο οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸς τὴν θάλασσαν. 5. ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἡ ἐκκλησία, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι ἐκπορεύεται. 6. οὔπω βλέπομεν τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἐδιδασκόμεθα ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς. 7. ἐλέγετο ἐν τῷ ἱερῷ καλὸς λόγος περὶ τούτου τοῦ ἀποστόλου. 8. περὶ αὐτὸν ἐβλέπετο ἡ δόξα αὐτοῦ. 9. ἐφέρετο τὰ δῶρα καὶ πρὸς τοὺς πονηροὺς δεσπότας. 10. ἐδέχου τὰ βιβλία παρὰ τῶν προφητῶν. 11. συνήρχοντο οἱ μαθηταὶ πρὸς τοῦτον. 12. τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ πονηρά ἐστιν. 13. οὐδὲ αὐτὸς πονηρὸς οὐδὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά. 14. ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ ἀπέθνῃσκεν ὁ κύριος. 15. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 16. ἐν τῷ πλοίῳ ἦγον πρὸς τὸν κύριον διὰ τῆς θαλάσσης. 17. ἐξήρχεσθε ἐκ τῶν οἴκων ὑμῶν. 18. ταῦτα τὰ δαιμόνια ἐξῆρχετο διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ. 19. ἠκούοντο καὶ ἤκουον· ἀκούονται καὶ ἀκούουσιν. 20. ἠρχόμην πρὸς τὸν κύριον, ἦγον δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἁμαρτωλούς.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Те слова любви и истины были слышимы этим же грешником, но теперь они уже не слышимы. 2. Эти книги писались им для своих детей. 3. Я еще не учился у этого учителя[1], но приводил к нему других учеников. 4. Вы не выше меня, и я не выше вас. 5. Ты посылал к нему мытарей, и был посылаем им к другим грешникам. 6. Демоны выходи-

[1] Здесь следует употребить пассивный оборот.

ли из юноши. 7. Мы входили и выходили из храма. 8. Тогда мы еще не уходили к грешникам, но слушали голос апостола и были учимы о Господе из книг пророков. 9. Они спускались к морю и шли через него на (в) лодках. 10. Ни плохие, ни хорошие (люди) не отвечали Господу. 11. Мы были и видимы, и слышимы этими судьями. 12. Ты был спасаем через слово Господа. 13. Не вашими делами, а Господом вы были спасаемы от ваших грехов. 14. Даже хорошие (люди) не спасаются делами. 15. Через слово Господа мы становились хорошими учениками. 16. Ты не умирал за Него, но Он умирал за тебя.

УРОК 13

1. Будущее время активного и медиального залога (Futurum Indicativi Activi и Medii)

Это время соответствует русскому будущему времени несовершенного и совершенного вида.

Будущее время формально отличается от настоящего времени особой основой. Основа будущего времени правильных глаголов в активном и медиальном залоге образуется путем присоединения к основе глагола суффикса -σ-. (О будущем времени пассивного залога см. Урок 16). К основе будущего времени присоединяются соединительные гласные и первичные личные окончания.

Следует заметить, чтǒ основа будущего времени образуется от глагольной основы, как и основа настоящего времени.

Проспрягаем глагол λύω в будущем времени активного и медиального залога.

Futurum Indicativi Activi

Sing.

1. λύσω *я буду освобождать (освобожу)*
2. λύσεις
3. λύσει

Plur.

1. λύσομεν *мы будем освобождать (освободим)*
2. λύσετε
3. λύσουσι(ν)

Futurum Indicativi Medii

Sing.

1. λύσομαι *я буду освобождаться (освобожусь)*
2. λύσῃ
3. λύσεται

Plur.

1. λυσόμεθα *мы будем освобождаться (освободимся)*
2. λύσεσθε
3. λύσονται

Если основа глагола оканчивается на согласный, то после прибавления к нему суффикса будущего времени -σ- этот звук или выпадает, или видоизменяется. Здесь необходимо рассмотреть три случая:

1. Если основа оканчивается на губные согласные β, π, φ, то основа Fut. оканчивается на ψ.

Например: πέμπω — πέμψω
γράφω — γράψω

2. Если же основа оканчивается на заднеязычные согласные γ, κ, χ, то на конце основы Fut. пишется ξ.

Например: ἄγω — ἄξω
ἄρχω — ἄρξω

Сюда же относятся глаголы, у которых основа настоящего времени оканчивается на двойную сигму. Глагольная основа здесь также заканчивается на заднеязычный, а -σσ- образовалось из сочетания этих заднеязычных с суффиксом настоящего времени -ι-:

κηρύσσω – (из* κηρυκ-ιω), Fut. κηρύξω

3. Если основа оканчивается на переднеязычные согласные τ, δ, θ или на ζ, то в основе Fut. они выпадают перед суффиксом -σ-.

Например: πείθω — πείσω, βαπτίζω — βαπτίσω

Отдельные глаголы имеют неправильное будущее время. У этих глаголов форму 1-го лица Sing.Futuri надо заучивать наизусть.

Например: ἔρχομαι *прихожу* — ἐλεύσομαι *буду приходить, приду*

2. Глаголы, отложительные в будущем времени

Некоторые глаголы имеют отложительные формы только в одном времени, например в будущем.

Так, глагол βαίνω имеет только медиальное будущее время с активным значением — βήσομαι. Таким образом, этот глагол является отложительным в будущем времени, а в других временах имеет формы активного залога.

СЛОВАРЬ

ἀναβλέπω (Fut. ἀναβλεψω)	— смотрю вверх, вглядываюсь, прозреваю
βήσομαι (dep.Fut. от βαίνω)	— буду ходить
γενήσομαι (dep.Fut. от γίνομαι) + Nom.	— стану, сделаюсь (кем, чем)
γνώσομαι (dep.Fut. от γινώσκω)	— буду знать, позна́ю
διδάξω (Fut. от διδάσκω)	— буду учить, научу

διώξω (Fut. от διώκω)	— буду преследовать, гнать
δοξάζω (Fut. δοξάσω)	— прославляю
ἐλεύσομαι (dep.Fut. от ἔρχομαι)	— буду идти, приходить, приду
ἕξω (Fut. от ἔχω)	— буду иметь (обратите внимание на появление густого придыхания в будущем времени)
κηρύσσω (Fut. κηρύξω)	— провозглашаю, проповедую
λήμψομαι (dep.Fut. от λαμβάνω)	— буду брать, возьму, приму
προσεύχομαι (dep.Fut. προσεύξομαι)	— молюсь
τυφλός, ή, όν	— слепой (-ая, -ое)

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἄξει ὁ κύριος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλείαν. 2. γνωσόμεθα καὶ τοὺς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς πονηρούς. 3. λήμψεσθε τὰ πλοῖα ἐκ τῆς θαλάσσης. 4. λύσεις τοὺς δούλους. 5. ἕξουσιν οἱ πονηροὶ οὐδὲ χαρὰν οὐδὲ εἰρήνην. 6. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐλεύσεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σὺν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 7. ἁμαρτωλοὶ ἐστέ, γενήσεσθε δὲ μαθηταὶ τοῦ κυρίου. 8. διώκουσιν οἱ πονηροὶ τοὺς προφήτας, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου οὐκέτι διώξουσιν αὐτούς. 9. προσεύξῃ τῷ θεῷ σου καὶ δοξάσεις αὐτόν. 10. τότε γνώσεσθε ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριος. 11. ταῦτα γνώσομαι οὐδὲ ἐγώ. 12. τοὺς ἀνθρώπους τοῦ κόσμου τούτου διδάξουσιν οἱ δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ἀλλ᾽ ἐμὲ διδάξει ὁ διδάσκαλος ὁ πιστός. 13. ἐκεῖνα λήμψονται οἱ ἀπόστολοι, ταῦτα δὲ καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταί. 14. διὰ τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ἀναβλέψουσιν οἱ τυφλοὶ οὗτοι. 15. ὁ προφήτης αὐτὸς γράψει ταῦτα ἐν ταῖς γραφαῖς. 16. ἐλεύσονται κακαὶ ἡμέραι. 17. ἀπελεύσῃ καὶ σὺ εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν πονηρῶν καὶ διδάξεις οὕτως τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. 18. κηρύξουσιν καὶ αὐτοὶ τὸ εὐαγγέλιον ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ τῷ κακῷ. 19. ἐλεύσεται καὶ αὕτη πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς διδάξει αὐτήν. 20. ἐκηρύσσετο τὸ εὐαγγέλιον ἐν ταῖς κακαῖς ἡμέραις, κηρύσσεται δὲ καὶ νῦν, ἀλλ᾽ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐλεύσεται ὁ κύριος αὐτός.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Церковь будет посылать ко мне братьев и будет молиться обо мне. 2. Эти юноши и девы станут верными учениками Господа и будут проповедовать Евангелие другим. 3. Эти слова я запишу в книгу законов жизни. 4. Эти плохие (вещи) будут входить в мир в те дни через людей. 5. Сейчас я еще учусь у людей, но в тот час меня будет учить

сам Господь, и я буду знать Его. 6. Эти судьи преследовали этих верных (женщин) в плохие дни, и они будут преследовать их даже в других местах. 7. В тот час даже слепые будут молиться Господу, но плохие люди и тогда не будут молиться. 8. Дары брались нами от детей, но мы больше не будем их брать. 9. Мы будем молиться за этих же детей в Церкви и будем учить их по Евангелию. 10. В этом мире мы имеем смерть, но в Царстве Божием мы будем иметь любовь и славу. 11. Тогда мы учились у апостолов, но в тот день и мы будем учить своих братьев. 12. В те дни я преследовал тебя, а сейчас ты будешь преследовать меня. 13. Ты не спустишься к морю, а будешь гнать этих (женщин) с их детьми в пустыню. 14. Тогда они проповедовали это Евангелие, но сейчас они уже не будут проповедовать Его. 15. Эти дети плохие, но они станут хорошими, потому что будут знать Господа. 16. Господь придет к своей Церкви в славе.

УРОК 14

Аорист I активного и медиального залога
(Aoristus I Indicativi Activi и Medii)

Аорист — историческое время. Он выражает совершенное или законченное действие и соответствует русскому прошедшему времени совершенного вида.

Например: имперфект ἔλυον означает *я развязывал*
аорист ἔλυσα — *я развязал*

Есть несколько способов образования аориста. Способ, по которому образуется аорист правильных глаголов, носит название аорист I (или слабый). Аорист I образуется по следующей схеме:

приращение + *основа* + σα + *окончание исторического времени*

Характерный признак основы аориста I — суффикс -σα-; только в 3-м лице единственного числа он видоизменяется в -σε-. Также есть приращение, как у других исторических времен, и вторичные личные окончания, с некоторыми особенностями.

Например: Aor. Act. ἐ/λύ,΄σα/μεν *мы развязали*
Aor. Med. ἐ/λυ,/σά/μεθα *мы развязались*

Спряжение глагола λύω в аористе I активного и медиального залога:

Aoristus I Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. ἔλυσα	*я развязал*	1. ἐλύσαμεν	*мы развязали*
2. ἔλυσας		2. ἐλύσατε	
3. ἔλυσε(ν)		3. ἔλυσαν	

Aoristus I Indicativi Medii

Sing.		Plur.	
1. ἐλυσάμην	*я развязался*	1. ἐλυσάμεθα	*мы развязались*
2. ἐλύσω		2. ἐλύσασθε	
3. ἐλύσατο		3. ἐλύσαντο	

Обратите внимание на то, что в 1-м лице Sing. активного аориста в окончании отсутствует ν, а во 2-м лице Sing. медиального аориста первоначальное -α-σο стянулось в -ω.

Если основа глагола оканчивается на согласный, то при присоединении суффикса -σα- он видоизменяется так же, как и при образовании будущего времени:

1. β, π, φ	+ σα = ψα:	πέμπω	— ἔπεμψα
2. γ, κ, χ, σσ	+ σα = ξα:	δέχομαι	— ἐδεξάμην
		κηρύσσω	— ἐκήρυξα
3. δ, τ, θ, ζ	+ σα = σα:	πείθω	— ἔπεισα,
		σώζω или σῴζω	— ἔσωσα

СЛОВАРЬ
(после формы 1-го лица Sing. настоящего времени приводятся формы будущего времени и аориста)

ἀναβλέπω, ἀναβλέψω, ἀνέβλεψα	— прозреваю
ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα	— освобождаю
ἐπιστρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα	— поворачиваюсь, возвращаюсь, обращаюсь
ἑτοιμάζω, ἑτοιμάσω, ἡτοίμασα	— приготовляю, готовлю
ἤδη	— уже
θαυμάζω, θαυμάσω, ἐθαύμασα	— удивляюсь, восхищаюсь, дивлюсь
θεραπεύω, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα	— лечу, исцеляю
κηρύσσω, κηρύξω, ἐκήρυξα	— проповедую
πείθω, πείσω, ἔπεισα	— убеждаю
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα	— верю (в кого — εἰς + Acc.)
ὑποστρέφω, ὑποστρέψω, ὑπέστρεψα	— возвращаюсь

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἀπέλυσεν ὁ κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ὁ δὲ δοῦλος οὐκ ἀπέλυσε τὸν ἄλλον. 2. ἤδη ἐπέστρεψαν οὗτοι πρὸς τὸν κύριον, ἐκεῖνοι δὲ ἐπιστρέψουσιν ἐν ταῖς ἡμέραις κακαῖς. 3. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον καὶ σώσει ἡμᾶς. 4. καὶ ἐπίστευσας εἰς αὐτὸν καὶ πιστεύσεις. 5. ὑπέστρεψας πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐδέξατό σε εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ. 6. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐπορεύεσθε ἐν ταῖς ὁδοῖς ταῖς κακαῖς. 7. ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐθεράπευσεν ὑμᾶς. 8. ἐκεῖνοι πονηροί, ἀλλ᾽ ἡμεῖς ἐπείσαμεν αὐτούς. 9. ἡτοίμασα ὑμῖν τόπον ἐν τῷ οὐρανῷ. 10. ἐδεξάμην σε εἰς τὸν οἶκόν μου, ἀλλ᾽ οὗτοι οἱ πονηροὶ οὐκ ἐδέξαντο. 11. ἀνέβλεψαν οἱ τυφλοί. 12. πονηροὶ ἦσαν αὐτοί, πονηροὺς δὲ ἔπεμψαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 13. ἐδίδαξάς με ἐν τῷ ἱερῷ. 14. τότε ἠκούσαμεν ταύτας τὰς ἐντολάς, ἄλλας δὲ ἀκούσομεν ἐν τῇ

ἐκκλησίᾳ. 15. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ κόσμου, τότε δὲ ἐδέξαντο ἡμᾶς. 16. ἤκουσαν αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν. 17. ἐδέξω σὺ τὸ εὐαγγέλιον, οὗτοι δὲ οὐ δέξονται αὐτό. 18. οὐδὲ ἠκούσατε τὸν κύριον οὐδὲ ἐπιστεύσατε εἰς αὐτόν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Вы не приняли Евангелие, потому что не послушали голоса апостола. 2. В те дни мы не веровали в Господа и ушли от Него, но этот ученик убедил нас, и мы возвратились на путь истины. 3. Грешник обратился к Господу и уже учится у Него. 4. Слуги приготовили вам дома. 5. Этот слепой человек уверовал в Господа. 6. Дети дивились, а ученики веровали. 7. Ты не молился Господу, и из-за этого Он не исцелил тебя. 8. Те плохие (люди) гнали этих хороших (женщин) в пустыню. 9. Я проповедовал этим юношам Евангелие, и они уверовали в Господа. 10. Вы гнали меня, а я вас не гоню и не буду гнать. 11. Эти слепые прославили Господа, потому что Он исцелил их. 12. Через своих учеников Он проповедовал Евангелие миру. 13. Эти обетования Божии мы примем в наши сердца. 14. Вы приняли те же самые обетования и уверовали в того же Господа. 15. Он не проповедовал и сейчас не проповедует Евангелие. 16. Та (женщина) не прославила Господа и не приняла этих детей к себе.

УРОК 15

1. Аорист II активного и медиального залога (Aoristus II Indicativi Activi и Medii)

Второй, или сильный, аорист образуют немногие, но часто встречающиеся глаголы. Аорист II образуется по следующей схеме:

приращение + чистая глагольная основа + вторичные личные окончания

Например, глагол λαμβάνω имеет 1-е лицо единственного числа активного аориста II ἔλαβον: его основа настоящего времени, или презентная основа — λαμβαν-, с -μ- в середине и носовым суффиксом -αν-; чистая же глагольная основа имеет вид λαβ-. Глагольную основу надо запоминать для каждого глагола, имеющего аорист II.

Проспрягаем глагол λείπω *я оставляю, покидаю* в активном и медиальном залогах аориста II. Его основа настоящего времени (презентная) образована путем удлинения гласного корня: λιπ — λειπ-. Значит, глагольная основа — λιπ-.

Aoristus II Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. ἔλιπον	*я покинул*	1. ἐλίπομεν	*мы покинули*
2. ἔλιπες		2. ἐλίπετε	
3. ἔλιπε(ν)		3. ἔλιπον	

Aoristus II Indicativi Medii

Sing.		Plur.	
1. ἐλιπόμην	*я (сам) покинул*	1. ἐλιπόμεθα	*мы покинули*
2. ἐλίπου		2. ἐλίπεσθε	
3. ἐλίπετο		3. ἐλίποντο	

2. Супплетивный аорист

Некоторые глаголы имеют супплетивный (букв. перевод: дополнительный), т.е. образуемый от основы другого глагола, аорист. Будущее время у таких глаголов обычно тоже супплетивное.

Приводим несколько наиболее употребительных глаголов:

	Praesens	Futurum	Aoristus
вижу	ὁράω	ὄψομαι	εἶδον[1]
прихожу	ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον
имею	ἔχω	ἕξω	ἔσχον
говорю	λέγω	ἐρῶ	εἶπον[2]
несу	φέρω	οἴσω	ἤνεγκον[3]

У таких глаголов форму 1-го лица единственного числа аориста и будущего времени необходимо заучивать наизусть.

Это явление есть и в русском языке: *иду — пошел, говорю — сказал.*

СЛОВАРЬ

γάρ — ведь, же, ибо
ἔβαλον (Aor.II от βάλλω) — я бросил
ἐγενόμην (Aor.II от γίνομαι) — я стал
εἶδον (Aor.II от βλέπω или ὁράω) — я увидел
εἶπον (Aor.II от λέγω) — я сказал
ἔλαβον (Aor.II от λαμβάνω) — я взял, принял
ἤγαγον (Aor.II от ἄγω) — я повел
ἦλθον (Aor.II от ἔρχομαι) — я пришел
ἤνεγκον или ἤνεγκα (Aor. II от φέρω) — я принес, я понес
λείπω (Aor.II ἔλιπον) — оставляю, покидаю
ὄψομαι (dep.Fut. от ὁράω) — увижу
οὔπω — еще не
πίπτω (Aor.II ἔπεσον) — падаю
προσφέρω — приношу
συνάγω — собираю

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. καὶ εἴδομεν τὸν κύριον καὶ ἠκούσαμεν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 2. οὐδὲ γὰρ εἰσῆλθες εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν οὐδὲ εἶπες αὐτοῖς παραβολήν. 3. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένοντο μαθηταὶ τοῦ κυρίου. 4. οὗτοι μὲν ἐγένοντο μαθηταὶ ἀγαθοί, ἐκεῖνοι δὲ ἔτι πονηροί. 5. προσέφερον αὐτῷ τοὺς τυφλούς. 6. ἔπεσον ἐκ τοῦ

---

[1] Аорист II образован от основы ἰδ- с удлинением начального гласного.
[2] Аорист II образован от основы ἐπ- (ср. Прим. 1).
[3] Этот глагол образует также супплетивный аорист I ἤνεγκα, характерный тем, что вместо -σα имеет показатель -κα.

οὐρανοῦ οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροί. 7. τὰ μὲν δαιμόνια ἐξεβάλετε, τὰ δὲ τέκνα ἐθεραπεύσατε. 8. τοὺς μὲν πονηροὺς συνηγάγετε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, τοὺς δὲ ἀγαθοὺς ἡμεῖς. 9. οὐκ ἐκήρυξας τὸ εὐαγγέλιον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὐδὲ γὰρ ἐγένου μαθητής. 10. νῦν μὲν λέγετε λόγους ἀγαθούς, εἶπον δὲ οὗτοι τοὺς αὐτοὺς λόγους καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 11. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον, οἱ γὰρ μαθηταὶ ἤγαγον ἡμᾶς πρὸς αὐτόν. 12. ταῦτα μὲν εἶπον ὑμῖν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκεῖνα δὲ οὔπω λέγω. 13. τότε μὲν εἰσήλθετε εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰσελεύσεσθε εἰς τὸν οὐρανόν. 14. τότε ὀψόμεθα τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ· ἐπιστεύσαμεν γὰρ εἰς αὐτόν. 15. ὁ μὲν κύριος ἐξῆλθε τότε ἐκ τοῦ κόσμου, οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔτι μένουσιν ἐν αὐτῷ. 16. ταύτας τὰς ἐντολὰς ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου. 17. τότε μὲν παρελάβετε τὴν ἐπαγγελίαν παρὰ τοῦ κυρίου, νῦν δὲ καὶ κηρύσσετε αὐτὴν ἐν τῷ κόσμῳ. 18. ἤλθετε πρὸς τὸν κύριον καὶ παρελάβετε παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα. 19. συνήγαγεν ἡμᾶς αὐτὸς εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ. 20. εἶδον οἱ ἄνθρωποι τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ· ἐγένετο γὰρ αὐτὸς ἄνθρωπος καὶ ἔμενεν ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Мы не видели Его, ибо еще не были Его учениками. 2. Апостол привел грешников к Нему. 3. Ты не слышал меня, но пришел к моим ученикам. 4. Разбойники вошли в этот дом, а праведные покинули его. 5. Грешники ушли в свои дома, а апостолы увидели Господа. 6. В те дни мы увидим Господа во славе, потому что приняли Его в свои сердца. 7. Твои братья брали дары от детей, но апостолы взяли детей от них. 8. Ты стал слугой апостола, а апостол стал тебе братом. 9. Вы стали Церковью Бога, потому что уверовали в Его Сына. 10. Он собрал Своих учеников в Свое царство. 11. Наш учитель сказал, что Господь верен. 12. Они уверовали в Господа и привели других к Нему. 13. Они услышали детей и пришли к ним. 14. Мы получили радость и мир от Бога, потому что мы уже вошли в Его Царство. 15. Ученики сказали, что апостолы видели Господа и приняли это слово от Него. 16. Ты ушел в пустыню, но не сказал об этом своим братьям.

УРОК 16

1. Аорист изъявительного наклонения пассивного залога (Aoristus Indicativi Passivi)

Характерный признак пассивного аориста — суффикс -θη-, присоединяемый к глагольной основе. Как и другим историческим временам, пассивному аористу свойственно приращение.

Хотя значение этих форм пассивное, они имеют вторичные личные окончания активного залога (только в 3-м лице множественного числа вместо -ν стоит -σαν). Эти окончания присоединяются непосредственно к суффиксу -θη-, без соединительных гласных.

Проспрягаем в пассивном аористе глагол λύω:

Sing.		Plur.	
1. ἐλύθην	*я был развязан (меня развязали)*	1. ἐλύθημεν	*мы были развязаны (нас развязали)*
2. ἐλύθης		2. ἐλύθητε	
3. ἐλύθη		3. ἐλύθησαν	

2. Будущее время пассивного залога (Futurum Passivi)

Будущее время пассивного залога образуется прибавлением к основе глагола суффикса -θη-, затем суффикса -σ- и первичных личных окончаний медио-пассивного залога с соединительными гласными.

Проспрягаем в будущем времени пассивного залога глагол λύω:

Sing.

1. λυθήσομαι — *я буду развязан*
2. λυθήσῃ
3. λυθήσεται

Plur.

1. λυθησόμεθα — *мы будем развязаны*
2. λυθήσεσθε
3. λυθήσονται

Следующая таблица систематизирует изученные времена:

Время	Залог	Форма 1-го л. ед.ч.	Перевод
Praesens			
	activum	λύ/ω	*я развязываю*
	medium	λύ/ο/μαι	*я развязываюсь (развязываю себе)*
	passivum	λύ/ο/μαι	*я развязываем*
Imperfectum			
	activum	ἔ/λυ/ον	*я развязывал*
	medium	ἐ/λυ/ό, μην	*я развязывался*
	passivum	ἐ/λυ/ό/μην	*я был развязываем*
Aoristus			
	activum	ἔ/λυ/σα	*я развязал*
	medium	ἐ/λυ/σά/μην	*я развязался*
	passivum	ἐ/λύ/θη/ν	*я был развязан*

3. Преобразование основы в пассивном аористе

Если основа глагола оканчивается на согласный, то он перед суффиксом -θη- видоизменяется следующим образом:

π, β + θη = φθη
κ, γ + θη = χθη
τ, δ, θ + θη = σθη

Например, пассивный аорист:
πέμπω — ἐπέμφθην; ἄγω — ἤχθην; πείθω — ἐπείσθην

4. Пассивный аорист II

Некоторые глаголы имеют пассивный аорист II, или сильный, который отличается от обычного отсутствием θ в суффиксе. Например, глагол γράφω образует пассивный аорист II:

Sing.	Plur.
1. ἐγράφην	1. ἐγράφημεν
2. ἐγράφης	2. ἐγράφητε
3. ἐγράφη	3. ἐγράφησαν

В будущем времени пассивного залога θ тоже отсутствует.
Например: γραφήσομαι, γραφήσῃ, γραφήσεται и т.д.

5. Супплетивный пассивный аорист

Существуют глаголы, которые образуют пассивный аорист от другой основы: λέγω — ἐρρέθην, φέρω — ἠνέχθην, ὁράω — ὤφθην.
Эти формы необходимо заучивать наизусть.

6. Аорист и будущее время отложительных глаголов

Некоторые отложительные глаголы образуют пассивные по форме аорист и будущее время, но с активным значением. Таких глаголов немного и их следует заучить.
Например:

ἀποκρίνομαι *я отвечаю* — ἀπεκρίθην *я ответил*

Некоторые глаголы имеют и медиальные, и пассивные формы. Например, аорист глагола γίνομαι *становлюсь, делаюсь* — ἐγενόμην или ἐγενήθην *я стал.* Значение обеих форм одинаковое.

СЛОВАРЬ

ἀναλαμβάνω	- поднимаю, возношу
ἐβλήθην(Aor.pass. от βάλλω)	— я был брошен
ἐγενήθην (Aor.pass. от γίνομαι)	— я стал
ἐγνώσθην (Aor.pass. от γινώσκω)	— я был узнан, познан
ἐδιδάχθην (Aor.pass. от διδάσκω)	— я был научен
ἐκηρύχθην (Aor.pass. от κηρύσσω)	— я был возвещён, проповедован
ἐλήμφθην (Aor.pass. от λαμβάνω)	— я был взят, получен
ἐπορεύθην (Aor.pass. от πορεύομαι)	— я пошел, отправился
ἐρρέθην (Aor.pass. от λέγω)	— я был сказан
ἠγέρθην (Aor.pass. от ἐγείρω)	— я был воскрешен, разбужен
ἠκούσθην (Aor.pass. от ἀκούω)	— я был услышан
ἠνέχθην (Aor.pass. от φέρω)	— я был принесен
ἤχθην (Aor.pass. от ἄγω)	- я был приведен
ὤφθην (Aor.pass. от ὁράω или βλέπω)	— я был увиден

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον καὶ ἐγνώσθημεν ὑπ᾽ αὐτοῦ. 2. ταῦτα ἐγράφη ἐν τοῖς βιβλίοις. 3. ἐδιδάξατε τὰ τέκνα, ἐδιδάχθητε δὲ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ κυρίου. ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐρρέθη ὑπὸ τοῦ προφήτου. 4. ἐλήμφθησαν οἱ

πιστοὶ εἰς τὸν οὐρανόν, ἐξεβλήθησαν δὲ ἐξ αὐτοῦ οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροί. 5. ἐγερθήσονται οἱ νεκροὶ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου. 6. οὗτοι οἱ τυφλοὶ συνήχθησαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 7. ἐξεβλήθη τὰ δαιμόνια· ὁ γὰρ κύριος ἐξέβαλεν αὐτά. 8. πέμπονται μὲν καὶ νῦν οἱ μαθηταί, ἐπέμφθησαν δὲ τότε οἱ ἀπόστολοι καὶ πεμφθήσονται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ ἄγγελοι. 9. εἰσῆλθες εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐβαπτίσθης. 10. ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ[1], ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ. 11. οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐσώθησαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐγενήθησαν μαθηταὶ τοῦ κυρίου. 12. ἐπορεύθημεν εἰς τὸν ἄλλον τόπον, οὐ γὰρ δέξονται ἡμᾶς οὗτοι. 13. ἐδοξάσθη ὁ θεὸς ὑπὸ τοῦ υἱοῦ, ἐδόξασε δὲ αὐτόν. 14. τὸ εὐαγγέλιον ἐκηρύχθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, κηρυχθήσεται δὲ καὶ νῦν. 15. ἑτοιμασθήσεται ὑμῖν τόπος ἐν οὐρανῷ κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ κυρίου. 16. τὰ τέκνα προσηνέχθησαν τῷ κυρίῳ. 17. εἶδον οὗτοι τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 18. ἐν τῷ μικρῷ οἴκῳ ἀκουσθήσεται ἡ φωνὴ τοῦ ἀποστόλου. 19. πρῶτός εἰμι τῶν ἁμαρτωλῶν, ἐσώθην δὲ καὶ ἐγώ. 20. ὀψόμεθα μὲν τοὺς ἀγγέλους, ὀφθησόμεθα δὲ καὶ ὑπ᾽ αὐτῶν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Это церковь Бога, но в нее были собраны грешники. 2. Этот человек был изгнан за Евангелие. 3. Я был послан к грешникам, а вас посылают[2] к своим братьям. 4. Ты не принял Евангелия, но другие его приняли и были спасены. 5. Эти слова были сказаны Господом и записаны апостолами. 6. Слуги придут в дом, а сыны были крещены в этот час. 7. Ты увидишь Господа на небесах, апостолы же учились у Него[2]. 8. Ученики приносили слепых к Господу, а детей вели другие[2]. 9. Дары были получены судьями от мытарей. 10. Закон был проповедан миру. 11. Место было приготовлено для братьев. 12. Мы пошли к морю, а наши сыновья пошли в храм. 13. После этого они были взяты в славу. 14. Сын Человеческий был воскрешен из мертвых и прославлен. 15. Обетования Бога были сказаны миру, услышаны же учениками.

[1] У существительного κόσμος артикль ὁ часто опускается.
[2] Здесь и далее следует употребить пассивный оборот.

УРОК 17

3-е склонение

К 3-му склонению относятся имена существительные всех трех родов, имеющие основу на согласные, -ι, -υ, -ο (-ω). В Nom.Sing. слов 3-го склонения основа большей частью предстает в усеченном или измененном виде. Поэтому, чтобы правильно склонять слово, недостаточно знать одну эту форму. В словарях приводится также форма Gen.Sing. слов 3-го склонения. Отбросив окончание родительного падежа -ος, мы получаем основу: ἐλπίς, Gen. ἐλπίδος, ἡ *надежда,* основа ἐλπιδ- . (Ср. русские имена существительные типа *имя,* родительный падеж *имени; чудо,* множественное число *чудеса.*)

Рассмотрим склонение существительных ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ *надежда;* νύξ, νυκτός, ἡ *ночь;* ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ *правитель.*

У ἐλπίς основа ἐλπιδ-, у νύξ — νυκτ-, у ἄρχων — ἀρχοντ-.

Sing.

N. ἐλπίς	νύξ	ἄρχων
G. ἐλπίδος	νυκτός	ἄρχοντος
D. ἐλπίδι	νυκτί	ἄρχοντι
A. ἐλπίδα	νύκτα	ἄρχοντα
V. = N.	= N.	= N.

Plur.

N. ἐλπίδες	νύκτες	ἄρχοντες
G. ἐλπίδων	νυκτῶν	ἀρχόντων
D. ἐλπίσι(ν)	νυξί(ν)	ἄρχουσι(ν)
A. ἐλπίδας	νύκτας	ἄρχοντας
V. = N.	= N.	= N.

В Асс. обоих чисел последний гласный звук α — краткий. Последний согласный основы в Dat.Pl. перед окончанием -σι претерпевает изменения, аналогичные тем, которые рассматривались в Уроке 13 (-ντ перед сигмой выпадает, и ο удлиняется в ου):

1. κ, γ, χ + σι = ξι
2. π, β, φ + σι = ψι
3. τ, δ, θ + σι = σι

Односложные существительные 3-го склонения имеют ударение в Gen. и Dat. обоих чисел на последнем слоге. В Gen.Pl. оно облеченное. Это исключение из специальных правил ударения для существительных. *Например:* σάρξ, Gen.Sing. σαρκός, Gen.Pl. σαρκῶν, Dat.Sing. σαρκί, Dat.Pl. σαρξίν. (Ср. русское: *стол* – родительный падеж *стола́*).

Все существительные 3-го склонения с окончанием в Nom.Sing. на -μα — среднего рода. Они имеют основу, оканчивающуюся на ματ-, и склоняются следующим образом:

ὄνομα, ὀνόματος, τό *имя*

Sing.	Plur.
N. ὄνομα	N. ὀνόματα
G. ὀνόματος	G. ὀνομάτων
D. ὀνόματι	D. ὀνόμασι(ν)
A. ὄνομα	A. ὀνόματα
V. = N.	V. = N.

Имена существительные мужского и женского рода 3-го склонения с основой на согласный или -ευ имеют в Acc.Sing. окончание -α, а с основой на прочие гласные и дифтонги — окончание -ν.

Падежные окончания 3-го склонения:

Sing.	Plur.
N. -ς или # (нулевое)	N. -ες, α (ср. р.)
G. -ος	G. -ων
D. -ι	D. -σι(ν)
A. -α, ν	A. -ας, α (ср. р.)
V. = N. или # (нулевое)	V. = N.

СЛОВАРЬ

ἅγιος, α, ον	— святой (-ая, -ое)
οἱ ἅγιοι	— святые
αἷμα, αἵματος, τό	— кровь
αἰών, αἰῶνος, ὁ	— век
εἰς τὸν αἰῶνα	— вовек, вечно
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	— во веки веков
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ	— правитель

γράμμα, γράμματος, τό — буква
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ — надежда
θέλημα, θελήματος, τό — воля, желание
νύξ, νυκτός, ἡ — ночь
ὄνομα, ὀνόματος, τό — имя
πνεῦμα, πνεύματος, τό — дух
ῥῆμα, ῥήματος, τό — слово
σάρξ, σαρκός, ἡ — плоть
σῶμα, σώματος, τό — тело

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἐλπίδα οὐκ ἔχουσιν οὐδὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 2. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν καλὴν ἤνεγκαν ταῦτα οἱ μαθηταὶ τοῦ κυρίου. 3. ταῦτά ἐστιν τὰ ῥήματα τοῦ ἁγίου πνεύματος. 4. ἐγράφη τὰ ὀνόματα ὑμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐν βιβλίῳ τῆς ζωῆς. 5. τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἔσωσεν ἡμᾶς ὁ θεός. 6. οἱ ἄρχοντες οἱ πονηροὶ οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 7. ταῦτα εἶπον ἐκεῖνοι τοῖς ἄρχουσιν τούτου τοῦ αἰῶνος. 8. ὄψεσθε ὑμεῖς τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ οὐκ ὄψονται αὐτὸ οἱ πονηροί, ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 9. οὐκέτι κατὰ σάρκα γινώσκομεν τὸν κύριον. 10. ἐν τῇ σαρκὶ ὑμῶν εἴδετε τὸν θάνατον, ἀλλὰ διὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔχετε ἐλπίδα καλήν. 11. τὸ μὲν γράμμα ἀποκτείνει, ἐν τῷ δὲ πνεύματι ἔχετε ζωήν. 12. βλέπομεν τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ ἐν νυκτὶ[1] καὶ ἐν ἡμέρᾳ. 13. ἐδίδαξαν οἱ μαθηταὶ καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δούλους. 14. ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ εἴδετε τὸν ἄρχοντα τὸν πονηρόν. 15. μετὰ τῶν ἀρχόντων ἤμην ἐν ἐκείνῳ τῷ οἴκῳ. 16. μετὰ δὲ ἐκείνην τὴν νύκτα ἦλθεν οὗτος ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον. 17. ταῦτά ἐστιν ῥήματα ἐλπίδος καὶ ζωῆς. 18. ἤγαγεν αὐτὸν τὸ ἅγιον πνεῦμα εἰς τὸ ἱερόν. 19. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐκηρύχθη ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τοῖς δούλοις τοῦ ἄρχοντος. 20. ἠγέρθησαν τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. По воле Божией мы уверовали в имя Господа и стали святыми через кровь Его. 2. Правители не приняли эту надежду даже от апостола и не уверовали в Господа. 3. Мы будем знать волю Божию во веки, ибо слово жизни было сказано нам святым апостолом. 4. В этом веке мы имеем смерть, а в том веке будем иметь надежду и жизнь. 5. В этом

[1] В выражениях ἐν νυκτί и ἐν ἡμέρᾳ артикль часто опускается.

веке мы остаемся во плоти, но через Духа Божия имеем благую надежду. 6. По воле Божией мы были спасены от наших грехов через кровь Господа. 7. В те дни мы увидели правителей. 8. Этот век плох, но в нем мы имеем надежду. 9. Мертвые буквы стали для нас словами жизни. 10. Мы пришли к хорошему правителю и сказали ему слово из Писания. 11. В наших телах мы увидим смерть, но будем воскрешены по слову Господа. 12. Вы были гонимы правителями за слово Божие. 13. Эти добрые слова были написаны злому правителю. 14. Эта ночь стала для них часом смерти, но они уверовали в имя Господа. 15. Злые духи были изгнаны апостолом словом Божиим.

УРОК 18

1. Причастие настоящего времени (Participium Praesentis)

Причастие настоящего времени активного залога характеризуется показателем -οντ-, присоединяемым к основе презенса глагола. В мужском роде причастие склоняется, как существительное 3-го склонения на -ντ-: ср. ἄρχων. В среднем роде оно склоняется почти так же, только в Nom.Sing. оканчивается на -ον, в Nom.Pl. на -οντα, а Acc. совпадает с Nom. В женском роде причастие имеет -α на конце и склоняется по 1-му склонению (с «нечистой» альфой), причем суффикс причастия -οντ- взаимодействует с окончанием и приобретает форму -ουσα.

Причастия настоящего времени активного залога глагола λύω:

Masc.	λύων	*развязывающий* (Gen. λύοντος)
Fem.	λύουσα	*развязывающая,*
Neut.	λῦον	*развязывающее* (Gen. λύοντος)

Participium Praesentis Activi

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λύων	λύουσα	λῦον
G.	λύοντος	λυούσης	λύοντος
D.	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
A.	λύοντα	λύουσαν	λῦον
V.	= N.	= N.	= N.

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
G.	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
D.	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
A.	λύοντας	λυούσας	λύοντα
V.	= N.	= N.	= N.

В Gen.Plur.Fem. ударение всегда облеченное и стоит на первом от конца слоге, как и у имен существительных 1-го склонения. В Acc.Pl. α — краткий звук в мужском и среднем роде, а в женском — долгий.

Причастия настоящего времени медио-пассивного залога образуются путем присоединения к основе показателя -όμενος, -ομένη, -όμενον соответственно в мужском, женском и среднем роде. Например, причастия настоящего времени медиального залога глагола λύω:

λυόμενος *развязывающийся*
λυομένη *развязывающаяся*
λυόμενον *развязывающееся*

Они склоняются в мужском и среднем роде по 2-му склонению, а в женском роде — по 1-му (как имена прилагательные 1-2-го склонений).

Participium Praesentis Medii-Passivi

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
G.	λυομένου	λυομένης	λυομένου
D.	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
A.	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
V.	= N.	= N.	= N.

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
G.	λυομένων	λυομένων	λυομένων
D.	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
A.	λυομένους	λυομένας	λυόμενα
V.	= N.	= N.	= N.

Причастия настоящего времени в пассиве совпадают с медиальными по форме, но имеют другое значение (*развязываемый, -ая, -ое*).

2. Предикативное употребление причастия

Причастие — это вид отглагольного прилагательного. Как имя прилагательное, оно изменяется по родам, числам и падежам, согласуется с определяемым именем существительным в роде, числе и падеже. Как глагольная форма, причастие имеет время и залог; при нем может стоять прямое дополнение, если причастие образовано от переходного глагола.

Причастие, как и прилагательное, может находиться либо в предикативной позиции, либо в атрибутивной. Если причастие стоит в предикативной позиции (без артикля), оно обозначает действие (т.е. выполняет функцию глагола) и служит логическим сказуемым причастного оборота. В русском языке ему может соответствовать деепричастие или сказуемое придаточного предложения, реже причастие.

Например: ὁ ἀπόστολος λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ βλέπει κύριον

апостол, говоря эти (слова) в храме, видит Господа

Причастие λέγων согласуется с существительным ὁ ἀπόστολος.

βλέπομεν τὸν ἀπόστολον λέγοντα ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ
мы видим, как апостол говорит это в храме
(Дословно: *мы видим апостола, говорящего это в храме*)
Причастие λέγοντα согласуется с существительным ἀπόστολον

ὁ κύριος λέγων θεραπεύει *Господь, говоря слово, исцеляет*
(т.е. *исцеляет, когда говорит слово.* Или: *тем, что говорит слово*)

διδασκομένῳ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου προσέρχονται αὐτῷ οἱ δοῦλοι
когда его наставляет апостол, к нему приходят слуги
или дословно: *к нему, наставляемому апостолом, приходят слуги*

3. Атрибутивное употребление и субстантивация причастия

Если причастие употребляется в атрибутивной позиции (с артиклем), оно выступает в функции имени прилагательного и должно переводиться на русский язык причастием или оборотом *(тот), который.*

В этой позиции оно может субстантивироваться, т.е. употребляться с артиклем самостоятельно; имя существительное при этом опускается.

Например: ὁ λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ

(человек,) говорящий это в храме

(тот, который говорит это в храме)

Слова, стоящие в скобках в русском переводе, в греческом тексте опускаются. О том, какое слово пропущено и должно подразумеваться, надо догадываться из контекста. Эта задача облегчается тем, что опущенные существительные должны согласоваться с причастиями и прилагательными в роде, числе и падеже. Например, причастие λέγων может сочетаться только с существительным мужского рода, единственного числа, именительного падежа. В данном случае, вероятнее всего, это слово *человек.*

Примеры субстантивного и атрибутивного употребления причастий:

1. εἶδον τὸν λέγοντα ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ
я увидел (человека,) говорящего это в храме;
или: *я увидел того, кто говорил это в храме.*
2. εἶδον τοὺς λέγοντας ταῦτα *я увидел (людей,) говоривших это*;
или: *я увидел тех, кто говорил это.*
3. ὁ ἀδελφὸς τῆς λεγούσης ταῦτα δοῦλός ἐστιν *брат (женщины,) говорящей это — раб.*
4. ὁ πιστεύων εἰς τὸν ἐγείροντα τοὺς νεκροὺς σῴζεται
(человек,) верующий в (Бога,) воскрешающего мертвых, спасается;
или: *тот, кто верует в воскрешающего мертвых, спасается.*
5. τὸ σῷζον τοὺς ἀνθρώπους τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐστιν
спасительница людей — воля Божия;
или: *то, что спасает людей, есть воля Божия.*
6. τὰ βλεπόμενα οὐ μένει εἰς τὸν αἰῶνα
видимое не пребывает вовек;
или: *то, что видимо, не пребывает вовек.*

4. Время причастий

Время причастия определяется его отношением к времени глагола-сказуемого. Причастие настоящего времени обозначает действие, которое происходит одновременно с действием сказуемого.

Рассмотрим следующие примеры:

1. διδασκομένῳ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου προσῆλθον αὐτῷ οἱ δοῦλοι
в то время, когда он учился у апостола, к нему пришли слуги.
В данном предложении, хотя действие «учения» выражается причастием настоящего времени, оно переводится формой прошедшего времени, потому что сказуемое стоит в аористе.
2. πορευομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
когда он шел по дороге, его ученики пришли к нему.
Так как глагол πορεύομαι — отложительный, то и причастие, пассивное по форме, имеет активное значение.
3. πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ, εἶδεν τυφλόν
идя по дороге, он увидел слепого.

В примерах обратите внимание на предикативное положение и перевод причастия.

Следующая таблица систематизирует изученные причастия и их значения:

Причастия настоящего времени в предикативной позиции

Залог	Причастие	Перевод
Act.	λύων	*развязывая*
Med.	λυόμενος	*развязываясь*
Pass.	λυόμενος	*будучи развязываем*

Причастия настоящего времени в атрибутивной позиции

Act.	ὁ λύων	*развязывающий* *тот, кто (который) развязывает*
Med.	ὁ λυόμενος	*развязывающийся* *тот, кто (который) развязывается*
Pass.	ὁ λυόμενος	*развязываемый* *тот, кто (который) развязываем*

СЛОВАРЬ

προσέρχομαι (dep.) + Dat. — прихожу (к кому, к чему)
ὤν, οὖσα, ὄν — сущий (-ая, -ее) (Part. от εἰμί, Gen.Sing. м. и ср.р. ὄντος).

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. διωκόμενοι ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος προσευχόμεθα τῷ θεῷ. 2. ὁ σὲ δεχόμενος δέχεται καὶ τὸν κύριον. 3. ταῦτα λέγομεν τοῖς πορευομένοις εἰς τὸν οἶκον περὶ τοῦ ἐγείροντος τοὺς νεκρούς. 4. ἐξερχομένοις ἐκ τῆς ἐκκλησίας λέγει ἡμῖν ταῦτα. 5. αἱ ἐκκλησίαι αἱ διωκόμεναι ὑπὸ τῶν ἀρχόντων πιστεύουσιν εἰς τὸν κύριον. 6. οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον σῴζονται. 7. γινώσκει ὁ θεὸς τὰ γραφόμενα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς. 8. ἐξήλθομεν πρὸς αὐτοὺς ἄγοντες τὰ τέκνα. 9. εἴδομεν τοὺς λαμβάνοντας τὰ δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων. 10. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρχων ὁ δεχόμενός με εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11. ἅγιοί εἰσιν οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον καὶ σῳζόμενοι ὑπ᾽ αὐτοῦ. 12. τοῦτό ἐστι τὸ πνεῦμα τὸ σῷζον ἡμᾶς. 13. ἦσαν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ λυομένῳ ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος. 14. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐκκλησία ἡ πιστεύουσα εἰς τὸν κύριον. 15. διδασκόμενοι

ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐπορεύεσθε ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ εἰς τὴν ἔρημον. 16. ἐκηρύχθη ὑπ' αὐτῶν τὸ εὐαγγέλιον τὸ σῷζον τοὺς ἁμαρτωλούς. 17. τοῦτό ἐστιν τὸ εὐαγγέλιον τὸ κηρυσσόμενον ἐν τῷ κόσμῳ καὶ σῷζον τοὺς ἀνθρώπους. 18. ἦλθον πρὸς αὐτὸν βαπτίζοντα τοὺς μαθητάς. 19. ἔτι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ εἴδομεν αὐτόν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Будучи во плоти, Господь исцелял верующих в Него. 2. Когда нас учили[1] в храме, мы были гонимы правителем. 3. (Грешники,) спасаемые Господом, знают Того, Кто спасает их. 4. (Апостолы,) проповедовавшие эти слова, и сами приняли то, что было проповедуемо ими. 5. (Женщина,) которая принимает Господа в свой дом, видит лицо Спасающего ее. 6. Мы видели Его, когда Он говорил в храме. 7. Уча в храме, мы видели лицо Спасающего нас. 8. Надежда, когда она видима, не есть надежда. 9. Господь сказал верующим в Него, что Бог спасает грешников. 10. Братья тех, кто преследует учеников, не имеют надежды. 11. (Люди,) говорящие эти (слова), не знают Спасающего Церковь. 12. Мы были изгнаны правителем, преследующим Церковь. 13. Это голос, слышимый верующими в Господа. 14. Будучи в доме, я увидел (женщину,) берущую дары от учеников. 15. Евангелие, проповедуемое верующими в Господа, приведет людей в Церковь. 16. Верные ученики увидят Господа, восходящего на небеса.

[1] Здесь необходимо употребить пассивный оборот.

УРОК 19

1. Причастие аориста I и II активного и медиального залога (Participium Aoristi I и II Activi и Medii)

Причастия не имеют приращения. Причастия активного залога аориста I образуются путем присоединения к глагольной основе показателя аориста I -σα- и причастного суффикса -ντ-. При этом в Nom.Sing. мужского рода суффикс -ντ- перед -ς выпадает, а в женском роде аористный суффикс, причастный суффикс и окончание взаимодействуют и приобретают вид -σασα. В Nom.Sing. среднего рода суффикс -ντ- теряет конечное τ (см. Урок 1, прим. 6).

Аористные причастия активного залога глагола λύω:

Masc.	λύσας	*развязавший*
Fem.	λύσασα	*развязавшая*
Neut.	λῦσαν	*развязавшее*

Как и причастия настоящего времени, в мужском и среднем роде они склоняются по 3-му склонению, а в женском роде — по 1-му.

Participium Aoristi I Activi

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λύσας	λύσασα	λῦσαν
G.	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
D.	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
A.	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
V.	= N.	= N.	= N.

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
G.	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
D.	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
A.	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
V.	= N.	= N.	= N.

Причастия аориста I медиального залога также имеют суффикс -σα- и оканчиваются на -μενος, -μένη, -μενον, соответственно в мужском, женском и среднем роде. Например, λυσάμενος, η, ον *развязавшийся, -аяся, -ееся*. Они склоняются как прилагательные 1–2-го склонения.

Participium Aoristi I Medii

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
G.	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
D.	λυσαμένῳ	λυσαμένῃ	λυσαμένῳ
A.	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
V.	= N.	= N.	= N.

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
G.	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
D.	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
A.	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
V.	= N.	= N.	= N.

Глаголы, имеющие аорист II, образуют причастия активного залога путем присоединения к основе аориста причастного показателя -οντ-, как и в причастиях настоящего времени: Nom.Sing. мужского рода ὤν, женского рода οὖσα; среднего рода ὄν.

Ударение в причастиях этого вида стоит в Nom.Sing.Masc. и Neut. на первом, а в Nom.Sing.Fem. — на втором слоге от конца. Ударение ставится не по правилу для глаголов, а по правилам для имен существительных. Например, аористные причастия глагола βλέπω (аорист εἶδον, аористная основа ἰδ-) в активном залоге следующие:

Masc.	ἰδών	*увидевший*
Fem.	ἰδοῦσα	*увидевшая*
Neut.	ἰδόν	*увидевшее*

Склоняются они, как и причастия настоящего времени, в мужском и среднем роде по 3-му склонению, в женском — по 1-му.

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. ἰδών	ἰδοῦσα	ἰδόν	N. ἰδόντες	ἰδοῦσαι	ἰδόντα
G. ἰδόντος	ἰδούσης	ἰδόντος	G. ἰδόντων	ἰδουσῶν	ἰδόντων
D. ἰδόντι	ἰδούσῃ	ἰδόντι	D. ἰδοῦσι(ν)	ἰδούσαις	ἰδοῦσι(ν)
A. ἰδόντα	ἰδοῦσαν	ἰδόν	A. ἰδόντας	ἰδούσας	ἰδόντα
V. = N.	= N.	= N.	V. = N.	= N.	= N.

Причастия аориста II в медиальном залоге образуются на аористной основе, путем прибавления показателей -μενος, -μένη, -μενον (как в причастиях настоящего времени), и склоняются в мужском и среднем роде по 2-му склонению, а в женском роде — по 1-му.

Например, аористные причастия медиального залога глагола λαμβάνω (аорист ἔλαβον, аористная основа λαβ-) следующие: λαβόμενος, -η, -ον *взявшийся* (*-аяся, -ееся*).

Sing.

M.	F.	N.
N. λαβόμενος	λαβομένη	λαβόμενον
G. λαβομένου	λαβομένης	λαβομένου

и т.д.

2. Употребление аористных причастий

По существу, время причастия скорее определяет видовое различие:
причастие наст. времени = несовершенный вид
причастие аориста = совершенный вид

Причастие аориста обозначает законченное действие, совершившееся раньше действия сказуемого. Оно согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже и может переводиться на русский язык причастием и деепричастием совершенного вида, придаточным предложением времени или определительным придаточным (*тот, кото-*

рый нечто сделал), в зависимости от позиции в предложении. Как и причастия настоящего времени, аористные причастия могут употребляться атрибутивно, субстантивно и предикативно.

В следующих примерах обратите внимание на предикативное положение аористного причастия и соответствующий перевод:
1. ὁ ἀπόστολος εἰπὼν ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ βλέπει τὸν κύριον
апостол, сказав это в храме, видит Господа
εἰπών обозначает действие, которое совершилось до времени действия, выраженного основным глаголом βλέπει.
2. εἰπὼν ταῦτα ἀπῆλθεν *сказав это, он ушел*
или: *когда (после того как) он сказал это, он ушел*
εἰπὼν ταῦτα ἀπέρχεται *сказав это, он уходит*
или: *он уходит, когда (после того как) сказал это*
3. προσῆλθον αὐτῷ εἰπόντι ταῦτα
они пришли к нему, когда (после того как) он сказал это
προσῆλθον αὐτῷ λέγοντι ταῦτα
они пришли к нему, когда (в то время как) он говорил это
4. ἐλθόντες πρὸς τὸν κύριον ὀψόμεθα αὐτόν
придя к Господу, мы увидим Его
или: *когда (после того как) придем к Господу, мы увидим Его*

В следующих примерах обратите внимание на атрибутивное и субстантивное положение аористного причастия и соответствующий перевод:
1. ὁ μαθητὴς ὁ ἀκούσας ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον
ученик, услышавший эти (слова) в храме, вошел в дом
Но достаточно убрать артикль, как причастие окажется в предикативном положении, и смысл несколько изменится:
ὁ μαθητὴς ἀκούσας ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον
ученик, услышав это в храме, вошел в дом
или: *ученик, когда (после того как) услышал это в храме, вошел в дом*
2. ὁ ἀκούσας ταῦτα ἀπῆλθεν *(человек,) услышавший это, ушел*
или: *тот, кто услышал это, ушел*
3. εἶδον τοὺς εἰπόντας ταῦτα *я увидел (людей,) сказавших это*
или: *я увидел тех, кто сказал это*

3. Отрицательные частицы

Οὐ — отрицательная частица, обычно употребляющаяся при изъявительном наклонении (индикативе).

Μή — отрицательная частица, обычно употребляющаяся при повелительном, желательном и сослагательном наклонениях, а также с причастием и неопределенной формой глагола.
Например: ὁ μὴ πιστεύων οὐ σώζεται - *неверующий не спасается* или: *тот, кто не верит, не спасается*
Μή отрицает причастие πιστεύων, а οὐ — глагол σώζεται.

СЛОВАРЬ

ἀγαγών, οῦσα, όν (Part.Aor. от ἄγω) — приведший (-ая, -ее)
ἀπέθανον (Aor.II от ἀποθνῄσκω) — я умер
ἀπεκρίθην (dep.; по форме Aor.pass. от ἀποκρίνομαι) — я ответил
εἰπών, οῦσα, όν (Part.Aor. от λέγω) — сказавший (-ая, -ее)
ἐλθών, οῦσα, όν (Part.Aor. от ἔρχομαι) - пришедший (-ая, -ее)
ἐνεγκών, οῦσα, όν (Part.Aor. от φέρω) — принесший (-ая, -ее)
ἰδών, οῦσα, όν (Part.Aor. от βλέπω) — увидевший (-ая, -ее)
λαβών, οῦσα, όν (Part.Aor. от λαμβάνω) - взявший (-ая, -ее)
ὤν, οὖσα, ὄν (Gen. м. и ср.р. ὄντος; Part.Praes. от εἰμί) - сущий (-ая, -ее)

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. λαβόντες ταῦτα παρὰ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν κύριον ἐξήλθομεν εἰς τὴν ἔρημον. 2. πισταί εἰσιν αἱ δεξάμεναι τοὺς διωκομένους ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος. 3. εἴδομεν αὐτοὺς καὶ μένοντας ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐξελθόντας ἐξ αὐτοῦ. 4. οἱ ἰδόντες τὸν κύριον ἦλθον πρὸς τοὺς ἀγαγόντας τὸν μαθητὴν ἐκ τοῦ ἱεροῦ. 5. ταῦτα εἴπομεν περὶ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς. 6. οὗτοί εἰσιν οἱ κηρύξαντες τὸ εὐαγγέλιον, ἀλλ᾽ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ διώξαντες τοὺς πιστεύοντας. 7. προσενεγκόντες τῷ κυρίῳ τὸν διωκόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τοῦ πονηροῦ ἀπήλθετε εἰς ἄλλον τόπον. 8. προσῆλθον τῷ κυρίῳ ἐλθόντι εἰς τὸ ἱερόν. 9. ἐπίστευσας εἰς αὐτὸν εἰπόντα ταῦτα. 10. ταῦτα εἶπον ἐξελθὼν ἐκ τῆς ἐκκλησίας. 11. ὁ μὴ ἰδὼν τὸν κύριον οὐκ ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν. 12. ταῦτα εἶπεν ὁ κύριος ἔτι ὢν ἐν τῇ ὁδῷ σὺν τοῖς ἐξελθοῦσιν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ πορευομένοις μετ᾽ αὐτοῦ. 13. ἀκούσαντες τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 14. εἴδομεν τοὺς γενομένους μαθητὰς τοῦ κυρίου καὶ ἔτι ὄντας ἐν τῷ οἴκῳ. 15. ἰδοῦσαι αὗται τὸν κηρύξαντα τὸ εὐαγγέλιον ἐκεῖνο ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον εἰς τὸν οἶκον. 16. τὰ τέκνα τὰ λαβόντα ταῦτα ἀπὸ τῶν ἀκουσάντων τοῦ κυρίου εἶδον αὐτὸν ἔτι ὄντα ἐν τῷ οἴκῳ. 17. οἱ ἄγγελοι οἱ πεσόντες ἐκ

τοῦ οὐρανοῦ πονηροὶ ἦσαν. 18. ἰδόντες τοὺς ἔτι ὄντας ἐν ἱερῷ ἐκήρυξαν αὐτοῖς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 19. ταῦτα ἀπεκρίθη τοῖς προσενεγκοῦσιν αὐτῷ τὰ τέκνα. 20. ἀπήλθομεν μὴ ἰδόντες τὸν διδάξαντα ἡμᾶς.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Те, кто не увидел апостола, не знают его. 2. Я не увидел (человека), уверовавшего в Господа. 3. Я увидел его после того, как он уверовал в Господа, а вы увидели его, когда он еще был в царстве Злого (ангела). 4. Услышав эти слова, мы уверовали в Того, Который умер за нас. 5. Мы пришли к тем, кто идет по пути. 6. Мы увидели апостола после того, как вошли в его дом. 7. Те люди сказали вошедшим в дом, что Господь — благ (хороший). 8. В то время как мы говорили эти (слова), мы вошли в этот дом. 9. Получив эти дары от тех, которые принесли их, они вместе вошли в Церковь. 10. Это те (женщины), которые приняли научившего их. 11. Когда эти люди увидели Господа, они были приведены к правителю. 12. Ученики, вошедшие в Церковь, были крещены апостолами, увидевшими Господа. 13. Слепой, принявший этого человека, был с теми, кто преследовал его. 14. Демоны, изгоняемые вон, сказали это изгнавшему их. 15. Идя через пустыню, мы учили тех, кто был с нами. 16. Мы увидели слугу после того, как он уверовал в Господа.

УРОК 20

1. Причастие пассивного аориста (Participium Aoristi Passivi)

Для образования причастия пассивного аориста к глагольной основе присоединяется суффикс -θε- и показатель причастия -ντ- (в формах женского рода видоизменяется). В ряде случаев -ντ- выпадает, а -θε- приобретает форму -θει-: 1) в именительном падеже единственного числа мужского рода, 2) в дательном падеже множественного числа всех родов и 3) во всех формах женского рода.

Причастия пассивного аориста глагола λύω следующие:

Masc.	λυθείς	*развязанный*
Fem.	λυθεῖσα	*развязанная*
Neut.	λυθέν	*развязанное*

Они склоняются в мужском и среднем роде по 3-му склонению, а в женском роде по 1-му.

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν	N. λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
G. λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος	G. λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
D. λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι	D. λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
A. λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν	A. λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
V. = N.	= N.	= N.	V. = N.	= N.	= N.

Ударение ставится согласно специальному правилу для существительных (кроме Gen.Pl.Fem., где ударение всегда на последнем слоге и облеченное).

Так же образуются причастия пассивного аориста II. Но здесь, как и в личных формах, отсутствует суффикс -θ-:
γράφω — Aor.II pass. ἐγράφην — Part. γραφείς, γραφεῖσα, γραφέν

Как и другие аористные причастия, причастие пассивного аориста обозначает действие, предшествующее действию основного глагола; все, что было сказано о предикативном, атрибутивном и субстантивном употреблении причастия, в полной мере относится и к причастию пассивного аориста.

1. ἐκβληθέντα τὰ δαιμόνια ὑπὸ τοῦ κυρίου ἀπῆλθεν εἰς τὴν θάλασσαν *будучи изгнаны Господом, демоны ушли в море;* или: *когда (после того как) демоны были изгнаны Господом, они ушли в море*

2. ἐγερθέντι ἐκ νεκρῶν προσῆλθον αὐτῷ
они пришли к Нему, когда (после того как) Он воскрес из мертвых
3. οἱ διδαχθέντες ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἦλθον εἰς τὸν οἶκον
(люди,) наученные апостолом, вошли в дом

Обзорная таблица изученных причастий и их функций
1. Причастия в предикативной позиции

Praesens	Act.	λύων	*развязывая,* *когда (в то время как) развязывает*
	Med.	λυόμενος	*развязываясь,* *когда (в то время как) развязывается*
	Pass.	λυόμενος	*развязываемый,* *когда (в то время как) развязываем*
Aoristus	Act.	λύσας	*развязав,* *когда (после того как) развязал*
	Med.	λυσάμενος	*развязавшись,* *когда (после того как) развязался*
	Pass.	λυθείς	*развязанный,* *когда (после того как) был развязан*

2. Причастия в атрибутивной позиции

Praesens	Act.	ὁ λύων *развязывающий*	*(человек,) который развязывает* *тот, кто развязывает*
	Med.	ὁ λυόμενος *развязывающийся*	*(человек,) который развязывается* *тот, кто развязывается*
	Pass.	ὁ λυόμενος *развязываемый*	*развязываемый (человек)* *тот, кто развязываем*
Aoristus			
	Act.	ὁ λύσας *развязавший*	*(человек,) который развязал* *тот, кто развязал*
	Med.	ὁ λυσάμενος *развязавшийся*	*(человек,) который развязался* *тот, кто развязался*
	Pass.	ὁ λυθείς *развязанный*	*(человек,) который развязан* *тот, кто развязан*

2. Genetivus Absolutus

Абсолютный генетив – это языковая конструкция, состоящая из существительного (или местоимения) и причастия в Gen. и выполняющая функции придаточного предложения (обычно времени или причины). Абсолютным он называется потому, что не связан согласованием с другими членами предложения.

Имя существительное (или местоимение) играет в этом обороте роль логического подлежащего и должно переводиться как подлежащее придаточного предложения. Причастие служит логическим сказуемым и переводится как глагольное сказуемое придаточного предложения с союзом (*когда*, *если* и т.п.). Ср. подобный оборот в церковнославянском языке — «дательный самостоятельный»: *Бывшу мне на море, поднялась сильная буря* (т.е.: *когда я был на море*).

Например:

1. εἰπόντων ταῦτα τῶν ἀποστόλων οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον
когда (после того как) апостолы сказали это, ученики ушли.
2. λέγοντος αὐτοῦ ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον
когда (в то время как) он говорил это, ученики ушли.
3. τῶν μαθητῶν διδαχθέντων ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον οἱ δοῦλοι *когда (после того как) ученики были научены Господом, рабы ушли в пустыню.*

Абсолютный генетив надо отличать от простого причастного оборота. Изменим предложение 1 следующим образом:
εἰπόντες ταῦτα οἱ ἀπόστολοι ἀπῆλθον *сказав эти слова, апостолы ушли.* Получим просто причастный оборот, где причастие согласуется с определяемым словом, а подлежащее общее для всего предложения (в примере 1 подлежащее главного предложения — *ученики*, а логическое подлежащее абсолютного генетива — *апостолы*).

СЛОВАРЬ

γραφείς (Part.Aor.II pass. от γράφω) — написанный
ἐκεῖ — там
εὐθέως или εὐθύς — тотчас, сразу же, немедленно
ἱμάτιον, τό — платье, одеяние, одежда (Plur.)
οἰκία, ἡ — дом (синоним οἶκος, ὁ)
παιδίον, τό — ребенок, младенец, дитя
στρατιώτης, ου, ὁ — воин, солдат
συναγωγή, ἡ — синагога
φυλακή, ἡ — стража, тюрьма

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. πορευθέντος τοῦ ἄρχοντος πρὸς τὸν κύριον οἱ δοῦλοι εἶπον ταῦτα τοῖς μαθηταῖς. 2. πορευθεὶς πρὸς αὐτοὺς ὁ ἄρχων ἐπίστευσεν εἰς τὸν κύριον. 3. πιστευσάντων ὑμῶν εἰς τὸν κύριον εὐθὺς ἐπίστευσε καὶ ὁ ἄρχων. 4. εἰσελθόντος εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἐγερθέντος ὑπὸ τοῦ κυρίου οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν. 5. ἐκβληθέντος αὐτοῦ ἐκ τῆς συναγωγῆς συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες. 6. ἐκβληθέντα ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐδίδαξεν αὐτὸν ὁ κύριος. 7. εἰπόντος ταῦτα τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οἱ μαθηταὶ ἐκήρυξαν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8. τοῖς θεραπευθεῖσιν ὑπ' αὐτοῦ εἴπετε ῥήματα ἐλπίδος καὶ ζωῆς. 9. ἐλθόντος τούτου εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εὐθέως εἴπομεν τοῖς ἄλλοις τὰ παραλημφθέντα παρὰ τοῦ κυρίου. 10. βληθέντες εἰς φυλακὴν διὰ τὸ κηρυχθὲν αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἐδόξασαν ἐκεῖ τὸν σώσαντα αὐτούς. 11. ἀναλημφθέντος αὐτοῦ εἰς οὐρανὸν εἰσῆλθον οἱ μαθηταὶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῶν. 12. ἐδέξασθε τοὺς ἐκβληθέντας ἐκ τῆς συναγωγῆς καὶ τὰς δεξαμένας αὐτοὺς εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν. 13. αὗταί εἰσιν αἱ διωχθεῖσαι καὶ ἔτι διωκόμεναι ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. 14. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐλπὶς ἡ κηρυχθεῖσα ἐν τῷ κόσμῳ ὑπὸ τῶν ἰδόντων τὸν κύριον. 15. τῶν στρατιωτῶν διωξάντων ἡμᾶς εἰς τὴν οἰκίαν ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ὄντες ἐκεῖ. 16. διωχθέντας ἡμᾶς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἐδέξαντο οἱ ὄντες ἐν τῇ οἰκίᾳ. 17. εἰσερχομένῳ σοι εἰς τὴν οικίαν προσῆλθον οἱ ἄρχοντες, εἰσελθόντα δὲ ἐξέβαλον. 18. ταῦτα μὲν εἶπον αὐτοῖς προσφέρουσι τὰ παιδία τῷ κυρίῳ, ἐκεῖνα δὲ προσενεγκοῦσιν. 19. πορευομένου μὲν τοῦ κυρίου μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἔλεγον οἱ ἀπόστολοι ταῦτα, ἐλθόντος δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἐκεῖνα.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Когда воины взяли одежду у детей, ученики были изгнаны (ἐκβάλλω) из дома. 2. После того как ученики были изгнаны из синагоги, вы пришли к нам. 3. Когда мы входили в дом, Господь сказал это правителю. 4. Господь сказал это тебе и (тогда,) когда вы были с Ним в пути, и (тогда,) когда вы пришли к правителю. 5. Те, которые услышали апостола, сказавшего это, увидели дом, взятый воинами. 6. После того как правители услышали то, что говорилось Господом, они преследовали учеников. 7. В то время как ученики были преследуемы правителем, апостолы уходили в другой дом. 8. (Люди,) которые вошли в дом правителя – мои братья. 9. Когда наши имена будут записаны в книгу жизни, мы увидим Господа. 10. Будучи доставлены (букв.: принесены) к Господу этими учениками, мы будем видеть Его вовек. 11. Это правители, которые стали учениками Господа. 12. Когда апостол был брошен

в тюрьму, ученики, услышавшие это, ушли в другое место. 13. После того как те (женщины) были брошены в тюрьму, мы ушли в пустыню. 14. Когда брошенные в тюрьму увидели Воскресшего, они удивились и уверовали в Господа. 15. Когда ученики привели к Господу преследуемых за Него, те слуги пришли к нам, неся эти дары. 16. Те, которые не приняли эту надежду от Бога, не войдут в Царство Небесное.

УРОК 21

1. Сослагательное наклонение (Conjunctivus)

Сослагательное наклонение (конъюнктив) выражает различные виды действия, не соотнесенного прямо с реальностью: предположение, условие, цель и т.п. Различаются два времени конъюнктива: настоящее и аорист (очень редко встречаются формы перфекта).

Конъюнктив характеризуется удлинением соединительных гласных (или гласного личного окончания) по следующим правилам:
ο — ω   ε — η   ει — ῃ   ου — ω

Аорист конъюнктива характеризуется еще первичными личными окончаниями и отсутствием приращения. Показатель активного и медиального аориста I в конъюнктиве — σ, пассивного — θ.

Проспрягаем в конъюнктиве глагол λύω.

Conjunctivus Praesentis Activi

Sing.		Plur.
1. λύω	*я развязывал бы*	1. λύωμεν
2. λύῃς		2. λύητε
3. λύῃ		3. λύωσι(ν)

Conjunctivus Praesentis Medii-Passivi

Sing.		Plur.
1. λύωμαι	*я развязывался бы* *я был бы развязываем*	1. λυώμεθα
2. λύῃ		2. λύησθε
3. λύηται		3. λύωνται

Conjunctivus Aoristi Activi

Sing.		Plur.
1. λύσω	*я развязал бы*	1. λύσωμεν
2. λύσῃς		2. λύσητε
3. λύσῃ		3. λύσωσι(ν)

Conjunctivus Aoristi Medii

Sing.		Plur.
1. λύσωμαι	*я развязался бы*	1. λυσώμεθα
2. λύσῃ		2. λύσησθε
3. λύσηται		3. λύσωνται

Conjunctivus Aoristi Passivi

Sing.		Plur.
1. λυθῶ	*я был бы развязан*	1. λυθῶμεν
2. λυθῇς	-	2. λυθῆτε
3. λυθῇ		3. λυθῶσι(ν)

Ударение в Conjunctivus Aoristi Passivi всегда стоит на соединительном гласном, вопреки специальному правилу для глаголов.

В конъюнктиве аорист отличается от настоящего времени только наличием суффикса -σ- в активном и медиальном залоге и суффикса -θ- в пассивном залоге.

Конъюнктив аориста II и супплетивного образуется на основе видоизмененной аористной основы, причем с презентными окончаниями. Проспрягаем в конъюнктиве активного аориста II глаголы λαμβάνω и ἔρχομαι:

Conjunctivus Aoristi Activi

Sing.		Plur.
1. λάβω	*я взял бы*	1. λάβωμεν
2. λάβῃς		2. λάβητε
3. λάβῃ		3. λάβωσι(ν)

Sing.		Plur.
1. ἔλθω	*я пришел бы*	1. ἔλθωμεν
2. ἔλθῃς		2. ἔλθητε
3. ἔλθῃ		3. ἔλθωσι(ν)

Конъюнктив глагола εἰμί

Sing.		Plur.
1. ὦ	*я был бы*	1. ὦμεν
2. ᾖς		2. ἦτε
3. ᾖ		3. ὦσι(ν)

2. Значение времени в конъюнктиве

Различие между настоящим временем и аористом конъюнктива — не временнóе, но скорее видовое: они указывают не на настоящий или прошлый момент действия, а на его незавершенность или завершенность. Различие приблизительно соответствует разнице между несовершенным и совершенным видом в русском языке.

Если глагол в конъюнктиве выражает длительное или повторяющееся действие, то употребляется настоящее время, а когда это действие единовременное или нет указания на длительность — аорист.

Например: ἵνα λύσω *чтобы (я) развязал*
ἵνα λύω *чтобы (я) развязывал*

Для отрицания в конъюнктиве употребляется частица μή.

Форма 1-го лица множественного числа конъюнктива может выражать увещевание или призыв.

Например: πιστεύσωμεν εἰς τὸν κύριον *Поверим в Господа!*
или προσευχώμεθα τῷ θεῷ *Будем молиться Богу!*

3. Придаточное предложение цели

В целевом придаточном предложении употребляется союз ἵνα *чтобы*. Сказуемое придаточного стоит в конъюнктиве.

Например: ἐρχόμεθα ἵνα ἴδωμεν αὐτόν *мы идем, чтобы увидеть его*
τοῦτο λέγουσιν ἵνα ἀκούωσιν οἱ μαθηταί
они говорят это, чтобы ученики слышали

4. Условный период

Между главным предложением и условным придаточным существует несколько другая взаимосвязь, чем с придаточными других видов. Сложноподчиненное предложение с условным придаточным называется условным периодом. Придаточное условное носит название «протасис»

(греч. πρότασις *предпосылка, условие*), а главное предложение — «аподосис» (греч. ἀπόδοσις *возврат, объяснение, следствие*).

В зависимости от характера условного придаточного, сказуемое здесь стоит или в индикативе, или в конъюнктиве. Протасис в индикативе вводится союзом εἰ *если*; протасис в конъюнктиве — союзом ἐάν *если бы* (по происхождению – соединение союза εἰ с сослагательной частицей ἄν).

Существует несколько типов условного периода.

1. *Casus realis* — действительный условный период — выражает реально существующее условие, из которого проистекает реальное следствие. В этом случае в протасисе будет стоять сказуемое в индикативе с союзом εἰ:

εἰ μαθηταί ἐσμεν τοῦ κυρίου σωθησόμεθα

Если мы — ученики Господа, мы спасемся

εἰ διδάσκετε τοὺς ἀδελφοὺς πιστοί ἐστε διδάσκαλοι

Если вы учите братьев, вы — верные учителя

2. *Casus futuralis* — условный период будущего. Здесь выражается условие, которое осуществится (или может осуществиться) в будущем. В этом случае сказуемое протасиса будет стоять в конъюнктиве и союз будет иметь форму ἐάν:

ἐὰν διδάσκητε τοὺς ἀδελφοὺς πιστοί ἐστε διδάσκαλοι

Если вы будете учить братьев (настоящее время конъюнктива), *вы — верные учителя*

ἐὰν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν οἰκίαν ὀψόμεθα τὸν κύριον

Если мы войдем в дом (аорист конъюнктива), *мы узрим Господа*

Заметим, что времена конъюнктива выражают здесь чисто видовое различие.

3. *Casus irrealis* выражает условие, которое не осуществилось. Сказуемые протасиса и аподосиса стоят в исторических временах индикатива, обычно в имперфекте или аористе. Союз εἰ; в аподосисе чаще всего стоит частица ἄν:

εἰ οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἂν εἶδον τὸν κύριον

Если бы грешники вошли в дом, они не узрели бы Господа

СЛОВАРЬ

ἁμαρτάνω	— грешу
δικαιοσύνη, ἡ	— праведность, справедливость
ἐάν	— если (с конъюнктивом)
εἰ	— если (с индикативом)

εὐαγγελίζομαι (dep.) + Acc.	— благовествую; проповедую Евангелие
ἵνα	— чтобы (употр. с конъюнктивом)
λαός, ὁ	— народ
λοιπός, ή, όν	— остальной (-ая, -ое)
μακάριος, α, ον	— блаженный, счастливый (-ая, -ое)
μαρτυρία, ἡ	— свидетельство
μηδέ	— и не, даже не
μηδὲ... μηδέ	— ни... ни
μηκέτι	— больше не
ὄχλος, ὁ	— толпа; чернь
σωτηρία, ἡ	— спасение

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἐὰν εὐαγγελισώμεθα ὑμᾶς, λήμψεσθε σωτηρίαν καὶ ἐλπίδα. 2. ἐὰν μὴ δέξησθε τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν, οὐ σωθήσεσθε. 3. ἐὰν μὴ ἴδῃ οὗτος τὸν κύριον, οὐ πιστεύσει εἰς αὐτόν. 4. εἰ κηρύσσεται ἡμῖν ὅτι ἀγαθός ἐστιν ὁ κύριος, ἀγαθοὶ ὦμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα διδάσκωμεν τοὺς λοιπούς. 5. εὐηγγελισάμην αὐτοὺς ἵνα σωθῶσιν καὶ ἔχωσιν ζωήν. 6. μηκέτι ἁμαρτάνωμεν, ἵνα γενώμεθα μαθηταὶ πιστοί. 7. μακάριοί εἰσιν οἱ ὄχλοι, ἐὰν ἀκούσωσιν τὰ ῥήματά μου. 8. ἐὰν εἰσέλθωσιν εἰς ἐκείνην τὴν οἰκίαν οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον, εὐαγγελισόμεθα αὐτοὺς ἐκεῖ. 9. ἐκηρύξαμεν τούτῳ τῷ λαῷ τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς, ἵνα δέξωνται τὴν ἀλήθειαν καὶ σωθῶσιν. 10. προσέλθωμεν τῷ ἰδόντι τὸν κύριον, ἵνα διδάξῃ ἡμᾶς περὶ αὐτοῦ. 11. ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ ἀκούσαντες ἐδέξαντο τὰ λεγόμενα, ἵνα κηρύξωσιν αὐτὰ καὶ τοῖς λοιποῖς. 12. πιστεύσωμεν εἰς τὸν ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα γράψῃ τὰ ὀνόματα ἡμῶν εἰς τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς. 13. ἐλεύσομαι πρὸς τὸν σώσαντά με, ἵνα μὴ λύω τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μηδὲ πορεύωμαι ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ θανάτου. 14. ταῦτα εἶπον ἐν τῷ ἱερῷ ἵνα οἱ ἀκούσαντες σωθῶσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ ἔχωσιν τὴν δικαιοσύνην τοῦ θεοῦ. 15. εἰ εἴδετε ταῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς, ὄψεσθε τὰ αὐτὰ καὶ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 16. ἐὰν μὴ διδαχθῇς ὑπὸ τοῦ κυρίου, οὐ γνώσῃ αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα. 17. ὁ λύων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχει ἐλπίδα, ἐὰν μὴ ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν κύριον. 18. ταῦτα παρέλαβεν ἀπὸ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα παραλαβόντες αὐτὰ οἱ λοιποὶ σωθῶσιν καὶ αὐτοί. 19. συνελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν δεξώμεθα τὴν μαρτυρίαν τοῦ εὐαγγελισαμένου ἡμᾶς.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Давайте примем свидетельство этих людей, чтобы спастись. 2. Если вы не обратитесь к Господу, то не познаете Его. 3. Если Господь приготовил для нас место, то мы пойдем на небеса. 4. Если мы получим эту заповедь от Господа, давайте проповедовать Евангелие народу. 5. Если эти люди — ученики Господа, то они не будут преследовать святых. 6. Если эти правители будут преследовать верующих, то они не придут к Господу, чтобы быть спасенными. 7. Если он увидит (женщину), которая принимает святых, то возьмет от нее маленьких детей. 8. Когда ученики сказали это святым, они были научены Господом, чтобы больше не грешили. 9. Если Сын Человеческий пришел, чтобы спасти грешников, давайте примем Его свидетельство. 10. Если мы знаем Господа, давайте не будем ни преследовать Его святых, ни изгонять их из синагоги. 11. Если бы толпы видели Господа, то они шли бы к Нему, чтобы Он сказал им слова надежды. 12. Если бы Он не сказал это людям, то они не спаслись бы. 13. Если ты увидишь в эту ночь Того, Кто тебя спас, правитель будет преследовать тебя, чтобы ты не проповедовал Евангелие другим. 14. Господь пришел к нам, чтобы мы проповедовали Евангелие тебе. 15. Верные слуги пришли, чтобы принести нам одежду.

УРОК 22

1. Неопределенная форма глагола (Infinitivus)

Неопределенная форма глагола обозначает действие (или состояние, процесс) само по себе, вне связи с действующим лицом, то есть в наиболее отвлеченном виде. В греческом языке инфинитивы различаются по временам и залогам.

Для образования инфинитива к основе (в настоящем времени презентной, а в аористе — глагольной) присоединяются показатели инфинитивов:

Praesentis	Act.	-ειν
	Med.-Pass.	-εσθαι
Aoristi I	Act.	-σαι
	Med.	-σασθαι
	Pass.	-θῆναι
Aoristi II	Act.	-εῖν
	Med.	-έσθαι
	Pass.	-ῆναι

Рассмотрим инфинитив настоящего времени и аориста I глагола λύω, а также инфинитив аориста II глаголов λαμβάνω и γράφω:

Infinitivus Praesentis	Act.	λύειν	*развязывать*
	Med.	λύεσθαι	*развязываться*
	Pass.	λύεσθαι	*быть развязываемым*
Infinitivus Aoristi I	Act.	λῦσαι	*развязать*
	Med.	λύσασθαι	*развязаться*
	Pass.	λυθῆναι	*быть развязанным*
Infinitivus Aoristi II	Act.	λαβεῖν	*взять*
	Med.	λαβέσθαι	*взять для себя*
	Pass.	γραφῆναι	*быть написанным*

Инфинитивы аориста образуются суффиксами -σα- и -θη-, а приращение отсутствует. Если глагол образует аорист II, то к видоизмененной основе присоединяются окончания презентного инфинитива. Ударения в аористных инфинитивах (за исключением аориста I медиаль-

ного) не соответствуют специальному правилу для глаголов. Активный инфинитив аориста II обязательно имеет облеченное ударение на первом слоге от конца, а остальные формы — на втором. Инфинитив глагола εἰμί — εἶναι *быть*.

Употребление инфинитива в греческом языке такое же, как и в русском языке: θέλω ἀκούειν τὸν λόγον *я желаю слушать слово*.

В инфинитиве между настоящим временем и аористом различие видовое, как и в конъюнктиве: λύειν *развязывать*, λῦσαι *развязать*. Отрицательная частица при инфинитиве — μή.

2. Субстантивация инфинитива

В греческом языке инфинитив может иметь артикль и функционировать как несклоняемое отглагольное существительное среднего рода единственного числа. Такое существительное имеет склоняемый артикль среднего рода.

Например: ἀκούειν *слушать*
τὸ ἀκούειν *слушание*
τοῦ ἀκούειν *слушания*

Субстантивированный инфинитив в предложении может выступать в тех же функциях, что и существительное:
καλόν ἐστι τὸ ἀποθανεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν *умереть за друзей — благо*.

В приведенном предложении τὸ ἀποθανεῖν - субстантивированный активный инфинитив аориста II; он играет роль подлежащего и может переводиться: *смерть*.

Если субстантивированный инфинитив употребляется с предлогом, то такая конструкция заменяет придаточное предложение и роль логического сказуемого выполняет инфинитив.

Например:

1. μετὰ τὸ λῦσαι	*после развязывания*
	когда (после того как) развязал
2. ἐν τῷ λύειν	*во время развязывания*
	когда (в то время как) развязывал
3. διὰ τὸ λυθῆναι	*из-за развязывания*
	из-за того, что был развязан
4. μετὰ τὸ λυθῆναι	*после развязывания*
	когда (после того как) был развязан
5. πρὸ τοῦ λῦσαι	*перед развязыванием*
	перед тем как развязал
6. εἰς τὸ λῦσαι	*для развязывания; для того чтобы развязать*

Логическое подлежащее в таком обороте обычно стоит в Acc.
Например: ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς ταῦτα *когда они говорили это* (дословно: *в говорении их этого*)
ταῦτα δὲ εἶπον ὑμῖν εἰς τὸ μὴ γενέσθαι ὑμᾶς δούλους τῆς ἁμαρτίας *а это я вам сказал затем, чтобы вы не сделались рабами греха* (Дословный перевод: *для неделания вас рабами греха.*)

3. Косвенная речь

Иногда косвенная речь передается при помощи оборота, состоящего из существительного в Acc. и глагола в инфинитиве (конструкция «аккузатив с инфинитивом»).
Например: ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι αὐτὸν εἶναι τὸν προφήτην *люди говорили, что он пророк*
(Такая же конструкция распространена в английском языке: men said him to be a prophet) или:
λέγω τὸν προφήτην μὴ εἰπεῖν ταῦτα *я говорю, что пророк не сказал этого.*

Но чаще косвенная речь передается при помощи частицы ὅτι *что* и придаточного относительного. При этом время и залог сохраняются те же, что и были в прямой речи.
Например:
1. λέγει ὅτι βλέπει τὸν ἀπόστολον
он говорит, что видит апостола
2. εἶπεν ὅτι βλέπει τὸν ἀπόστολον
он сказал, что видит апостола
3. εἶπεν ὁ μαθητὴς ὅτι εἶδεν τὸν ἀπόστολον
ученик сказал, что увидел апостола
4. εἶπεν ὅτι ὄψεται τὸν ἀπόστολον
он сказал, что увидит апостола

4. Имена собственные

В древнегреческом языке имена собственные вообще-то не имели артикля, но в этот период нередко употребляются и с артиклем. Имя *Иисус* — Ἰησοῦς, ὁ склоняется следующим образом:

N. Ἰησοῦς
G. Ἰησοῦ
D. Ἰησοῦ
A. Ἰησοῦν
V. Ἰησοῦ

У ряда имен существительных, обозначающих лицо, предмет или явление, единственное в своем роде, артикль может опускаться; они приобретают некоторые черты имени собственного.

Например:	θεός	или	ὁ θεός	*Бог*
	πνεῦμα	или	τὸ πνεῦμα	*дух*
	κόσμος	или	ὁ κόσμος	*мир, вселенная*

СЛОВАРЬ

δεῖ + Acc. и Inf.	— нужно, следует (кому что сделать)
ἔξεστι(ν) + Dat.	— можно, дозволено (кому)
ἐπί + Acc.	— на (кого, что)
θέλω	— хочу, желаю
Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ	— Иисус
Ἰουδαῖος, ὁ	- иудей
κελεύω + Acc.	— приказываю, повелеваю (кому)
κώμη, ἡ	— селение
μέλλω	намереваюсь, собираюсь, мне предстоит
ὀφείλω	— я должен
πάσχω	— страдаю, переношу
πρό + Gen.	— перед
σωτηρία, ἡ	— спасение
Φαρισαῖος, ὁ	— фарисей
Χριστός, ὁ	Христос, Помазанник

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите на русский язык:*

1. οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 2. κελεύσας δὲ τοὺς ὄχλους ἀπολυθῆναι ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἔρημον. 3. οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ἐκβαλεῖν αὐτόν. 4. ἤρξατο δὲ ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν. 5. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν δόξῃ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6. εἰ θέλει μετ᾽ ἐμοῦ ἐλθεῖν, δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν. 7. καλόν σοί ἐστιν εἰς ζωὴν εἰσελθεῖν. 8. ἐν δὲ τῷ λέγειν με τοῦτο ἔπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς. 9. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι τὸν κύριον ἐδίωξαν οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 10. πρὸ δὲ τοῦ βληθῆναι εἰς φυλακὴν τὸν προφήτην ἐβάπτιζον οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ τοὺς ἐρχομένους πρὸς αὐτούς. 11. διὰ δὲ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐκεῖ συνῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι. 12. θέλω γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα λάβητε δῶρον ἀγαθόν, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς μαθητὰς πιστούς.

13. ἀπέθανεν ὑπὲρ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 14. ἔπεμψεν ὁ θεὸς τὸν Ἰησοῦν, ἵνα ἀποθάνῃ ὑπὲρ ἡμῶν, εἰς τὸ δοξάζειν ἡμᾶς τὸν σώσαντα ἡμᾶς. 15. εἶπεν ὁ τυφλὸς ὅτι βλέπει τοὺς ἀνθρώπους. 16. εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλεύσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 17. ταῦτα ἔλεγεν ὁ ἀπόστολος ἔτι ὢν ἐν σαρκί, εἰς τὸ πιστεῦσαι εἰς τὸν Ἰησοῦν τοὺς ἀκούοντας. 18. κελεύσας ἡμᾶς ὁ Ἰησοῦς ἐλθεῖν εἰς τὴν κώμην εὐθὺς ἀπέλυσε τὸν ὄχλον. 19. σωθέντες ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ὀφείλομεν καὶ πάσχειν διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 20. ἐν τῷ πάσχειν ἡμᾶς ταῦτα ἔλεγον οἱ ἀδελφοὶ ὅτι βλέπουσι τὸν Ἰησοῦν.

II. *Переведите на греческий язык*[1]*:*

1. Когда Иисус проповедовал Евангелие народу, фарисеи приказали воинам взять Его. 2. После того как Иисус повелел толпам уйти, ученики подошли к Нему. 3. Если мы желаем увидеть Иисуса, давайте пойдем в это селение. 4. Они сказали, что им можно взять эти одежды. 5. Они видели, что Сыну Человеческому нужно пострадать. 6. После того как Иисус сказал эти слова фарисеям, те люди ушли. 7. Из-за того, что мы не ученики Иисуса, правитель прикажет нам уходить. 8. После того как спасение было проповедовано народу, Иисус учил Своих учеников. 9. Нам нужно, когда мы страдаем, молиться Тому, Кто нас спас. 10. В этот час мы будем спасены, потому что уверовали в имя Иисуса. 11. Те, которые вошли в это селение, увидели, что Иисус был в доме. 12. Давайте не грешить, потому что Бог не примет в Свое Царство тех, кто грешит и не обращается к Нему. 13. В то время как святые молились Богу, воины преследовали Церковь. 14. Перед тем как эти люди вошли в селение, они сказали, что желают видеть Иисуса. 15. Эта (женщина) пришла, чтобы увидеть дела Христа. 16. Люди были приносимы к Иисусу, чтобы Он исцелил их.

[1] Придаточные предложения, начинающиеся с «когда, после того как, из-за, в то время как», переведите при помощи инфинитива с артиклем.

УРОК 23

Слияние гласных и слитные глаголы

Гласные и дифтонги, оказавшись рядом в слове, обычно сливаются в один долгий гласный или дифтонг. Слияние происходит по особым правилам:

I. Гласный с гласным

1. Два гласных одинакового тембра при слиянии образуют соответствующий долгий гласный:

α + α = ᾱ, ε + η = η, ο + ω = ω

но: ε + ε = ει, ο + ο = ου

2. Звук [о] при слиянии преобладает и образует долгий гласный:

α + ο = ω, ε + ω = ω

но: ε + ο = ου, ο + ε = ου

3. Если сливаются [α] и [ε], то гласный, стоящий первым, преобладает:

α + ε = ᾱ, α + η = ᾱ, ε + α = η

II. Гласный с дифтонгом

1. Если гласный стоит первым, а дифтонг начинается с того же звука, то дифтонг поглощает этот гласный:

ε + ει = ει, ο + ου = ου

2. Если дифтонг начинается с другого звука, то гласный, стоящий впереди, и первый гласный дифтонга сливаются по вышеприведенным правилам. Неслоговое υ дифтонга при этом поглощается, а йота становится подписной:

α + ει = ᾳ, α + ου = ω, ε + ου = ου

но: ο + ει = οι и ο + ῃ = οι

Если один из гласных ударный, при слиянии ударение сохраняется и обычно становится облеченным.

Например: *φιλέομεν — φιλοῦμεν
*δηλόεις — δηλοῖς
*τιμαόμεθα — τιμώμεθα

В последнем примере ударение острое, потому что стоит на третьем слоге от конца. Облеченное ударение на первом от конца слоге обычно свидетельствует, что этот долгий гласный (дифтонг) — результат слияния.

Глаголы, оканчивающиеся в 1-м лице единственного числа настоящего времени на -άω, -έω, -όω, называются слитными, т.к. при их спряжении в настоящем времени и имперфекте происходит слияние конечных гласных основы [α], [ε], [ο] с последующими гласными или дифтонгами окончаний.

Спряжение глагола τιμάω *почитаю* в индикативе настоящего времени активного залога (в скобках приведены неслитные формы):

Praesens Indicativi Activi

Sing.	Plur.
1. τιμῶ (τιμάω)	1. τιμῶμεν (τιμάομεν)
2. τιμᾷς (τιμάεις)	2. τιμᾶτε (τιμάετε)
3. τιμᾷ (τιμάει)	3. τιμῶσι (τιμάουσι)

Система спряжения слитных глаголов в настоящем времени и имперфекте приведена в конце учебника в приложении.

Слияние в этих глаголах происходит по правилам, рассмотренным выше, но есть два исключения в инфинитиве настоящего времени активного залога:

1) у глаголов на άω: άειν сливается в ᾶν (а не в ᾷν);
2) у глаголов на όω: όειν сливается в οῦν (а не в οῖν).

Слияние происходит и в причастиях слитных глаголов. Например, причастия настоящего времени активного залога глагола τιμάω — τιμῶν (τιμάων), τιμῶσα (τιμάουσα), τιμῶν (τιμάον).

В будущем времени и аористе слитных глаголов (за некоторыми исключениями — например, καλέω *зову* и производные от этого глагола) конечный гласный основы перед суффиксами удлиняется:
α — η   ε — η   ο — ω

Так, например, будущее время глагола τιμάω — τιμήσω, активный аорист — ἐτίμησα, пассивный аорист — ἐτιμήθην.

У глагола δηλόω *обнаруживаю* будущее время — δηλώσω, активный аорист — ἐδήλωσα, пассивный аорист - ἐδηλώθην.

СЛОВАРЬ

ἀγαπάω	— люблю (самый распространенный глагол с этим значением)
ἀκολουθέω + Dat.	— следую (за кем)
Γαλιλαία, ἡ	— Галилея

δηλόω	— обнаруживаю, показываю
εὐλογέω	— благословляю
εὐχαριστέω	— благодарю
ζητέω	— ищу
θεωρέω	— смотрю, наблюдаю
καλέω (Fut. καλέσω, Aor. act. ἐκάλεσα, Aor. pass. ἐκλήθην)	— зову
λαλέω	— говорю
παρακαλέω	— призываю, утешаю
περιπατέω	— хожу
ποιέω	— делаю, созидаю, творю
προσκυνέω	— поклоняюсь
σταυρόω	— распинаю
τηρέω	— держу, соблюдаю, храню
τιμάω	— почитаю, чту
φιλέω	— люблю (обозначает чувства скорее дружеские. Встречается реже, чем ἀγαπάω)
χώρα, ἡ	— страна

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. οὐκ εὐλογήσει ὁ θεὸς τὸν μὴ περιπατοῦντα κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰησοῦ. 2. οἱ ἀγαπώμενοι ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ἀγαπῶσι τὸν ἀγαπῶντα αὐτούς. 3. λαλοῦντος τοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἤρξατο ὁ ἄρχων παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν. 4. ἀκολουθήσαντες τῷ λαλήσαντι ταῦτα ζητήσωμεν τὸν οἶκον αὐτοῦ. 5. εἰ ἀγαπῶμεν τὸν θεόν, τηρῶμεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ ποιῶμεν τὰ λαλούμενα ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ. 6. τοῦτο ποιήσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ ὁ θεραπευθεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι ὄχλῳ. 7. ἐθεώρουν οἱ ἀπόστολοι τὰ ἔργα τὰ ποιούμενα ὑπὸ Ἰησοῦ ἐν τῷ περιπατεῖν αὐτοὺς σὺν αὐτῷ. 8. μετὰ τὸ βληθῆναι εἰς φυλακὴν τὸν προφήτην οὐκέτι περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ. 9. οἱ ἀγαπῶντες τὸν θεὸν ποιοῦσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. 10. ταῦτα ἐποίουν τῷ Ἰησοῦ καὶ οἱ θεραπευθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ. 11. ἐζήτουν αὐτὸν οἱ ὄχλοι, ἵνα θεωρῶσι τὰ ποιούμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ. 12. οὐ φιλοῦσι τὸν Ἰησοῦν οἱ μὴ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. 13. ἀγαπῶμεν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἀγαπῶντες καὶ τοὺς ἀδελφούς. 14. ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ἔτι περιπατῶν μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων.

15. ἐὰν μὴ περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰησοῦ, οὐ θεωρήσομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 16. μετὰ τὸ καλέσαι αὐτοὺς τὸν Ἰησοῦν οὐκέτι περιεπάτουν ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πονηροῦ οὐδὲ ἐποίουν τὰ πονηρά. 17. ταῦτα ἐποιεῖτε ἡμῖν διὰ τὸ ἀγαπᾶν ὑμᾶς τὸν καλέσαντα ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 18. τῷ Ἰησοῦ λαλήσαντι ταῦτα μετὰ τὸ ἐγερθῆναι ἐκ νεκρῶν προσεκύνησαν οἱ κληθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ. 19. ἐθεώρουν τὸν Ἰησοῦν σταυρούμενον ὑπὸ στρατιωτῶν αἱ ἀκολουθήσασαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας. 20. οὐ θεωρήσομεν αὐτὸν ἐὰν μὴ ἀκολουθῶμεν αὐτῷ περιπατοῦντι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Это Иисус говорил тем, кто следовал за Ним из Галилеи. 2. Я видел Возлюбившего меня и Умершего за меня. 3. Давайте поклонимся Спасшему нас и благословим Его святое имя. 4. Видевшие Его, когда Он ходил в Галилее, говорили, что не желают следовать за Ним. 5. Последовав за Иисусом (в то время), когда Он ходил в Галилее, они увидели Его также после воскресения из мертвых. 6. Будем искать Того, Кто сказал нам слова надежды. 7. Благословим имя Ходившего с нами в мире и Распятого за нас. 8. Если ты последуешь за Господом, то увидишь славу Божию. 9. Если мы не любим даже благословляющих нас, то не будем любить и делающих плохое. 10. Бог любит нас и показывает нам Свою славу, чтобы мы всегда благословляли Его. 11. В то время как толпы следовали за Иисусом и слушали слова, которые Он говорил, правители говорили, что не любят Его. 12. Я покажу последовавшим за мною (дела), показанные мне Иисусом. 13. Эти (люди) — любящие Иисуса, и видевшие Его дела, и призванные в Его Царство. 14. Его брат призывал его последовать за Иисусом, чтобы он был с Ним вовеки. 15. Эту притчу мы говорили любящим Господа и соблюдающим Его заповеди. 16. Это — ребенок, благословенный Господом и любящий Его.

УРОК 24

1. Будущее время и аорист глаголов с основами, оканчивающимися на плавные звуки (λ, μ, ν, ρ)

Будущее время у таких глаголов образуется путем присоединения к основе суффикса -εσ- и окончаний настоящего времени. Но при этом σ выпадает, а ε и гласные окончания сливаются.
Например:

Praesens	Futurum
κρίνω	*κρινέσω — κρινῶ
μένω	*μενέσω — μενῶ

Эти глаголы в будущем времени имеют такие же окончания, как слитные глаголы на -έω в настоящем.

Futurum Indicativi Activi

Sing.	Plur.
1. κρινῶ	1. κρινοῦμεν
2. κρινεῖς	2. κρινεῖτε
3. κρινεῖ	3. κρινοῦσι(ν)

Medii

Sing.	Plur.
1. κρινοῦμαι	1. κρινούμεθα
2. κρινῇ	2. κρινεῖσθε
3. κρινεῖται	3. κρινοῦνται

Обратите внимание, что формы единственного числа отличаются от соответствующих форм настоящего времени только ударением.

Дифтонг или долгий гласный, получившийся в результате выпадения σ и слияния, сохраняет ударение, которое приходилось на суффикс -εσ-; при этом ударение становится облеченным (за исключением формы 1-го лица Plur.Med.). Это показатель будущего времени глаголов с основой на плавный звук.

Основа будущего времени и аориста таких глаголов отличается от презентной:

1) если основа настоящего времени оканчивается на двойное λλ, в будущем времени остается только одна λ:

Praesens	Futurum
βάλλω	βαλῶ
ἀγγέλλω	ἀγγελῶ

2) если в основе настоящего времени есть собственный дифтонг с йотой, то последняя выпадает:

Praesens	Futurum
ἐγείρω	ἐγερῶ
αἴρω	ἀρῶ

3) во всех формах аориста I σ в суффиксе -σα- выпадает, и остается только -α-.

4) если в основе настоящего времени есть ε, то в аористе он удлиняется в дифтонг ει, а двойная λ становится одинарной. Например, глаголы μένω и ἀποστέλλω имеют следующие активные аористные формы:

Aoristus I Activi

indicativus	ἔμεινα	ἀπέστειλα
conjunctivus	μείνω	ἀποστείλω
infinitivus	μεῖναι	ἀποστεῖλαι
participium	μείνας	ἀποστείλας

Есть глаголы с основой на плавный звук, которые образуют аорист II. Например, аорист глагола βάλλω — ἔβαλον.

У глаголов с основой на плавный звук формы будущего времени и аориста рекомендуется заучивать наизусть, т.к. эти формы могут иметь различные аномалии, которые не поддаются систематизации.

2. Будущее время глагола εἰμί

Глагол *быть* в будущем времени отложительный. Будущее время образуется по общим правилам, путем присоединения к презентной основе суффикса -σ- и окончаний настоящего времени медио-пассивного залога. Следует отметить, что в 3-м лице единственного числа отсутствует соединительный гласный: ἔσ-ται.

Futurum Indicativi Activi

Sing.	Plur.
1. ἔσομαι	1. ἐσόμεθα
2. ἔσῃ	2. ἔσεσθε
3. ἔσται	3. ἔσονται

3. Возвратные местоимения

Эти местоимения имеют формы только косвенных падежей. Возвратное местоимение 1-го лица ἐμαυτοῦ, ῆς *меня самого, самой* склоняется по 1–2-му склонению:

M.	F.
G. ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς
D. ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ
A. ἐμαυτόν	ἐμαυτήν

Возвратное местоимение 2-го лица σεαυτοῦ, ῆς *тебя самого, самой* склоняется так же:

M.	F.
G. σεαυτοῦ	σεαυτῆς
D. σεαυτῷ	σεαυτῇ
A. σεαυτόν	σεαυτήν

Средний род у возвратных местоимений 1-го и 2-го лица отсутствует.

Возвратное местоимение 3-го лица ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ *его самого, ее самой, его самого* имеет средний род и склоняется по 1-му—2-му склонению.

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
G. ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ	G. ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
D. ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ	D. ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
A. ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό	A. ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

Вместо возвратных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа (*мы сами, вы сами*) употребляется множественное число местоимений 3-го лица.

Итак, возвратные местоимения склоняются так же, как αὐτός.

Возвратные местоимения употребляются при обозначении действия, относящегося к подлежащему, выраженному личным местоимением (которое обычно опускается).

Например:

οὐ λαλῶ περὶ ἐμαυτοῦ	*(я) не говорю о себе самом*
οὐ δοξάζεις σεαυτόν	*(ты) не прославляешь самого себя*
οὐκ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ	*(он) не имеет жизни в самом себе*
δοξάζετε ἑαυτούς	*(вы) прославляете самих себя*

4. Взаимное местоимение

Это местоимение происходит из удвоенного ἄλλος *другой* и употребляется только в косвенных падежах. В Новом Завете встречаются только формы мужского рода:

ἀλλήλων *друг друга*
ἀλλήλοις *друг другу* (или: *друг для друга*)
ἀλλήλους *друг друга*

Например: βλέπουσιν ἀλλήλους *они видят друг друга*

СЛОВАРЬ

ἀλλήλων	— друг друга
ἀποθανοῦμαι (dep.Fut. от ἀποθνῄσκω)	— умру, буду умирать
ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα	— Fut. и Aor. от ἀποκτείνω
ἀποστελῶ, ἀπέστειλα	— Fut. и Aor. от ἀποστέλλω
ἀρῶ, ἦρα	— Fut. и Aor. от αἴρω
βαλῶ (Fut. от βάλλω)	— буду бросать, брошу
ἑαυτοῦ	— его самого
ἐγερῶ, ἤγειρα	— Fut. и Aor. от ἐγείρω
ἐμαυτοῦ	— меня самого
ἐπί + Gen.[1]	— на, над, перед лицом, в присутствии, во время
ἐπί + Dat.	— на, у, на основании
ἐπί + Acc.	— против, на
σπείρω (Part.Aor.pass. ср. р. σπαρέν)	— сею

[1] Предлог ἐπί – один из самых распространенных и многозначных в греческом языке. Его надо изучать в практике перевода.

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 2. ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν ἐγερεῖ καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ. 3. εἶπεν ὁ μαθητὴς ὅτι ἀποθανεῖται ὑπὲρ τοῦ Ἰησοῦ. 4. οὐκ ἐγεροῦμεν αὐτοὶ ἑαυτούς, ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐγερεῖ ἡμᾶς ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 5. εὐθὺς ἦρεν ὁ πονηρὸς τὸ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρέν. 6. ἐὰν ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, ἔσεσθε μαθηταὶ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ὑμῶν. 7. ἐὰν πιστεύσητε εἰς τὸν Ἰησοῦν, μετ᾽ αὐτοῦ μενεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα. 8. ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀποστείλαντα αὐτόν. 9. χαρὰ ἔσται ἐπὶ τῷ ἁμαρτωλῷ τῷ ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ Ἰησοῦ μετανοήσαντι. 10. οἱ ἀποκτείναντες τὸν Ἰησοῦν καὶ διώξαντες τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐκβαλοῦσι καὶ ἡμᾶς. 11. ἐπιστρέψαντες οὗτοι ἐπὶ τὸν θεὸν ἔμειναν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ. 12. ἐγείραντος τοῦ θεοῦ τοὺς νεκροὺς ἐσόμεθα σὺν τῷ κυρίῳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 13. οὐκ εἰς ἐμαυτὸν ἐπίστευσα, ἀλλ᾽ εἰς τὸν κύριον. 14. ἔξεστιν ἡμῖν λαβεῖν δῶρα ἀπ᾽ ἀλλήλων, ἀλλ᾽ οὐκ ἀποκτεῖναι οὐδὲ διῶξαι ἀλλήλους. 15. οὗτος μέν ἐστιν ὁ ἄρχων ὁ ἀποκτείνας τοὺς προφήτας, ἐκεῖνος δέ ἐστιν ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ μετανοήσας ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ Ἰησοῦ. 16. ἐὰν δὲ τοῦτο εἴπωμεν κατ᾽ αὐτοῦ, φοβούμεθα τοὺς ὄχλους, λέγουσι γὰρ εἶναι αὐτὸν προφήτην. 17. ἀποστελεῖ πρὸς αὐτοὺς διδασκάλους καὶ προφήτας, ἵνα μετανοήσωσιν καὶ φοβῶνται τὸν θεόν. 18. μακάριοί εἰσιν οὐχ οἱ ἑαυτοὺς δοξάζοντες ἀλλ᾽ οἱ δοξάζοντες τὸν ἀποστείλαντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον. 19. ἐρχομένου πρὸς αὐτοὺς τοῦ Ἰησοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐφοβοῦντο οἱ ἰδόντες αὐτὸν μαθηταί. 20. ταῦτα ἐροῦμεν τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς ἡμᾶς προφήταις.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Когда Иисус уничтожит наши грехи, мы будем святыми вовек. 2. Не будем начинать говорить в сердце своем (букв.: в самих себе), что не знаем Его. 3. Мы не будем бояться правителя, который убил пророков, ибо Бог пошлет нам Своих ангелов. 4. Когда воины убили Иисуса, мы убоялись и ушли от Него. 5. Он сказал, что нам не нужно видеть друг друга. 6. Если вы преследуете и убиваете посланных к вам, вы больше не будете народом Божиим. 7. Толпы ушли, но оставшиеся сказали, что Иисус имеет слова жизни. 8. Когда Иисус сказал эти слова и послал Своих учеников в галилейские селения, фарисеи убоялись народа. 9. Убив Иисуса, они изгонят (ἐκβάλλω) из синагоги тех, кто уверовал в Него. 10. Апостол не сам себя спас, но Спасший его есть Бог. 11. Когда Господь сказал эту притчу, те правители сказали, что не убьют посланных Им. 12. Если Иисус Сам не призовет нас, мы не

будем Его учениками. 13. Если вы не раскаетесь, то останетесь во грехе навеки. 14. Тот, кто сказал это слово Пославшему апостолов, скажет то же самое слово посланным от Него. 15. Эти хорошие ученики, возлюбившие последовавших за Иисусом, полюбят и тех, кто последовал за апостолами. 16. Те, кто видели Его, ходившего в Галилее, будут видеть Его в небесах вовеки.

УРОК 25

3-е склонение (дополнение к Уроку 17)

Существительное χάρις, χάριτος, ἡ (основа χαριτ-) *благодать* склоняется следующим образом:

Sing.	Plur.
N. χάρις	N. χάριτες
G. χάριτος	G. χαρίτων
D. χάριτι	D. χάρισι(ν)
A. χάριν	A. χάριτας
V. = N.	V. = N.

Отличие от типа склонения, рассмотренного в Уроке 17, состоит в том, что в Acc.Sing. окончание -ν, а не -α, и перед этим окончанием выпадает конечное τ основы.

Слово πόλις, πόλεως, ἡ (основа πολι- или πολε-) *город* имеет основу на ι- (ε-) и склоняется следующим образом:

Sing.	Plur.
N. πόλις	N. πόλεις
G. πόλεως	G. πόλεων
D. πόλει	D. πόλεσι(ν)
A. πόλιν	A. πόλεις
V. πόλι	V. = N.

Обратите внимание на окончания Gen.Sing., Nom.Pl., Acc.Pl., которые возникают при слиянии последнего гласного основы с гласными окончаний. Это общие правила склонения существительных с основой на ι- (обычно ж. р.).

Заметим, что в Gen. обоих чисел ударение падает на 3-й слог от конца, хотя последний гласный долгий. Здесь -εω- функционирует как бы в качестве единого гласного или дифтонга.

Существительное γένος, γένους, τό (γενεσ-) *род* принадлежит к группе существительных среднего рода с основой на εσ- . При склонении конечное σ основы выпадает, а ε сливается с гласными окончаний. *Например:* γένους (из *γένεσος).

Склонение этих существительных следующее:

Sing.	Plur.
N. γένος	N. γένη
G. γένους	G. γενῶν
D. γένει	D. γένεσι(ν)
A. γένος	A. γένη
V. = N.	V. = N.

Существительное βασιλεύς, βασιλέως, ὁ (основа βασιλευ-) *царь* принадлежит к группе существительных мужского рода с основой на дифтонг ευ- . Конечный υ основы выпадает перед гласными окончаний; слияние гласного ε с гласными окончаний происходит в Dat.Sing. и Nom.Pl.

Эта группа склоняется так:

Sing.	Plur.
N. βασιλεύς	N. βασιλεῖς
G. βασιλέως	G. βασιλέων
D. βασιλεῖ	D. βασιλεῦσι(ν)
A. βασιλέα	A. βασιλεῖς
V. βασιλεῦ	V. = N.

Окончание в Gen.Sing. -ως, а не -ος; и в Acc.Sing. -α, а не -ν.

Имя прилагательное 3-го склонения ἀληθής *истинный* принадлежит к так называемым прилагательным двух окончаний, имеющим две формы: одну — для мужского и женского рода (ἀληθής), вторую — для среднего (ἀληθές).

В словарях даются оба окончания:

ἀληθής, ές *истинный (-ая, -ое)*.

Это прилагательное имеет основу на εσ- (ἀληθεσ-); в Nom.Sing. мужского и женского рода ε удлиняется. Косвенные падежи образуются как у существительных с основой на εσ- (γένος), с той только разницей, что ударение у прилагательного стоит на последнем слоге:

Sing.		Plur.	
M. F.	N.	M. F.	N.
N. ἀληθής	ἀληθές	N. ἀληθεῖς	ἀληθῆ
G. ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	G. ἀληθῶν	ἀληθῶν
D. ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	D. ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
A. ἀληθῆ	ἀληθές	A. ἀληθεῖς	ἀληθῆ
V. ἀληθές	ἀληθές	V. = N.	= N.

Таблица окончаний 3-го склонения

Sing.			Plur.		
	M. F.	N.		M. F.	N.
N.	ς или нулевое		N.	ες (εις)	α, η
G.	ος (ως, ους)		G.	ω ν	
D.	ι, ει		D.	σι(ν)	
A.	α, ν	= N.	A.	ας, εις	α, η
V.	ς или нулевое		V.	ες, εις	α, η

Чтобы правильно образовать падежные формы, надо представлять себе основу имени. Для этого слова 3-го склонения заучиваются в формах Nom. и Gen.Sing.

СЛОВАРЬ

ἀληθής, ές	— истинный (-ая, -ое)
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	— муж, мужчина (основа ἀνδρ-)
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ	— первосвященник
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ	царь
γένος, γένους, τό	— род, племя
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ	— книжник
ἔθνος, ἔθνους, τό	— племя, народ
τὰ ἔθνη Plur.	— народы, язычники
ἱερεύς, ἱερέως, ὁ	— священник
μήτηρ, μητρός, ἡ	— мать
ὄρος, ὄρους, τό	гора
πατήρ, πατρός, ὁ	— отец

πίστις, πίστεως, ἡ — вера
πλήρης, ες — полный (-ая, -ое)
πόλις, πόλεως, ἡ — город
χάρις, χάριτος, ἡ — благодать

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἀληθῆ ἐστι τὰ λαλούμενα ὑπὸ τοῦ ἱερέως τούτου. 2. συνελθόντων τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων ἵνα ἀποκτείνωσι τὸν ἄνδρα τοῦτον, προσηύξαντο οἱ μαθηταὶ ἐν τῷ ἱερῷ. 3. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ὁ ἀγαθὸς λέγων ὅτι οὐ θέλει ἀποκτεῖναι τοῦτον. 4. χάριτι δὲ ἐσώθησαν ἐκεῖνοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἠγέρθησαν ἐν δόξῃ. 5. τῇ γὰρ χάριτι σῳζόμεθα διὰ πίστεως ἵνα δοξάζωμεν τὸν θεόν. 6. ἰδὼν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα[1] αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει ἔμεινεν σὺν αὐτοῖς. 7. εἰς τὰ ἔθνη ἀποστελεῖς τοὺς ἀποστόλους σου, ἵνα κηρύσσωσιν αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος. 8. ἀγαθὸς ἦν οὗτος ὁ ἀνὴρ καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. 9. ἰδόντες δὲ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ παρεκάλεσαν τὰ ἔθνη μένειν ἐν τῇ χάριτι σὺν χαρᾷ καὶ ἐλπίδι. 10. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐλάλει ταῦτα ὁ Ἰησοῦς. 11. ἀγαπήσωμεν τοὺς πατέρας καὶ τὰς μητέρας ἡμῶν, ἵνα τηρήσωμεν τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ. 12. τῶν ἀρχιερέων ἰδόντων τοὺς συνερχομένους εἰς τὸ ἀκούειν τοῦ ἀνδρὸς δικαίου εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἄρχοντες ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν. 13. οἱ βασιλεῖς οἱ πονηροὶ ἀπέκτειναν καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τὰ τέκνα. 14. ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτούς, ἵνα δοξάζωσιν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα. 15. ἐὰν μὴ χάριν ἔχωμεν καὶ πίστιν καὶ ἐλπίδα, οὐ μετανοήσουσι τὰ ἔθνη ἐπὶ τῷ λόγῳ ἡμῶν. 16. τοῖς ἀνδράσι τοῖς πεμφθεῖσιν ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσηνέγκαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἡμῶν. 17. ἐλθὼν πρὸς τὸν βασιλέα ταύτης τῆς χώρας παρεκάλεσας αὐτὸν μὴ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνδρα τοῦτον. 18. εἰ ἀληθῆ ἐστι τὰ λεγόμενα ὑπὸ τῶν ἀκολουθησάντων τῷ ἀνδρὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 19. διὰ πίστεως σώσει τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 20. ἐδέξαντο δὲ καὶ τὰ ἔθνη τὸ ῥῆμα τοῦ Ἰησοῦ τὸ ἀληθές.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Это — род, убивший верующих в Иисуса. 2. Когда книжники вошли в город, ученики ушли в горы. 3. Мы увидели, что слово, сказанное этим мужем, истинно. 4. Когда Иисус сказал это первосвященникам, правитель удивился. 5. Отец, который убивает мужей, убьет и де-

[1] У слов πατήρ и μήτηρ основа на τερ- τρ-. В Acc. ε сохраняется.

тей. 6. Бог воскресит из мертвых спасенных Его благодатью. 7. Вы будете спасены Богом через веру. 8. Из-за веры отцов и матерей дети не умрут. 9. Город, сам будучи полон греха, имеет и дурного царя. 10. Если мы войдем в те города с сердцами, полными благодати, веры и надежды, те, кто покается по нашему слову (ἐπί + D.), увидят Царя в Его славе. 11. Иисус сказал следовавшим за Ним книжникам, что идет в святой город. 12. Если мы любим братьев, то будем благословлять Того, Кто послал их к язычникам. 13. Царь сказал моему отцу, что первосвященники и фарисеи желают убить последовавших за Иисусом. 14. В то время как Иисус говорил это в этом плохом городе, первосвященники собирали воинов, чтобы убить Его. 15. Те, кто не имеют в своих сердцах благодати Божией, не имеют ни жизни, ни надежды. 16. Если пойдете в эти города и селения, вы увидите царя, убившего ваших отцов и матерей.

УРОК 26

Существует группа имен прилагательных трех окончаний, которые в мужском и среднем роде склоняются по 3-му склонению, а в женском — по 1-му. Рассмотрим самые употребительные из них.

1. Прилагательное πᾶς, πᾶσα, πᾶν *весь, всякий (-ая, -ое)*

Основа этого прилагательного — παντ-. Перед σ в суффиксе -ντ- выпадает, а в конце слова теряет τ, по правилу о согласном в конце слова:

Sing. M.	F.	N.	Plur. M.	F.	N.
N. πᾶς	πᾶσα	πᾶν	N. πάντες	πᾶσαι	πάντα
G. παντός	πάσης	παντός	G. πάντων	πασῶν	πάντων
D. παντί	πάσῃ	παντί	D. πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
A. πάντα	πᾶσαν	πᾶν	A. πάντας	πάσας	πάντα

Его склонение подобно склонению причастий активного аориста I (ср.: λύσας, λύσασα, λῦσαν).

В единственном числе мужского и среднего рода ударение в косвенных падежах меняется по правилам для односложных слов 3-го склонения (см. Урок 17).

Употребление прилагательного πᾶς, πᾶσα, πᾶν:

1. При употреблении с существительным и артиклем прилагательное πᾶς, πᾶσα, πᾶν в атрибутивной позиции имеет значение *весь*, *вся*, *все*. В предикативной позиции с существительным в единственном числе оно имеет значение *всякий*, *каждый*:

πᾶσα ἡ πόλις	*всякий город*
ἡ πᾶσα πόλις	*весь город*
πᾶσαι αἱ πόλεις	*целые города*
αἱ πᾶσαι πόλεις	*все города (вместе)*

2. Πᾶς может употребляться и с существительным без артикля:

πᾶν ὄρος	*всякая (каждая) гора*

3. С этим прилагательным может сочетаться и субстантивированное причастие:

πᾶς ὁ πιστεύων	*каждый верующий (всякий, кто верит)*
πάντες οἱ πιστεύσαντες	*все уверовавшие*
πάντα τὰ ὄντα ἐκεῖ	*все, что есть там*

2. Склонение прилагательных πολύς, πολλή, πολύ *многий (-ая, -ое)*; μέγας, μεγάλη, μέγα *большой (-ая, -ое)*

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. πολύς	πολλή	πολύ	N. πολλοί	πολλαί	πολλά
G. πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	G. πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
D. πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	D. πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
A. πολύν	πολλήν	πολύ	A. πολλούς	πολλάς	πολλά

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. μέγας	μεγάλη	μέγα	N. μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
G. μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	G. μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
D. μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	D. μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
A. μέγαν	μεγάλην	μέγα	A. μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
V. μεγάλε	μεγάλη	μέγα	V. = N.	= N.	= N.

Следует запомнить, что эти прилагательные частично склоняются по 1–2-му склонению, и только краткие формы Nom., Acc. и Voc. единственного числа в мужском и среднем роде образуются по 3-му склонению.

3. Количественные числительные

Склонение числительного εἷς, μία, ἕν *один, одна, одно*:

	M.	F.	N.
N.	εἷς	μία	ἕν
G.	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
D.	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
A.	ἕνα	μίαν	ἕν

Это числительное склоняется, как прилагательные трех окончаний: в мужском и среднем роде — по 3-му склонению (основа ἑν-), в женском роде — по 1-му (основа супплетивная).

Отрицательные числительные образуются из отрицания οὐδέ (μηδέ) и числительного *один*, причем ε выпадает перед гласным:

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν *ни один, ни одна, ни одно*
μηδείς, μηδεμία, μηδέν *никто* (м. и ж. р.), *ничто* (ср. р.)

Они склоняются также по 3-му склонению.

Числительное δύο *два* в эту эпоху стало несклоняемым; оно сохранило только форму Dat.: δυσί(ν).

Числительные *три* и *четыре* образуют формы как прилагательные двух окончаний 3-го склонения во множественном числе:

	M.F.	N.		M.F.	N.
N.	τρεῖς	τρία	N.	τέσσαρες	τέσσαρα
G.	τριῶν	τριῶν	G.	τεσσάρων	τεσσάρων
D.	τρισί(ν)	τρισί(ν)	D.	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
A.	τρεῖς	τρία	A.	τέσσαρες	τέσσαρα

Остальные числительные не склоняются.

В древнегреческом языке цифры обозначаются буквами, каждая буква имеет числовое значение:

1	α´	εἷς, μία, ἕν	11	ια´	ἕνδεκα
2	β´	δύο	12	ιβ´	δώδεκα
3	γ´	τρεῖς, τρία	13	ιγ´	δεκατρεῖς
4	δ´	τέσσαρες, α	14	ιδ´	δεκατέσσαρες
5	ε´	πέντε	15	ιε´	δεκαπέντε
6	ς´	ἕξ	16	ις´	δέκα ἕξ
7	ζ´	ἑπτά	17	ιζ´	δέκα ἑπτά
8	η´	ὀκτώ	18	ιη´	δέκα ὀκτώ
9	θ´	ἐννέα	19	ιθ´	δέκα ἐννέα
10	ι´	δέκα	20	κ´	εἴκοσι(ν)
21	κα´	εἷς καὶ εἴκοσι(ν)	100	ρ´	ἑκατόν
22	κβ´	δύο καὶ εἴκοσι(ν)	200	σ´	διακόσιοι, αι, α
23	κγ´	τρεῖς καὶ εἴκοσι(ν)	300	τ´	τριακόσιοι, αι, α
24	κδ´	τέσσαρες καὶ εἴκοσι(ν)	400	υ´	τετρακόσιοι, αι, α
25	κε´	πέντε καὶ εἴκοσι(ν)	500	φ´	πεντακόσιοι, αι, α
30	λ´	τριάκοντα	600	χ´	ἑξακόσιοι, αι, α
40	μ´	τεσσαράκοντα	700	ψ´	ἑπτακόσιοι, αι, α
50	ν´	πεντήκοντα	800	ω´	ὀκτακόσιοι. αι, α
60	ξ´	ἑξήκοντα	900	ϡ´	ἐνακόσιοι, αι, α
70	ο´	ἑβδομήκοντα	1000	͵α	χίλιοι, αι, α
80	π´	ὀγδοήκοντα	2000	͵β	δισχίλιοι, αι, α
90	ϙ´	ἐνενήκοντα	10000	͵γ	μύριοι, αι, α

В этом значении сохранились такие архаические, давно исчезнувшие из греческого алфавита буквы, как ϙ *коппа* (90; ср. лат. q, происходящее из этой буквы), ϡ *сампи* (900).

При знаках чисел до 999 черточка находится справа наверху от буквы, а начиная с 1000 — слева внизу.

4. Атрибутивное и субстантивное употребление словосочетаний

В атрибутивной позиции могут находиться не только прилагательные, причастия, но и целые словосочетания. Словосочетание в этой позиции при существительном выполняет функции прилагательного.
Например: οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει μαθηταί
(находящиеся) в том городе ученики

То же самое означает и οἱ μαθηταὶ οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει (второй вариант атрибутивной позиции).

Словосочетания после артикля также могут употребляться субстантивно, т.е. в функции существительного. Например, подобно тому, как οἱ ἀγαθοί обычно означает *хорошие (люди)*, οἱ ἐν τῇ πόλει означает *(люди, находящиеся) в городе* или *те (люди), которые в городе*. О том, какое существительное подразумевается, надо догадываться из контекста. Оно должно согласоваться с артиклем в роде, числе и падеже.

Кроме прилагательных и словосочетаний, субстантивно может употребляться существительное в Gen. Например, ὁ τοῦ Ζεβεδαίου может означать *Зеведеев — (сын) Зеведея* или *(человек) Зеведея*, лицо мужского пола или предмет мужского рода, принадлежащий или имеющий отношение к Зеведею.

Словосочетание может употребляться в атрибутивной позиции вместе с причастием, что не меняет его смысла: οἱ μαθηταὶ οἱ ὄντες ἐν τῇ πόλει и οἱ μαθηταὶ οἱ ἐν τῇ πόλει означает одно и то же — *ученики (находящиеся) в городе.*

Данные примеры еще раз подтверждают, насколько важно усвоить разницу между атрибутивным и предикативным употреблением слов и словосочетаний.

5. Аккузатив пространства и времени

Для обозначения определенного расстояния или отрезка времени в греческом языке служит обстоятельство в Acc., которое отвечает на вопросы *как далеко?* и *как долго?*:

ἐπορεύθην μετ᾽ αὐτοῦ στάδιον ἕν *я прошел с ним один стадий*
ἔμεινα ἐκεῖ μίαν ἡμέραν *я пробыл там один день*

СЛОВАРЬ

ἔτος, ἔτους, τό		год
ἤ	—	или; чем
ἤθελον (Imperf. от θέλω, приращение не ε, а η)	—	хочу
Ἰάκωβος, ὁ		Иаков
καθαρός, ά, όν	—	чистый (-ая, -ое)
μέγας, μεγάλη, μέγα	—	большой (-ая, -ое)
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	-	ни один, ни одна, ни одно; никто, ничто (употр. при сказуемом во всех накл., кроме индикатива)
ὀλίγος, η, ον	—	немногий (-ая, -ое)
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	—	ни один, ни одна, ни одно (употр. при сказуемом в индикативе)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	—	весь, вся, все; всякий, каждый
πεντακισχίλιοι, αι, α	—	5 тысяч
πλῆθος, πλήθους, τό	—	множество, толпа
πολύς, πολλή, πολύ	—	многий (-ая, -ое)
πούς, ποδός, ὁ	—	нога (основа ποδ-)
στάδιον, τό (Plur. τὰ στάδια или οἱ στάδιοι)	—	стадий = 192 м (или 164 м)
ὡς	—	как; в употр. с числительным — около, приблизительно

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. μείνας σὺν αὐτῷ ἔτη τρία ἦλθεν εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν. 2. ἰδὼν δὲ τοὺς ἐν τῇ μεγάλῃ πόλει ἔγραψε ἐπιστολὴν καὶ τοῖς ἐν τῇ μικρᾷ. 3. πορευθέντες δὲ οἱ τοῦ Ἰακώβου σταδίους ὡς πέντε εἶδον τὸν Ἰησοῦν καὶ πάντας τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ μαθητάς. 4. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα πάντα οἱ ἐν τῇ συναγωγῇ εἶπον ὅτι θέλουσιν ἰδεῖν τὸν ταῦτα ποιοῦντα. 5. ἐθαύμασεν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῷ βλέπειν αὐτοὺς τὰ ποιούμενα ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ. 6. οὐκ ἔμεινε μίαν ἡμέραν μετὰ δύο ἔτη ἰδὼν τὸν ἀπόστολον τὸν εὐαγγελισάμενον αὐτόν. 7. τῶν ἀρχιερέων ὄντων ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει ἔμεινεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ κώμῃ ἡμέρας ὡς πέντε ἢ ἕξ. 8. δεῖ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ἐξελθεῖν εἰς τὰ ὄρη. 9. θεραπευθέντος ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ ὑπὸ τῶν τεσσάρων προσενεχθέντος αὐτῷ ἐδόξασαν πάντες οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ τὸν ποιήσαντα τὰ μεγάλα ταῦτα. 10. πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τοὺς ἐκ τῶν πόλεων ἦν ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν

αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 11. ἐποιήθη μὲν δι' αὐτοῦ κόσμος καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, αὐτὸς δὲ ἐγένετο δι' ἡμᾶς ὡς δοῦλος. 12. τοῦτο ἐποίησεν ἵνα σώσῃ πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν. 13. πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τοὺς ἀδελφούς. 14. συνήχθησαν πάντες οἱ ἐν τῇ πόλει ἵνα ἀκούσωσι τὰ λεγόμενα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων. 15. ταῦτα ἔλεγον οἱ ἐν τῷ οἴκῳ πᾶσι τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι διὰ τὸ γινώσκειν αὐτοὺς πάντα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ. 16. ταῦτα ἐποίει ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἤθελε γὰρ ἀποκτεῖναι τὰ ἐν τῇ κώμῃ παιδία. 17. οὐδεὶς γινώσκει πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ εἰ μὴ[1] ὁ ποιήσας τὰ πάντα. 18. σωθήσεται οὐδεὶς ἐὰν μὴ διὰ πίστεως· ἐτήρησε γὰρ οὐδεὶς πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ. 19. προσευχώμεθα ὑπὲρ τῶν διωκόντων ἡμᾶς, ἵνα γενώμεθα υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20. μακάριοι οἱ καθαροί, αὐτοὶ γὰρ τὸν θεὸν ὄψονται.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Первосвященники увидели, что все, сказанное Иисусом, было истинно. 2. Там было около 5000 человек с многими дарами и одеждами. 3. Много идущих плохим путем, но немного идущих путем жизни. 4. Если вы станете Моими учениками, Я покажу вам всю вселенную. 5. Все мы стали учениками Иисуса через благодать Господа. 6. Через веру мы стали детьми Отца, Сущего на небесах, ибо Иисус спас нас. 7. Давайте делать все, что в законе, согласно тому, что было сказано нам пророками. 8. В этом большом городе мы видели трех учеников Господа, молящихся Отцу Небесному. 9. Когда Иисус позвал одного из трех человек, бывших в лодке, Он сказал ему все о Царстве Божием. 10. Мы были в том же самом городе один год, но Иисус послал нас во все села, которые находятся в Галилее. 11. Когда Иисус сотворил все эти великие дела, фарисеи сказали, что в Нем демон. 12. Когда Иисус сказал все эти слова толпам, которые были в городах и селах, Он послал учеников, чтобы они проповедовали также и в других городах. 13. Все эти Церкви увидят Спасшего их Своей благодатью и Пославшего к ним апостолов. 14. Многие цари и священники скажут, что все слова, сказанные Иисусом, истинны. 15. Мы не видели в этом большом городе никого, кроме одного ученика и немногих детей. 16. Ученики Иисуса умерли за свою веру.

---

[1] εἰ μή, ἐὰν μή часто переводится как *кроме*.

УРОК 27

1. Вопросительные и неопределенные местоимения

Вопросительные местоимения τίς, τί *кто? что? какой? который?* склоняются по 3-му склонению. Следует отметить, что острое ударение в вопросительных местоимениях никогда не меняется на тупое (это легко объясняется, если вспомнить, что тупое ударение исторически есть не что иное, как понижение тона; а вопросительная интонация состоит в повышении тона).

	Sing.		Plur.	
	M.F.	N.	M.F.	N.
N.	τίς	τί	τίνες	τίνα
G.	τίνος	τίνος	τίνων	τίνων
D.	τίνι	τίνι	τίσι(ν)	τίσι(ν)
A.	τίνα	τί	τίνας	τίνα

Неопределенные местоимения τις, τι *некий (-ая, -ое); кто-нибудь, что-нибудь, какой-нибудь* – в сущности, те же самые местоимения, но энклитики; ударение у них не такое, как у вопросительных, даже в том случае, когда сохраняется; оно меняется на тупое по общему правилу.

	Sing.		Plur.	
	M.F.	N.	M.F.	N.
N.	τις	τι	τινές	τινά
G.	τινός	τινός	τινῶν	τινῶν
D.	τινί	τινί	τισί(ν)	τισί(ν)
A.	τινά	τι	τινάς	τινά

Вопросительные и неопределенные местоимения могут употребляться как вместе с существительными, так и самостоятельно.

Например: τίνα καρπὸν ἔχετε; — *какой плод вы имеете?*
τί λέγεις; — *что ты говоришь?*
ἄνθρωπός τις — *какой-то человек*
εἶπέν τις — *некто сказал*

Вопросительное местоимение τί в Acc.Sing. часто употребляется в значении *почему? зачем?*

Например: τί ποιεῖτε ταῦτα *зачем вы делаете это?*
(Ср. русское: *Что ты все молчишь?*)

2. Косвенный вопрос

Придаточное косвенного вопроса — разновидность косвенной речи. В косвенном вопросе сохраняется то же время и наклонение, какое стояло бы, если бы он употреблялся как прямой вопрос, т.е. независимое вопросительное предложение.

Например: 1. Прямой вопрос: τίς εἶ; *Кто ты есть? Кто ты такой?*
Косвенный вопрос: ἠρώτησεν αὐτὸν τίς ἐστιν
он спросил его, кто он такой (кто он есть)
2. ποῦ μένεις; *Где ты остаешься (пребываешь)?*
εἶπεν αὐτοῖς ποῦ μένει *он сказал им, где он остается*

3. Делиберативный вопрос

Это вопрос, подразумевающий ответ в повелительном наклонении. Сказуемое делиберативного вопроса стоит в конъюнктиве.

Например: 1. ποιήσωμεν τοῦτο ἢ μὴ ποιήσωμεν;
делать нам это или не делать?
(Предполагается ответ: *делайте!* или: *не делайте!*)
2. τί ποιήσωμεν; *что нам делать?*
(Ответ: *делайте [*или: *сделаем] вот что!*)

4. Относительное местоимение

Относительное местоимение ὅς, ἥ, ὅ *который (-ая, -ое)* склоняется по 1—2-му склонению, как артикль, с той только разницей, что отсутствует начальное τ- (начало везде гласное, с густым придыханием), и ударение сохраняется во всех падежах.

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. ὅς	ἥ	ὅ	οἵ	αἵ	ἅ
G. οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
D. ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
A. ὅν	ἥν	ὅ	οὕς	ἅς	ἅ

Относительное местоимение употребляется так же, как и в русском языке:

1. ὁ ἀπόστολος ὃν εἶδες ἀπῆλθεν *апостол, которого ты видел, ушел*
2. ἀληθῆ ἦν πάντα ἃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
все, что сказал Иисус, было истинно

3. ὁ μαθητὴς ὃν ἠγάπησεν ὁ Ἰησοῦς ἦν ἐν τούτῳ τῷ οἴκῳ
ученик, которого возлюбил Иисус, был в этом доме

Когда слово, к которому относится придаточное предложение, стоит в Gen. или Dat., а само предложение должно стоять в Acc., то местоимение согласуется с этим определяемым словом в падеже.

Например: πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ περὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν *когда же все дивились всему, что Он делал* (дословно: *...всем (делам), которым Он делал...*), *Он сказал ученикам Своим о Царстве Небесном.*

Здесь относительное местоимение οἷς по смыслу должно стоять в Acc., но так как предыдущее слово πᾶσιν стоит в Dat., относительное местоимение также стоит в Dat.

При употреблении относительного местоимения предшествующее ему указательное местоимение *то* обычно опускается, как и в русском языке.

Таким образом, ὅς может означать не только *который*, но и *тот, который*; οἵ — *те, которые* и т.д.

Например: οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι
мне не позволено сделать (то), что я хочу
ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν
ибо (тот), который не против вас, (тот) за вас

5. Обобщающие условные предложения

Такие предложения обычно начинаются со слов *кто (что) бы ни, какой бы ни, когда бы ни; всякий, кто; где бы ни, если кто-нибудь* и т.п. Они могут рассматриваться и как относительные придаточные, и как частный случай casus futuralis условного придаточного.

Такое предложение стоит обычно перед главным (как условное придаточное), имеет сказуемое в конъюнктиве и вводится сочетанием: *относительное местоимение + союз* ἐάν *или частица* ἄν.

Например:

1. ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι οὐ σώσει αὐτήν
*ибо (всякий), (*букв.: *ибо если который), кто желает спасти душу свою, не спасет ее*
2. ὃς ἂν πιστεύσῃ σωθήσεται *(всякий), кто поверит, будет спасен*
3. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε ὄψεσθε ἐν αὐτῇ μαθητάς
в какой бы город вы ни вошли, вы увидите в нем учеников
4. ὅπου ἐὰν ᾖ ὁ διδάσκαλος, ἐκεῖ ἔσονται καὶ οἱ διδασκόμενοι ὑπ' αὐτοῦ
где бы ни был учитель, там будут и те, кого он учит

СЛОВАРЬ

αἰτέω	— прошу, требую
εἰ	— ли (в косвенном вопросе)
ἐπερωτάω	— спрашиваю, вопрошаю, допрашиваю, прошу
ἐρωτάω	— спрашиваю, прошу (последнее значение глагол приобрел только в этот период)
καρπός, ὁ	— плод
κρίσις, κρίσεως, ἡ	— суд, суждение
ὅπου	— где (относительное местоимение)
ὅς, ἥ, ὅ	— который (-ая, -ое)
ὅταν (сокр. ὅτε ἄν)	— когда бы ни (употребляется с конъюнктивом)
ὅτε	— когда
οὖν	— итак, следовательно, тогда
πίνω (Fut. πίομαι, Aor. ἔπιον)	— пью
ποῦ	— где?
πῶς	— как? каким образом?
τίς, τί	— кто? что? какой?
τις, τι	— кто-то, кто-нибудь, что-то, какой-то, некто, нечто
φάγομαι, Fut. от ἐσθίω (Aor. ἔφαγον)	— съем

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς, τοῦτον οὐ δέξεται ὁ βασιλεύς. 2. ἃ ἐὰν ποιήσωμεν ὑμῖν, ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἡμῖν. 3. ἐρωτήσαντός τινος αὐτοὺς τί φάγῃ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι δεῖ αὐτὸν φαγεῖν τὸν ἄρτον τὸν ἐν τῷ οἴκῳ. 4. τίνος[1] ἔσται ταῦτα πάντα ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ; 5. ὅταν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τίνες ἔσονται οἱ πιστεύοντες; 6. ὃς ἂν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν, ποιεῖ ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν. 7. ἃ εἶπεν ὑμῖν ὁ προφήτης ἔτι ὢν μεθ'

[1] Имя или местоимение в Gen. при глаголе *быть* может иметь притяжательное значение: τίνος ἐστὶν ἡ βασιλεία; — θεοῦ ἐστιν. *Чье это* (или: *кому принадлежит*; букв.: *кого есть) Царство? — Бога* (или: *Божье*).

ὑμῶν, ταῦτα ἐροῦσι καὶ οἱ εὐαγγελισάμενοι ἡμᾶς. 8. ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. 9. ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τῶν προφητῶν, οὐδὲ μετανοήσει ἐάν τινα ἴδῃ τῶν νεκρῶν. 10. οἳ ἂν εἴπωσιν ἃ οὐκ ἔστιν ἀληθῆ οὐ λήμψονται καρπόν τινα τοῦ ἔργου αὐτῶν. 11. ἔλεγεν ὅτι ἐάν τις ἐγερθῇ ἐκ νεκρῶν μετανοήσουσιν. 12. ἠρώτησαν τὸν προφήτην οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἰ οἱ νεκροὶ ἀκούσουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου. 13. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὅτι ἐν τῇ κρίσει ἀκούσουσιν πάντες τοῦ κυρίου. 14. ἐλθόντες οἱ Φαρισαῖοι εἴς τινα κώμην ἐπηρώτησαν τοὺς ἐν αὐτῇ λέγοντες, Ποῦ εἰσιν οἱ τοῦ προφήτου; ἃ γὰρ λέγουσι περὶ αὐτῶν οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ οὐκ ἔστιν ἀληθῆ. 15. ἔλεγε δὲ ὁ ἐπερωτηθείς, Τί ἐπερωτᾷς με; οὐ γὰρ θέλω ἀποκρίνεσθαί σοι οὐδέν. 16. ἔλεγεν οὖν τῶν μαθητῶν τις τῷ ἀποστόλῳ, Τί ποιήσει οὗτος; ὁ δὲ ἀπόστολος εὐθὺς ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων, Ποιήσει ὁ θεὸς ἃ θέλει καὶ πάντα ἃ θέλει ἐστὶν ἀγαθά. 17. ἃ ἔβλεπε τὸν κύριον ποιοῦντα ταῦτα ἤθελε καὶ αὐτὸς ποιεῖν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Мы делали то, что просили (те), которые (находились) в этом городе. 2. Священники, которых мы видели в то время, когда они еще были там, спрашивали нас, кто эти ученики. 3. Кто не делает того, что я говорю, не получает от меня того, что просит. 4. Некий книжник вошел в город, чтобы взять книги, которые написали пророки. 5. К какому бы народу мы ни пошли, давайте искать учеников, которые (находятся) в нем. 6. Что мы скажем обо всем этом? 7. Они спросили нас, что мы скажем о тех, которые (находятся) в городе. 8. Какой-то человек, подойдя к Иисусу, сказал, что он желает быть исцеленным. 9. (Всякий,) кто будет просить, получит то, что просит. 10. Они спросили Иисуса, какова (т.е. что) есть воля Божия. 11. (Всякий,) кто убивает своего брата, пойдет на суд. 12. Так почему тогда ты ешь (то), что не позволено есть? 13. (Всякий,) кто не будет научен Господом, не будет знать Его. 14. Когда первосвященники увидели, что делает Иисус, они послали какого-то вестника к фарисеям. 15. Где мы останемся? Ибо ночь приходит, и никто не сказал нам, что (нам) делать.

УРОК 28

1. Повелительное наклонение (Imperativus)

Повелительное наклонение употребляется в Новом Завете почти исключительно в настоящем времени и аористе. Оно образуется от презентной и аористной основы. Императив не имеет 1-го лица. В этих случаях употребляются формы конъюнктива.

Рассмотрим спряжение глагола λύω в императиве настоящего времени активного залога:

Imperativus Praesentis Activi

Sing.		Plur.	
2. λῦε	*развязывай*	2. λύετε	*развязывайте*
3. λυέτω	*пусть он развязывает*	3. λυέτωσαν	*пусть они развязывают*

Императив настоящего времени медиального залога совпадает по форме с пассивным, но различается по значению:

Imperativus Praesentis Medii-Passivi

Sing.

2. λύου *развязывайся / будь развязываем*
3. λυέσθω *пусть он развязывается / пусть его развязывают*

Plur.

2. λύεσθε *развязывайтесь / будьте развязываемы*
3. λυέσθωσαν *пусть они развязываются / пусть их развязывают*

Рассмотрим спряжение глагола λύω в императиве аориста I активного и медиального залогов:

Imperativus Aoristi I Activi

Sing.		Plur.	
2. λῦσον	*развяжи*	2. λύσατε	*развяжите*
3. λυσάτω	*пусть он развяжет*	3. λυσάτωσαν	*пусть они развяжут*

Imperativus Aoristi I Medii

Sing.		Plur.	
2. λῦσαι	*развяжись*	2. λύσασθε	*развяжитесь*
3. λυσάσθω	*пусть он развяжется*	3. λυσάσθωσαν	*пусть они развяжутся*

Здесь глагол имеет суффикс аориста -σα- (видоизмененный только во 2-м лице единственного числа активного залога). Окончания такие же, как и в императиве настоящего времени. Приращение отсутствует.

Рассмотрим императив пассивного аориста I глагола λύω:

Imperativus Aoristi Passivi

Sing.		Plur.	
2. λύθητι	*будь развязан*	2. λύθητε	*будьте развязаны*
3. λυθήτω	*пусть его развяжут*	3. λυθήτωσαν	*пусть их развяжут*

Обратите внимание на окончания, одинаковые с окончаниями императива настоящего времени активного залога (кроме 2-го лица единственного числа), на отсутствие приращения и на наличие суффикса пассивного аориста I -θη-.

Если глагол имеет аорист II, как например λείπω *я оставляю* (основа аориста λιπ-), то он будет спрягаться в императиве активного и медиального аориста II следующим образом:

Imperativus Aoristi II Activi

Sing.		Plur.	
2. λίπε	*оставь*	2. λίπετε	*оставьте*
3. λιπέτω	*пусть он оставит*	3. λιπέτωσαν	*пусть они оставят*

Imperativus Aoristi II Medii

Sing.		Plur.	
2. λιποῦ	*оставь себе*	2. λίπεσθε	*оставьте себе*
3. λιπέσθω	*пусть он оставит себе*	3. λιπέσθωσαν	*пусть они оставят себе*

Окончания такие же, как и в императиве настоящего времени у глаголов, имеющих аорист I. Ударение во 2-м лице единственного числа медиального залога обязательно стоит на последнем слоге. Два глагола, имеющие супплетивный аорист (λέγω и ἔρχομαι), в аористном императиве активного залога во 2-м лице единственного числа также имеют ударение на последнем слоге: εἰπέ *скажи* (от λέγω) и ἐλθέ *приди* (от ἔρχομαι).

Разница между настоящим временем и аористом в этом наклонении, как и в конъюнктиве, скорее видовая.

Императив настоящего времени употребляется тогда, когда глагол обозначает продолжительное или повторяющееся действие. В остальных случаях употребляется императив аориста.

Например:	ἀκούσατε τοὺς λόγους μου	*выслушайте мои слова*
	ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω	*имеющий уши да слышит*

Отрицательная частица в императиве – μή.

Запрещение в греческом языке выражается императивом настоящего времени (или конъюнктивом аориста) с частицей μή.

Например:	μὴ λῦε или μὴ λύσῃς	*не развязывай*
	(*μὴ λύῃς или *μὴ λῦσον	будет неправильно)
	μὴ λυέτω или μὴ λύσῃ	*пусть он не развязывает*
	μὴ λύετε или μὴ λύσητε	*не развязывайте*
	μὴ λυέτωσαν или μὴ λύσωσιν	*пусть они не развязывают*

Обычно императив настоящего времени с частицей μή употребляется при запрещении уже начатого действия, а аористный конъюнктив – еще не начатого.

2. Императив настоящего времени глагола εἰμί

Sing.		Plur.	
2. ἴσθι	*будь*	2. ἔστε	*будьте*
3. ἔστω	*пусть он будет*	3. ἔστωσαν	*пусть они будут*

СЛОВАРЬ

ἁγιάζω	— освящаю
ἀγρός, ὁ	— поле
γῆ, ἡ	— земля (во всех падежах имеет облеченное ударение)
ἐγγύς	— близко, рядом

ἐλεέω	—	милую, жалею
ὅσος, η, ον	—	сколь великий (-ая, -ое), какой бы ни (по величине)
ὅστις, ἥτις, ὅτι (Plur. οἵτινες)	—	всякий (-ая, -ое), кто; кто бы ни; что бы ни (употр. почти исключительно в Nom.)
οὖς, ὠτός, τό	—	ухо
ὀφθαλμός, ὁ	—	глаз
σκότος, σκότους, τό	—	мрак, тьма
ὕδωρ, ὕδατος, τό	—	вода
φῶς, φωτός, τό	—	свет

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο. 2. ὃ ἐὰν ἴδητε τὸν Χριστὸν ποιοῦντα, τοῦτο ποιήσατε καὶ ὑμεῖς. 3. κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν ἃ ἐκέλευσας. 4. μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ὁ ἐν τῷ ὄρει. 5. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθάτω[1] ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 6. ἀπόλυσον οὖν, κύριε, τὰ πλήθη· ἤδη γὰρ ἔρχεται ἡ νύξ. 7. μηδεὶς ἐξέλθῃ εἰς τὰ ὄρη, προσευξάσθωσαν δὲ πάντες τῷ πατρὶ αὐτῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 8. λαβὼν αὐτὸν ἄγε πρὸς ἡμᾶς. 9. μηδενὶ εἴπητε ὃ εἴδετε. 10. ἐγέρθητε[2] καὶ μὴ φοβεῖσθε· ὁ γὰρ κύριος σώσει ὑμᾶς. 11. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 12. ἔλεγεν αὐτῷ μαθητής τις, Κύριε, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐλθέ. 13. ὅσα ἐὰν ἀκούσητε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν καὶ ἴδητε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν εἴπετε καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 14. ἃ ἐὰν ἀκούσητε ἐν τῷ σκότει κηρύξατε ἐν τῷ φωτί. 15. μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16. ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει εἰσὶν ἱερεῖς πονηροί, οἵτινες οὐ ποιοῦσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. 17. ἐξελθόντες εἴπετε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ἐπὶ πάσης τῆς γῆς ἃ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 18. ὅταν κληθῇς ὑπό τινος, πορεύθητι. 19. ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γνώσεσθε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ κρίσις. 20. ἴδετε πάντες ὑμεῖς τὰς χεῖράς μου· οὐ γὰρ ἐποίησαν αὗται αἱ χεῖρες ὧν λέγουσιν ἐκεῖνοι οὐδέν.

---

[1] В этой форме к основе супплетивного аориста II прибавлено личное окончание аориста I, что часто встречается в греческом языке Нового Завета.

[2] ἐγείρω в пассиве имеет медиальное значение *поднимаюсь, встаю.*

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Скажите всем народам то, что я сказал вам. 2. Не говорите в сердцах ваших, что вы не желаете делать то, что приказывает царь. 3. Пусть никто не боится тех злых священников, ибо всякий, кто творит волю Божию, будет выходить с радостью. 4. Пусть Спасший нас сжалится над нами в эти злые дни. 5. Всякий, кто любит Бога, будет идти к свету, но тот, кто не любит Его, будет ходить во тьме. 6. Какие бы (дела) вы ни делали, делайте при (букв.: в) свете, чтобы имя Божие святилось. 7. Пусть эти люди крестятся, ибо Христос спас их через Свое слово. 8. Молитесь своему Отцу на небесах, ибо Он сделает все, что просите. 9. Не делайте тех (дел), которые плохие люди приказали вам делать. 10. Умилосердитесь над всеми людьми, ибо Господь помиловал вас. 11. Ученики спросили апостола, что они будут есть, а апостол сказал им: «Пойдите в села и ешьте хлеб, который есть там». 12. Не начинайте говорить в себе, что не знаете истины. 13. Пусть те (люди), которые в поле, не возвращаются в свои дома. 14. Господи, спаси меня, ибо я нарушил (λύω) Твои заповеди.

УРОК 29

1. Активный перфект I (Perfectum I Activi)

Перфект обозначает действие, совершившееся в прошлом, результат которого длится в настоящем. Он обычно переводится на русский язык прошедшим временем совершенного вида.

Чтобы понять разницу между аористом и перфектом как временем состояния, сравним значение одной и той же фразы в различном контексте:

1. (Что он сделал после этих слов?) — Он ушел.
(Что с вами случилось, когда вы промокли под дождем?) — Я заболел.
2. (Дома ли хозяин?) — Он ушел.
(Почему вы сегодня так плохо выглядите?) — Я заболел.

В первом случае действие совершилось в прошлом и должно быть переведено на греческий язык аористом. Во втором случае действие совершилось в прошлом, но не окончено и продолжается как состояние: ушел и в результате отсутствует сейчас, заболел и в результате болен сейчас (в некоторых диалектах русского языка здесь стояла бы конструкция с деепричастием: *он ушедши*, *я заболевши*; ср. выражение: *он выпивши*). Русское прошедшее совершенное время должно быть здесь переведено перфектом.

Рассмотрим спряжение глагола λύω в активном перфекте:

Perfectum Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. λέλυκα	*я развязал*	1. λελύκαμεν	*мы развязали*
2. λέλυκας	*ты развязал*	2. λελύκατε	*вы развязали*
3. λέλυκε(ν)	*он развязал*	3. λελύκασι(ν)	*они развязали*

Infinitivus λελυκέναι *развязать*;
Participium λελυκώς, λελυκυῖα, λελυκός *развязавший,-ая,-ее*.
В инфинитиве и причастии обратите внимание на то, что ударение отступает от специальных правил для глаголов.

Характерными признаками перфекта являются удвоение и суффикс -κ- (в индикативе -κα-). Удвоение (или редупликация) состоит в том, что в начале слова наращивается как бы добавочный слог — начальный согласный корня + ε. Такая удвоенная основа называется перфектной. Например, перфектная основа глагола παιδεύω — πεπαιδευ-.

Суффикс -κ- присоединяется к перфектной основе только в активном залоге. Перфект (как время состояния) относится к главным, а не к историческим временам. Но личные окончания у него в активном залоге — вторичные, как у аориста I, кроме окончания 3-го лица множественного числа.

В слитных глаголах при образовании перфектных форм конечный гласный основы перед суффиксом -κ- удлиняется.

Например: δηλόω — δεδήλωκα, τιμάω — τετίμηκα

Если основа глагола начинается с гласной или дифтонга, то в перфекте вместо удвоения основы происходит удлинение ее начального гласного, причем йота дифтонга становится подписной.

Например: αἰτέω — ᾕτηκα

Если основа оканчивается на τ, δ, θ, ζ, перед суффиксом -κ- этот звук выпадает.

Например: ἐλπίζω — ἤλπικα

Если основа начинается с группы согласных (в том числе и таких, которые на письме выражаются одной буквой — ζ, φ, ξ), то в перфекте вместо удвоения обычно имеет место приращение.

Например: γινώσκω — ἔγνωκα (корень этого глагола — γν, ι — вставка), ζητέω — ἐζήτηκα. Исключение: γράφω — перфект II γέγραφα.

Если основа начинается с φ, θ или χ, при удвоении они теряют придыхание: φ = π, θ = τ, χ = κ.

Например: φιλέω — πεφίληκα, ἀποθνῄσκω — τέθνηκα (в настоящем времени употребляется только с приставкой ἀπο-)

Активные причастия перфекта склоняются в мужском и среднем роде по 3-му склонению, а в женском — по 1-му. Удвоение сохраняется в причастии и инфинитиве перфекта.

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
G.	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
D.	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
A.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
G.	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
D.	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
A.	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

2. Активный перфект II (Perfectum II Activi)

Некоторые глаголы в активном залоге имеют так называемый перфект II, который отличается от перфекта I отсутствием суффикса -κ-. У некоторых из этих глаголов в перфекте видоизменяется основа; например, согласный звук основы может перейти в соответствующий придыхательный (π, β — φ; κ, γ — χ).

Например: γράφω — γέγραφα
διώκω — δεδίωχα
ἄγω — ἦχα
λείπω — λέλοιπα
πάσχω — πέπονθα
ἀκούω — ἀκήκοα

Ряд глаголов имеет супплетивный перфект (см. словарь). Эти формы надо запомнить.

3. Медио-пассивный перфект (Perfectum Medii-Passivi)

Медиальный и пассивный перфект совпадают по форме. Рассмотрим спряжение глагола λύω в медио-пассивном перфекте:

Perfectum Medii-Passivi

Sing.		Plur.	
1. λέλυμαι	*я развязался* или *развязан*	1. λελύμεθα	*мы развязались* или *развязаны*
2. λέλυσαι	*ты развязался* или *развязан*	2. λέλυσθε	*вы развязались* или *развязаны*
3. λέλυται	*он развязался* или *развязан*	3. λέλυνται	*они развязались* или *развязаны*

Infinitivus: λελύσθαι *развязаться* или *быть развязанным*
Participium: λελυμένος, -η, -ον *развязавшийся, развязанный, -ая, -ое*
Обратите внимание, что ударение у медио-пассивных перфектных причастий — на втором от конца слоге, такое же ударение и в инфинитиве (вопреки специальному правилу ударения для глаголов).

Окончания медио-пассивного залога присоединяются непосредственно к перфектной основе без соединительных гласных. В этом залоге перфект имеет первичные личные окончания.

В слитных глаголах конечный гласный основы перед окончанием удлиняется.
Например: δηλόω — δεδήλωμαι; μαρτυρέω — μεμαρτύρημαι

Эти видоизменения систематизирует следующая таблица:

Последний согласный основы	*Начальный согласный личного окончания*	*Видоизменение согласных*	
δ, τ, θ (πείθω)	μ	— σμ	πέπεισμαι
	τ	— στ	πέπεισται
β, π, φ (γράφω)	μ	— μμ	γέγραμμαι
	τ	— πτ	γέγραπται
γ, κ, χ (διώκω)	μ	— γμ	δεδίωγμαι
	τ	— κτ	δεδίωκται

Перфект обычно переводится на русский язык прошедшим временем совершенного вида и таким образом при переводе совпадает с аористом. Их различие состоит в том, что аорист обозначает само совершившееся действие (факт), а перфект — не столько факт, сколько состояние, существующее как его результат в настоящем времени (см. выше).

Например: πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν
вы наполнили Иерусалим своим учением

Главный смысл этой фразы заключается не в том, что апостолы проповедовали учение в Иерусалиме, а в том, что Иерусалим наполнился этим учением в результате проповеди апостолов и в настоящее время полон им.

Смысл часто встречающегося в Новом Завете выражения γέγραπται *написано* состоит не в том, что слово Божие было написано, а в том, что оно верно доныне и цитируется для подтверждения истины. А в такой фразе, как *Это послание написано Павлом в Риме* время сказуемого — аорист, так как речь идет о самом факте написания.

4. Плюсквамперфект (Plusquamperfectum)

Формы плюсквамперфекта в Новом Завете встречаются крайне редко. Плюсквамперфект — историческое время. Он обозначает результат совершенного действия в контексте прошедшего времени. Переводится на русский язык прошедшим временем совершенного вида.

Например: τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν — *ибо он был основан на камне* (до момента, о котором идет речь)

Показатели плюсквамперфекта – перфектная основа с приращением и вторичные личные окончания, в активном залоге с соединительным -ει-. Приращение иногда выпадает.

Спряжение глагола λύω в плюсквамперфекте:

Plusquamperfectum

	Act.		Med.-Pass.	
Sing.	(ἐ)λελύκειν	*я развязал*	(ἐ)λελύμην	*я был развязан*
	(ἐ)λελύκεις		(ἐ)λέλυσο	
	(ἐ)λελύκει		(ἐ)λέλυτο	
Plur.	(ἐ)λελύκειμεν		(ἐ)λελύμεθα	
	(ἐ)λελύκειτε		(ἐ)λέλυσθε	
	(ἐ)λελύκεισαν		(ἐ)λέλυντο	

СЛОВАРЬ

ἀκήκοα (Perf. от ἀκούω) – я услышал
βεβάπτισμαι (Perf.pass. от βαπτίζω) – я крещен
γέγραφα, γέγραμμαι (Perf.act. и pass. от γράφω) – я написал, написан
γεννάω – рождаю, произвожу
ἐγγίζω – приближаюсь
ἐγήγερται (3-е л. Sing.Perf.pass. от ἐγείρω) – он воскрешен
ἔγνωκα (Perf. от γινώσκω) – я узнал
ἐλήλυθα (Perf.act. от ἔρχομαι) – я пришел
ἐρρέθην (Aor.pass. от λέγω), ῥηθείς (Part.Aor. pass. от λέγω) – сказанный, реченный
ἑώρακα (Perf. от ὁράω) – я увидел
μαρτυρέω – свидетельствую
Πέτρος, ὁ – Петр
πληρόω – исполняю, наполняю
τέθνηκα (Perf. от ἀποθνῄσκω) – я умер
τηρέω – храню, сохраняю, соблюдаю

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. οὐδείς ἐστιν δίκαιος κατὰ τὸν νόμον εἰ μὴ ὁ ποιήσας πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου. 2. εὐηγγελίσατο πάντα τὸν λαὸν λέγων ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3. ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν λέγομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε εἰς τὸν Χριστόν. 4. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 5. ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 6. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν. 7. τοῦτο γέγονεν[1], ὅτι οὕτως γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου. 8. τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 9. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ σκότος. 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Οὐκ ἔξεστιν ποιῆσαι τοῦτο. 11. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ δέχεσθέ με. 12. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 13. ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 14. τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. 15. ἀπεκρίθη αὐτῷ Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς ἔχεις, καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 16. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 17. γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18. ταῦτα εἶπεν πρὸς τοὺς πεπιστευκότας εἰς αὐτὸν Ἰουδαίους. 19. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα[2], ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ. 20. εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Где священник? — Он уже пришел. 2. Все крещеные ученики учатся в маленьком городе. 3. Священники, крестившись, пришли в синагогу. 4. Где толпа? — Она уже подошла. 5. Что в твоем сердце? — Я уверовал в Господа. 6. Ты верный ученик? — Я сохранил веру. 7. Через пророка написано, что Мессия приходит в эти дни, и мы знаем, что Его Царство приблизилось. 8. Дети, возлюбленные Отцом, войдите в радость, сохраненную на небесах для тех, которые уверовали во Христа. 9. Кто этот человек? — Это дитя, рожденное Богом. 10. Будучи распят воинами, Господь умер, но сейчас Он воскрес. 11. Братья, возлюбленные всеми учениками, почему вы не жалеете малых сих? 12. Вы-

[1] γίνομαι здесь означает *происходить, случаться.*

[2] Здесь сказуемое λελάληκα согласуется не с ἄνθρωπον, а с με и поэтому стоит в 1-м л.

шедшие из тьмы знают, что Бог исполнит все слова, написанные в законе и пророках. 13. Все слова, записанные или сказанные через пророка, истинны. 14. Это произошло, чтобы сказанное Господом через пророков исполнилось. 15. Если ты уже освобожден, прославь Того, Кто тебя освободил. 16. Где пророк, которого гнали воины? — Он стал правителем большого Царства.

УРОК 30

1. Степени сравнения прилагательных

По образованию степеней сравнения имена прилагательные делятся на два типа. Прилагательные первого типа в сравнительной степени оканчиваются на -τερος, -α, -ον, а в превосходной на -τατος, -η, -ον. Прилагательные второго типа оканчиваются соответственно на -ιων (мужской и женский род), -ιον (средний род) и ιστος, -η, -ον:

Положительная степень	*Сравнительная степень*	*Превосходная степень*
δίκαιος *праведный*	δικαιότερος *более праведный*	δικαιότατος *самый праведный, праведнейший*
ἰσχυρός *сильный*	ἰσχυρότερος *более сильный*	ἰσχυρότατος *самый сильный, сильнейший*
καλός *красивый*	καλλίων *более красивый*	κάλλιστος *красивейший*
κακός *плохой*	κακίων *худший*	κάκιστος *самый худший*

Некоторые прилагательные имеют супплетивные степени сравнения (как и в русском языке: *плохой — худший*, *хороший — лучший*), которые необходимо заучить наизусть:

μικρός *маленький*	ἐλάσσων *меньший*	ἐλάχιστος *наименьший*
ἀγαθός *хороший, добрый*	κρείσσων *лучший*	κράτιστος *наилучший*

Формы степеней сравнения на -τερος, -τατος, -ιστος склоняются по 1–2-му склонению, а на -ιων -- по 3-му.

Например, прилагательное μέγας *большой* имеет сравнительную степень μείζων *бóльший* (происходит из μεγ-ιων), которая склоняется следующим образом:

Sing.		Plur.	
M.F.	N.	M.F.	N.
N. μείζων	μεῖζον	μείζονες	μείζονα
G. μείζονος	μείζονος	μειζόνων	μειζόνων
D. μείζονι	μείζονι	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
A. μείζονα	μεῖζον	μείζονας	μείζονα

Таким же образом склоняются прилагательные σώφρων *мудрый*, ἄφρων *глупый*; и супплетивные формы: ἐλάσσων *меньший*, πλείων *больший* (по количеству, более многочисленный), κρείσσων *лучший*.

Степени сравнения прилагательных могут образовываться также при помощи наречий μᾶλλον *более* и μάλιστα *наиболее* (это степени сравнения неупотребительного в данную эпоху наречия μάλα *очень*, *весьма*).

Например: καλός — *красивый*
μᾶλλον καλός — *более красивый*
μάλιστα καλός — *наиболее красивый*

Превосходная степень в Новом Завете встречается редко.

2. Генетив и союз ἤ *чем* в сравнительных оборотах

Сравнение в греческом языке, как и в русском, выражается либо при помощи родительного падежа, либо при помощи союза ἤ *чем*.

Например: μείζονα τούτων ποιήσει *он сотворит больше этого*
ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς
люди возлюбили тьму более, чем свет

3. Наречия

Наречия, образованные от прилагательных, оканчиваются в положительной степени на -ως, в сравнительной степени на -ον и в превосходной степени на -α:

Прилагательное	Наречие положит. ст.	Наречие сравнит. ст.	Наречие превосх. ст.
δίκαιος *праведный* *справедливый*	δικαίως *праведно*	δικαιότερον *праведнее*	δικαιότατα *праведнее всего*
καλός *красивый*	καλῶς *красиво*	κάλλιον *красивее*	κάλλιστα *красивее всего*

Иначе говоря, сравнительная степень представляет собой форму Acc. Sing. среднего рода сравнительной степени соответствующего прилагательного, а превосходная степень — форму Acc.Pl. среднего рода превосходной степени прилагательного. Например, δικαιότερον может означать и *праведнее*, и *более праведное*, а κάλλιστα — и *красивее всего*, и *самое красивое* (средний род множественное число).

Есть наречия, которые образуют супплетивные степени сравнения. Например, сравнительная и превосходная степень прилагательного κακῶς *плохо* — ἧττον *хуже* — ἥκιστα *хуже всего*.

Наречия места могут употребляться с существительными в Gen.

Например: ἔξω *вне*, ἔξω τῆς πόλεως *вне города*
ἐγγύς *близко*, ἐγγὺς τῆς πόλεως *вблизи города*

4. Родительный падеж времени

Для обозначения отрезка времени, в течение которого происходят какие-либо действия или события, употребляется имя существительное в генетиве.

Например: παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός
он взял младенца и его мать ночью

5. Субстантивированный инфинитив в родительном падеже

Генетив субстантивированного инфинитива без предлога обозначает конечное намерение или цель.

Например: ἦλθεν πρὸς τὸν προφήτην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ
он пришел к пророку, чтобы быть крещенным им

6. Дательный и винительный падежи отношения

Существительное, отвечающее на вопрос *в отношении чего? по какому признаку?* стоит в дативе (в русском языке такую функцию имеет творительный падеж).

Например:	γένει	*родом, по происхождению*
	προσώπῳ	*лицом*
	ὀνόματι	*именем*

См. также выражения: γινωσκόμενος τῷ προσώπῳ *знакомый в лицо*; καθαρὸς τῇ καρδίᾳ *чистый сердцем;* ἀνὴρ ὀνόματι Ἰάκωβος *муж именем Иаков*.

В Новом Завете встречается также Асс. в этой функции, но реже.
Например: τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι *числом около пяти тысяч*

7. Дательный падеж времени

Для обозначения момента времени, в который произошло действие или событие, употребляется существительное в дативе.
Например: ἐθεράπευσε τῷ σαββάτῳ *он исцелил в субботу*

Момент времени может также обозначаться при помощи существительного или словосочетания с предлогом: ἐν τῷ σαββάτῳ тоже означает *в субботу*.

8. Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения ἐμός *мой*, σός *твой*, ἡμέτερος *наш*, ὑμέτερος *ваш* склоняются по 1—2-му склонению и употребляются атрибутивно.
Например: ὁ ἐμὸς λόγος *мое (принадлежащее мне) слово*
ἡ χαρὰ ἡ ἐμή *моя (принадлежащая мне) радость*
τὸ θέλημα τὸ ἐμόν *мое желание*
τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν *все мое — твое (есть)*
ὁ ἡμέτερος λόγος *наше слово*

Эти местоимения употребляются в данную эпоху сравнительно редко. Обычно принадлежность выражается при помощи личного местоимения в генетиве: ὁ λόγος μου *мое слово* (букв.: *слово меня*).

9. Μή в качестве союза

Относительные придаточные предложения, выражающие опасение или страх (обычно при глаголах типа *бояться, опасаться*) вводятся частицей μή: *(боюсь,) как бы не*. Сказуемое придаточного стоит в конъюнктиве.
Например: φοβοῦμαι μὴ ἔλθῃ
боюсь, как бы он не пришел

В отрицательных предложениях цели μή может употребляться в качестве союза *чтобы не* вместо ἵνα μή.
Например: τοῦτο ποιεῖτε μὴ εἰσέλθητε εἰς κρίσιν
делайте это, чтобы вам не пойти на суд
(ἵνα в этом случае подразумевается из контекста)

10. Отрицательные частицы в риторическом вопросе

В вопросах, на которые подразумевается отрицательный ответ *разве...?*, употребляется μή с глаголом в индикативе (это – исключение; обычно μή употребляется с другими наклонениями).

В вопросах с подразумеваемым положительным ответом (*разве не...? или не...?*) употребляется οὐ с глаголом в индикативе.

Например: μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; *разве мы сильнее Его?*
(подразумевается – конечно, нет)
οὐκ ἰσχυρότεροί ἐσμεν αὐτοῦ; *разве мы не сильнее его?*
(подразумевается – конечно, сильнее)

СЛОВАРЬ

ἐμός, ή, όν	– мой (принадлежащий мне), моя, мое
ἔμπροσθεν	– впереди, спереди; + Gen. – перед (чем)
ἐνώπιον + Gen.	– (на)против, перед (лицом), в присутствии (кого, чего)
ἔξω + Gen.	– вне, снаружи
ἐχθρός, ὁ	– враг
ἤ	– чем (или)
ἡμέτερος, α, ον	– наш, наша, наше (принадлежащий нам)
ἴδιος, α, ον	– свой, собственный (-ая, -ое)
ἱκανός, ή, όν	– достаточный, способный, достойный, значительный (-ая, -ое)
ἵνα μή + конъюнктив	– чтобы не, как бы не
ἰσχυρότερος, α, ον (ср. ст. от ἰσχυρός, ά, όν)	– более сильный (-ая, -ое)
καλῶς	– хорошо
κρείσσων, ον (ср. ст. от ἀγαθός)	– лучший (-ая, -ое)
μάλιστα	– наиболее
μᾶλλον	– более
μείζων, ον (ср. ст. от μέγας)	– больший (-ая, -ое)
μήποτε	– никогда, чтобы случайно не
ὅπως + конъюнктив	– чтобы (синоним ἵνα)
πάλιν	– опять, снова

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες. 2. ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. 3. κέλευσον οὖν τηρηθῆναι τὸ σῶμα ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ λάβωσιν αὐτὸ καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ ὅτι ἠγέρθη ἐκ τῶν νεκρῶν. 4. οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 5. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις ἀποθάνῃ ὑπὲρ τῶν ἄλλων. 6. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων. 7. εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε. 8. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 9. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν. 10. ἔμεινεν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ διὰ τὸ εἶναι τὸν τόπον ἐγγὺς τῆς πόλεως. 11. τότε συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη. 12. μὴ ποίει τοῦτο· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα εἰς τὴν οἰκίαν μου εἰσέλθῃς. 13. ἐλθόντες οἱ στρατιῶται νυκτὸς ἔλαβον τὸν ἄνδρα καὶ ἀγαγόντες αὐτὸν ἔξω ἀπέκτειναν. 14. τῇ μὲν σαρκὶ οὔκ ἐστε μεθ᾽ ἡμῶν, τῇ δὲ καρδίᾳ ἐστὲ ἐγγύς. 15. μὴ περιπατοῦμεν κατὰ σάρκα; οὐκ ἔχομεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ; 16. εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ εἶναι ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς. 17. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 18. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. 19. μὴ ἐποίησα τὸ ἴδιον θέλημα; οὐ μᾶλλον ἐποίησα τὸ σόν; 20. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1.Те, кто сделали одно дело хорошо, сделают так же бóльшие дела. 2. Тот, кто хорошо управляет собственным домом, делает большее дело, чем тот, кто берет многие города. 3. Зачем вы делаете эти дела? Разве вы князья или священники? Не рабы ли вы? 4. Те, которые были во тьме, просили нас, чтобы мы сжалились над ними и не изгоняли их. 5. Принадлежащие мне — в городе, а принадлежащие тебе — вне его, но все мы — перед лицом Бога. 6. Разве вы сильнее Того, Кто сотворил землю, небо и все, что на них? 7. Не бойтесь того, кто убивает тело, но более бойтесь Того, Кто сотворил все. 8. Когда вы увидите своих братьев, то тоже пойдете к язычникам. 9. Мы имеем больше слуг, чем вы, но наши не способны проповедовать Евангелие язычникам. 10. Те, кто поклоняется Господу днем и ночью, будут сильнее тех, кто их преследует.

11. Тех, кто с нами, больше тех, кто с ними. 12. Будучи сердцем с вами, мы призывали вас хорошо исполнять все заповеди. 13. Священники вышли из города, чтобы книжники случайно не увидели их, делающих дела, которые им не дозволено делать. 14. Если сильнейший нас пойдет против нас, мы не останемся в этом городе. 15. Когда Иисус исцелил какого-то человека в субботу, книжники испугались, как бы люди не сделали Его царем. 16. Лучше умереть за братьев, чем делать то, что нас апостолы призывали не делать.

УРОК 31

1. Спряжение глаголов на -μι

В греческом языке есть небольшая группа очень употребительных глаголов, которые в настоящем времени и в аористе имеют особое спряжение. Собственно говоря, это атематические глаголы, т.е. личные окончания присоединяются к основе без соединительного гласного. Поэтому древние первичные окончания не претерпели здесь таких изменений, как у других глаголов. Они обычно называются «глаголами на -μι», так как имеют в 1-м лице единственного числа настоящего времени окончание -μι.

Окончания настоящего времени глаголов на -μι:

Sing.	1. -μι	Plur.	1. -μεν
	2. -ς		2. -τε
	3. -σι (или -τι)		3. -ασι(ν)

В качестве образца рассмотрим спряжение глагола δίδωμι *даю* в индикативе настоящего времени активного залога:

Praesens Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. δίδωμι	*я даю*	1. δίδομεν	*мы даем*
2. δίδως	*ты даешь*	2. δίδοτε	*вы даете*
3. δίδωσι	*он дает*	3. διδόασι(ν)	*они дают*

Презентная основа этого глагола διδο- образована при помощи удвоения через йоту глагольной основы δο-. Конечный гласный основы удлиняется только в единственном числе.

Эти окончания присоединяются непосредственно к основе, без соединительных гласных, и отличаются от соответствующих окончаний глаголов на -ω только в 1-м и 3-м лице единственного числа и 3-м лице множественного.

В конъюнктиве настоящего времени активного залога спряжение глаголов на -μι следующее:

Praesens Conjunctivi Activi

Sing.	1. διδῶ *я давал бы*	Plur.	1. διδῶμεν
	2. διδῷς		2. διδῶτε
	3. διδῷ		3. διδῶσι(ν)

Личные окончания здесь такие же, как и у глаголов на -ω, только по облеченному ударению видно, что в окончаниях произошло слияние гласных. Рассмотрим спряжение δίδωμι в императиве настоящего времени активного залога:

Praesens Imperativi Activi

Sing.		Plur.	
2. δίδου (из *διδοε)	*давай*	2. δίδοτε	*давайте*
3. διδότω	*пусть он дает*	3. διδότωσαν	*пусть они дают*

Infinitivus Praesentis Act.: διδόναι *давать*
Participium Praesentis Act.: διδούς, διδοῦσα, διδόν *дающий, -ая, -ее*; формы Gen.Sing.: διδόντος, διδούσης, διδόντος.

Причастия мужского и среднего рода склоняются по 3-му склонению, а женского — по 1-му. Ударение ставится по правилу для существительных. Dat. Pl. Masc. и Neut. — διδοῦσι.

Рассмотрим спряжение δίδωμι в активном имперфекте.

Imperfectum Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. ἐδίδουν	*я давал*	1. ἐδίδομεν	*мы давали*
2. ἐδίδους		2. ἐδίδοτε	
3. ἐδίδου		3. ἐδίδοσαν, ἐδίδουν	

Последний гласный основы ο удлиняется в единственном числе в ου, а не в ω. Окончания такие же, как в исторических временах глаголов на -ω.

Медио-пассивный залог настоящего времени и имперфекта глаголов на -μι образуется стандартно, как и у глаголов на -ω.

Praesens Indicativi Medii-Passivi

Sing.		Plur.
1. δίδομαι	*я даюсь*	1. διδόμεθα
2. δίδοσαι		2. δίδοσθε
3. δίδοται		3. δίδονται

Imperfectum Indicativi Medii-Passivi

Sing.	Plur.
1. ἐδιδόμην *я давался*	1. ἐδιδόμεθα
2. ἐδίδοσο	2. ἐδίδοσθε
3. ἐδίδοτο	3. ἐδίδοντο

Infinitivus: δίδοσθαι *даваться*
Participium: διδόμενος, η, ον *дающийся, -аяся, -ееся*

2. Аорист глаголов на -μι

Глагол δίδωμι в аористе имеет основу без удвоения δο- и в активном залоге спрягается так:

Aoristus Indicativi Activi

Sing.		Plur.	
1. ἔδωκα	*я дал*	1. ἔδομεν	*мы дали*
2. ἔδωκας		2. ἔδοτε	
3. ἔδωκε(ν)		3. ἔδοσαν	

Аорист глаголов на -μι имеет показатель -κα-, окончания такие же, как и в аористе I. Конечный гласный основы перед суффиксом удлиняется. Показатель аориста у глаголов на -μι — отсутствие удвоения, а в индикативе — суффикс -κα-.

В других наклонениях (кроме изъявительного) и залогах (кроме активного) образуются формы аориста II, без суффикса -κα-:

Aoristus Conjunctivi Activi

Sing.		Plur.
1. δῶ	*я дал бы*	1. δῶμεν
2. δῷς		2. δῶτε
3. δῷ		3. δῶσι(ν)

Aoristus Imperativi Activi

Sing.		Plur.	
2. δός	*дай*	2. δότε	*дайте*
3. δότω	*пусть он даст*	3. δότωσαν	*пусть они дадут*

Infinitivus Aoristi Activi: δοῦναι — *дать*
Participium Aoristi Activi: δούς, δοῦσα, δόν — *давший, -ая, -ее.*

Аористные причастия склоняются так же, как и причастия настоящего времени διδούς, οῦσα, όν.

Медиальный аорист от δίδωμι встречается в Новом Завете очень редко и приводится в Приложении.

В будущем времени глаголы на -μι имеют основу без удвоения и спрягаются стандартно (как и глаголы на -ω). Форма 1-го лица единственного числа активного залога — δώσω.

В перфекте δίδωμι спрягается стандартно, форма 1-го лица единственного числа активного залога — δέδωκα, пассивного залога — δέδομαι (конечный гласный основы перед окончанием не удлиняется). Основа удваивается через ε, как в перфекте глаголов на -ω. В пассивном аористе глагол также спрягается стандартно; форма 1-го лица единственного числа ἐδόθην (конечный гласный корня перед суффиксом -θη- не удлиняется). Стандартно образуется и пассивное будущее время.

Система спряжения глагола δίδωμι в настоящем времени, имперфекте и аористе приведена в Приложении. Следует усвоить принцип образования и характерные признаки форм каждого времени.

3. Аорист глагола γινώσκω

Глагол γινώσκω *я знаю*, хотя и относится к глаголам на -ω, в активном аористе спрягается, как глаголы на -μι. В аористе он имеет чистую глагольную основу γνο- (при спряжении ο удлиняется в ω). У этого глагола основа настоящего времени на самом деле тоже образована удвоением через ι: его форма в классическом древнегреческом языке — γιγνώσκω. В позднейший период вторая γ выпала.

Aoristus Indicativi Activi

Sing.	Plur.
1. ἔγνων *я узнал*	1. ἔγνωμεν
2. ἔγνως	2. ἔγνωτε
3. ἔγνω	3. ἔγνωσαν

Aoristus Conjunctivi Activi

Sing.	Plur.
1. γνῶ *я узнал бы*	1. γνῶμεν
2. γνῷς	2. γνῶτε
3. γνῷ	3. γνῶσι(ν)

Aoristus Imperativi Activi

Sing.		Plur.	
2. γνῶθι	*узнай*	2. γνῶτε	*узнайте*
3. γνώτω	*пусть он узнает*	3. γνώτωσαν	*пусть они узнают*

Infinitivus Aoristi Activi: γνῶναι *узнать*
Participium Aoristi Activi: γνούς, γνοῦσα, γνόν *узнавший, -ая, -ее*

4. Артикль в сочетании с частицами μέν и δέ

Артикль, если он употребляется самостоятельно и стоит перед частицами μέν и δέ, играет роль личного местоимения 3-го лица.

Например: 1. τοῦτο ἠρώτησαν αὐτόν, ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς
они спросили его об этом, он же ответил им

2. ἦλθον πρὸς αὐτοὺς αἰτῶν τι παρ' αὐτῶν, οἱ δὲ ἐποίησαν οὐδέν
я подошел к ним, что-то прося у них, а они ничего не сделали

Если артикль ставится перед обеими частицами в обороте μὲν... δέ, то он приобретает значение *один... другой.*

Например: 1. ὁ μὲν λέγει, ὁ δὲ γράφει
один говорит, другой (же) пишет

2. ἔπεμψα τοὺς μὲν πρὸς τὴν θάλασσαν τοὺς δὲ εἰς τὴν πόλιν
я послал одних к морю, других (же) в город

5. Причастие аориста, уточняющее значение основного глагола

Обычно причастие аориста выражает действие, предшествующее действию основного глагола. Но в некоторых случаях причастие аориста уточняет значение основного глагола (сказуемого), т.е. выражает то же действие, что и он.

Например: ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
Иисус, отвечая, сказал; Иисус сказал в ответ

6. Окончания аориста I в аористе II

В Новом Завете формы аориста II нередко имеют личные окончания аориста I.

Например: εἶπαν вместо εἶπον *(они сказали)*
εἰπόν вместо εἰπέ *(скажи)*

СЛОВАРЬ

αἰώνιος, ον	— вечный (ая, ое) (прилаг. двух окончаний 2-го скл., в Nom.Sing. м. и ж.р. окончание -ος (и одинаковые падежные формы), ср. р. — -ον).
ἀντί + Gen.	— вместо
ἀποδίδωμι	— воздаю, возвращаю, плачу́
γυνή, γυναικός, ἡ	— женщина, жена
δίδωμι	— даю
ἔγνων (Aor.II от γινώσκω)	— я познал
ἐξουσία, ἡ	— власть, влияние, авторитет
ἔσχον (Aor.II от ἔχω)	— я стал иметь, приобрел
ζάω (в системе Praes. меняет α на η: ζῇς, ζῇ вм. *ζᾷς, *ζᾷ)	— живу
ἰδού	— се! вот! смотри!
μόνος, η, ον	— один, одна, одно
μυστήριον, τό	— тайна, таинство
ὁράω (Fut. ὄψομαι, Aor.II εἶδον, Perf. ἑώρακα, Perf. pass. ὦμμαι, Aor.pass. ὤφθην, Part.Aor.II ἰδών)	— вижу (в Praes. и Imperf. в этом знач. чаще употр. глагол βλέπω, но во всех прочих временах обычно употр. формы глаг. ὁράω, вытеснившие соотв. формы βλέπω)
παραδίδωμι	— передаю
πειράζω	— искушаю
ποῖος, α, ον	— какой (-ая, -ое)?
ποτήριον, τό	— чаша
Σίμων, Σίμωνος, ὁ	— Симон
χείρ, χειρός, ἡ	— рука

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς. 2. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἀπέλυσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ. 3. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 4. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. 5. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ

εὐλογήσας ἔκλασεν[1] καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. 6. καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω κἀγὼ[2] λόγον, καὶ εἴπατέ μοι. 7. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 8. λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 10. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ. 11. ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν[3]. ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. 12. καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς. 13. καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 14. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῳ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι[4] Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 15. ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ἀπόλυσον αὐτούς. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Женщина просила апостола, чтобы он дал ей что-нибудь. Он же ничего не отвечал ей. 2. Убившие женщину сказали, что они узнали царя. Он же, отвечая, сказал, что не желает давать им то, что они просят. 3. Если мы верим в Того, Кто возлюбил нас и отдал Себя за нас, мы будем иметь вместо смерти вечную жизнь. 4. В то время как апостол давал детям то, что они просили, женщины давали нам подарки. 5. Господь передал Евангелие апостолам, они же передали его язычникам. 6. Что мы воздадим Тому, Кто отдал Самого Себя за нас? 7. Вот, Он дает нам вечную жизнь. Итак, давайте творить Его волю. 8. Что кто-нибудь возьмет за свою жизнь? 9. Что бы мы ни дали Ему, этого не будет достаточно. 10. Чего бы ты ни хотел, чтобы люди давали тебе, то

---

[1] Aor.act. от κλάω *ломаю.*

[2] κἀγώ = καὶ ἐγώ.

[3] ἄγω иногда имеет значение *иду.*

[4] ὅτι часто используется для введения прямой речи.

также давай им. 11. Пусть они благодарят тех, кто передал им Евангелие. 12. Они спросили Господа, что им нужно давать Ему. Он же, отвечая, сказал им, что творить волю Божию (значит) больше, чем все дары. 13. Те женщины отдают детям то, что они у них взяли, чтобы царь не изгнал их из города. 14. Когда священники сказали это тем (людям), которые (находились) в городе, апостол ушел. 15. Что это такое? Даст ли Он нам свою плоть? 16. Чего бы Он ни просил, я дам. Он же дал мне вечную жизнь. 17. Иисус послал одних к иудеям, других же к язычникам.

УРОК 32

1. Основные формы глагола

В греческой грамматике существует 6 основных форм глагола, которые приводятся в словаре в следующем порядке (зд. на примере глаголов λύω и γράφω):

1. *Настоящее время активное*	λύω	γράφω
2. *Будущее время активное*	λύσω	γράψω
3. *Активный аорист*	ἔλυσα	ἔγραψα
4. *Активный перфект*	λέλυκα	γέγραφα
5. *Медио-пассивный перфект*	λέλυμαι	γέγραμμαι
6. *Пассивный аорист*	ἐλύθην	ἐγράφην

Они приводятся для того, чтобы знать, как образуются основные времена у данного глагола. Основные формы глаголов с нерегулярным образованием времен надо заучивать наизусть.

2. Спряжение глагола τίθημι

Основные формы глагола τίθημι *кладу*: θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην. Основа глагола θε-. Он спрягается, как δίδωμι и другие глаголы на -μι. В Приложении приведены презентная и аористная системы спряжения этого глагола. Нужно запомнить способ образования и показатели каждого времени и наклонения.

3. Спряжение глагола ἀφίημι

Глагол ἀφίημι *(от)пускаю, освобождаю, прощаю* образован с помощью приставки ἀπο- (перед гласным с густым придыханием ἀφ-) от глагола ἵημι *пускаю, посылаю.* Для большей ясности будем рассматривать спряжение ἵημι вместо ἀφίημι. Основа этого глагола -ἑ; в презентной системе она меняется на ἱ.

Спряжение ἵημι в настоящем времени различных наклонений:

Praesens Indicativi Activi

Sing.	Plur.
1. ἵημι	1. ἵεμεν
2. ἵης	2. ἵετε
3. ἵησι(ν)	3. ἱᾶσι(ν)

Imperfectum Indicativi Activi

Sing.	Plur.
1. ἵειν	1. ἵεμεν
2. ἵεις	2. ἵετε
3. ἵει	3. ἵεσαν

Imperativus Praesentis Activi

Sing.	Plur.
2. ἵει (из ἵεε)	2. ἵετε
3. ἱέτω	3. ἱέντων

Infinitivus Praesentis Activi: ἱέναι
Participium Praesentis Activi: ἱείς, ἱεῖσα, ἱέν
В медио-пассивном залоге ἵημι спрягается, как другие глаголы на -μι.

Основные формы глагола ἀφίημι:

1. ἀφίημι
2. ἀφήσω
3. ἀφῆκα
4. ἀφεῖκα
5. ἀφεῖμαι
6. ἀφείθην

4. Спряжение глаголов δείκνυμι и ἀπόλλυμι

Глаголы δείκνυμι *показываю* и ἀπόλλυμι *гублю*, *уничтожаю* (в медиальном залоге — *гибну*), хотя и оканчиваются на -μι, но, в отличие от других глаголов этой группы, в настоящем времени не имеют удвоения, но приобретают суффикс -νυ- (или -λυ-) и спрягаются, как глаголы на -ω (за исключением отдельных форм).

Основные формы δείκνυμι и ἀπόλλυμι:

1. δείκνυμι или δεικνύω	ἀπόλλυμι или ἀπολλύω
2. δείξω	ἀπολέσω или ἀπολῶ
3. ἔδειξα	ἀπώλεσα
4. δέδειχα	ἀπόλωλα
5. δέδειγμαι	
6. ἐδείχθην	ἀπωλόμην (Aor.II med.)

5. Винительный падеж с инфинитивом после ὥστε

Союз ὥστε *так что* вводит конструкцию «аккузатив с инфинитивом» и используется для выражения следствия (заменяет придаточное следствия).

Например: ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι
Он исцелил их, так что толпа удивилась

Роль логического подлежащего в таком обороте выполняет существительное в Acc., роль логического сказуемого — инфинитив.

6. Конъюнктив с ἕως ἄν

Союз ἕως (οὗ) в значении *пока, пока не* употребляется с глаголом в индикативе и частицей ἄν для обозначения действия, которое реально имело место в прошлом. Частица ἄν может опускаться.

Например: ἔμεινεν ἕως οὗ ἦλθον *он остался, пока я не пришел*

Этот же союз употребляется с глаголом в конъюнктиве для обозначения действия, которое еще не произошло, но ожидается.

Например: μείνατε ἕως ἂν ἔλθω *оставайтесь, пока я (не) приду*

СЛОВАРЬ

ἀνοίγω	— открываю
ἀπόλλυμι или ἀπολλύω	— уничтожаю; в Med. — гибну, погибаю
ἀρχή, ἡ	— начало
ἀφίημι	— (от)пускаю, разрешаю, оставляю, прощаю (кому — Dat., что — Acc.)
δείκνυμι или δεικνύω	— показываю
ἐκεῖθεν	— оттуда
ἐπιτίθημι	— кладу (что — Acc., куда — Dat.)
εὑρίσκω	— нахожу (Aor.II — εὗρον)
ἕως (οὗ) ἄν	— (до тех пор) пока, пока не
ζωοποιέω	— оживляю
Ἡρῴδης, ὁ	— Ирод
καθώς	— (так же) как
καιρός, ὁ	— время (определенный момент), срок
κωλύω	— мешаю, препятствую
μνημεῖον, τό	— могила, гроб(ница)
μόνον	— только
Παῦλος, ὁ	— Павел

πῦρ, πυρός, τό	— огонь
σημεῖον, τό	— знак, знамение
στόμα, στόματος, τό	— рот, уста
τίθημι	— кладу
τίθημι τὴν ψυχήν	— полагаю жизнь, отдаю жизнь
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο	— такой (-ая, -ое) (по качеству; часто употр. с артиклем)
ὑπάγω	— ухожу
φίλος, ὁ	— друг
χαίρω	— радуюсь (Aor.II pass. ἐχάρην «я возрадовался»)
χρόνος, ὁ	— время (период, процесс)
ὧδε	— здесь, сюда
ὡσεί	— как
ὥσπερ	— как, как будто, словно
ὥστε	— так что

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. οὐδεὶς ἦρεν αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. 2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 3. ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ ζήσεται. 4. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. 5. καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 6. τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. 7. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς. 8. ζωοποιεῖ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὃν θέλει. 9. ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς[1], ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 10. καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 11. ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ

---

[1] Здесь опущен артикль τῆς.

ἀπολέσαι αὐτό. 12. Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 13. καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον. 14. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται. 15. οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πατήρ[1], ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 16. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 17. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ. 18. αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Эту заповедь Он возложил на них, чтобы они полагали свои жизни за своих братьев. 2. Если вы простите гонящих вас, и я вас прощу. 3. Когда люди нашли того, кто сделал это дело, они оставили его и ушли. 4. Положив тело в гроб, он ушел. 5. Мы видели тех, кто полагал свою жизнь за детей. 6. Женщины видели, где было положено тело. 7. Мы будем допрашивать его, пока он не ответит нам. 8. Нам должно благодарить Того, Кто простил нам наши грехи. 9. Мы не знали Его, но Он знал нас. 10. Дайте мне тело, чтобы я положил его в гроб. 11. Он показал все вам, чтобы вы могли запечатлеть (букв.: положить) в ваши сердца. 12. Апостол сказал в ответ тем, кто спрашивал его, что он не положит эти дары в храм. 13. После того как мы увидели знамение, которое Иисус нам показал, мы уверовали в Него.

[1] πατήρ (Voc. от πατήρ, πατρός, ὁ вместо обычного πάτερ) *отче*.

УРОК 33

1. Спряжение глагола ἵστημι

Основные формы глагола ἵστημι *ставлю* (основа στα-):
ἵστημι
στήσω
ἔστησα (Aor.II act. ἔστην)
ἕστηκα
ἕσταμαι
ἐστάθην

В презентной системе удвоение сократилось до префикса ἱ-. Глагол ἵστημι спрягается, как другие глаголы на -μι. Он имеет два активных аориста: аорист I ἔστησα *я поставил*, аорист II ἔστην *я стал*; два варианта причастия активного перфекта: ἑστηκώς, ἑστηκυῖα, ἑστηκός (Gen. мужского и среднего рода ἑστηκότος) и ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός (Gen. мужского и среднего рода ἑστῶτος) *ставший, -ая, -ее.*

В настоящем времени и перфекте придыхание густое, а в аористе – тонкое. В медио-пассивном перфекте и пассивном аористе конечная α основы не удлиняется в η.

Полная система спряжения глагола ἵστημι дана в Приложении.

2. Спряжение глагола οἶδα

Глагол οἶδα *знаю* относится к группе недостаточных. Это глаголы, у которых некоторые формы неупотребительны. Поэтому их система спряжения называется неполной или недостаточной.

Глагол οἶδα имеет только формы перфекта в значении настоящего времени *(знаю)* и плюсквамперфекта в значении имперфекта *(я знал).* Система спряжения этого глагола дана в Приложении.

3. Желательное наклонение (Optativus)

Это наклонение служит для выражения желания: *о, если бы.* Показатель оптатива настоящего времени – οι между основой и окончанием. В Новом Завете оптатив употребляется крайне редко.
Например: μὴ γένοιτο *да не будет (этого)!*

В Приложении приводится спряжение глагола λύω в настоящем времени и аористе оптатива (см. «Условный период»).

4. Употребление глагола γίνομαι

Этот глагол очень многозначен. Его основное значение — *делаться, становиться*. Он также может выступать в значении *происходить, случаться, появляться, возникать, начинаться*.

Например: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐγένετο ἱερεύς τις
в те дни был некий священник
πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο
все начало быть (сделалось, появилось, возникло) через Него
εἶδεν τὰ γενόμενα
он увидел происшедшее (случившееся)
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν
голос пришел («возник») с небес

В Новом Завете часто употребляется словосочетание καὶ ἐγένετο *и случилось* или ἐγένετο δέ *случилось же*. При нем может стоять:

1) аккузатив с инфинитивом: καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐλθεῖν
и случилось ему прийти

2) глагольная форма с союзом καί или без него: καὶ ἐγένετο καὶ ἦλθεν или καὶ ἐγένετο ἦλθεν — *и случилось, (что) он пришел*

Эта конструкция появилась вследствие семитского влияния на язык Библии.

СЛОВАРЬ

ἀνίστημι	— (в Praes., Fut. и Aor.I) я поднимаю, заставляю встать; (в Aor.II и Perf. act.) я поднялся, встал
ἀνοίγω (Aor.pass. ἀνεῴχθην)	— открываю
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν	— весь, вся, все — усиленная форма от πᾶς
δοκέω	— кажется, что я; полагаю
δύναμαι (dep.)	— могу (спрягается как ἵστημι в Med.)
δύναμις, δυνάμεως, ἡ	— сила, чудо
ἔβην	— я пошел (Aor.II от βαίνω)
ἕτερος, α, ον	— другой (-ая, -ое) (по качеству)
ἵστημι	— (в Praes., Fut. и Aor.I) ставлю, поднимаю; (в Perf. в значении Praes.) стою, (в Aor.II) я встал
Ἰωάννης, ου, ὁ	— Иоанн
κάθημαι	— сижу (отлож. глагол на -μι)

μέχρι + Gen.	— пока не, (вплоть) до
οἶδα	— (Perf.II в значении Praes.) я знаю
ὅλος, η, ον	— целый (-ая, -ое), весь
ὅμοιος, α, ον	— подобный (-ая, -ое) (по качеству)
οὐδέπω	— еще не
οὔτε	— ни; и не
οὔτε... οὔτε	— ни... ни
παραγίνομαι	— присутствую, нахожусь (у кого-либо), прихожу, прибываю
παύομαι	— прекращаю, перестаю
σήμερον	— сегодня, ныне
(ἡ σήμερον ἡμέρα)	— нынешний, сей день
Σόδομα, ων, τά (Plur. в знач. Sing.)	— Содом
φανερόω	— делаю явным, (вы)являю, обнаруживаю, открываю
φημί	— говорю (употребляется гораздо реже, чем λέγω)
ὡς	— как, будто, когда, что, чтобы

УПРАЖНЕНИЯ

I. *Переведите на русский язык:*

1. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν. 2. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε. 3. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 4. καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 5. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν. 6. εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν; 7. προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε[1] κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ ὑμῖν. 8. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; 9. τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10. εἰ ἐν

[1] Будущее время от ἀκούω здесь отложительное (dep.).

Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 11. ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια. 12. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 13. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὰ ὄρη προσεύξασθαι. 14. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθον. 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 16. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου. 17. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; 18. περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; 19. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

II. *Переведите на греческий язык:*

1. Он простил тех, кто восстал на своего царя. 2. Мы знаем, что сидящие в доме не выйдут, пока не увидят апостолов. 3. Когда Иисус сошел с горы, ученики увидели человека, сидящего в доме. 4. Мы видели апостолов, стоящих перед первосвященниками. 5. Когда женщины прибыли в город, они увидели Иисуса, творящего много чудес. 6. В те дни восстал некий царь, который не знал нас. 7. Ты явил Себя тем, кто сидел во тьме. 8. Когда он увидел эти дела, он не знал, что сказать. 9. Мы не можем знать все эти тайны, пока Господь Сам не откроет их нам. 10. Мы нашли Того, Кто способен уничтожить наши грехи. 11. Мы знаем, что никто не способен делать то, что делает царь.

ПРИЛОЖЕНИЯ



Образцы склонений и спряжений

Е.Б. Смагина
История греческого языка
Место и особенности языка Нового Завета

Словарь

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЙ И СПРЯЖЕНИЙ

В начале каждого параграфа приводятся исходные формы слов, взятых за образцы. В скобках даны их основы.

1. Первое склонение

1.1. ὥρα, ἡ (ὡρα-), ἀλήθεια, ἡ (ἀληθεια-),
δόξα, ἡ (δοξα-), γραφή, ἡ (γραφα-)

Sing.

N.V.	ὥρα	ἀλήθεια	δόξα	γραφή
G.	ὥρας	ἀληθείας	δόξης	γραφῆς
D.	ὥρᾳ	ἀληθείᾳ	δόξῃ	γραφῇ
A.	ὥραν	ἀλήθειαν	δόξαν	γραφήν

Plur.

N.V.	ὧραι	ἀλήθειαι	δόξαι	γραφαί
G.	ὡρῶν	ἀληθειῶν	δοξῶν	γραφῶν
D.	ὥραις	ἀληθείαις	δόξαις	γραφαῖς
A.	ὥρας	ἀληθείας	δόξας	γραφάς

1.2. προφήτης, ὁ (προφητα-), μαθητής, ὁ (μαθητα-)

Sing.			Plur.	
N.	προφήτης	μαθητής	N. προφῆται	μαθηταί
G.	προφήτου	μαθητοῦ	G. προφητῶν	μαθητῶν
D.	προφήτῃ	μαθητῇ	D. προφήταις	μαθηταῖς
A.	προφήτην	μαθητήν	A. προφήτας	μαθητάς
V.	προφῆτα	μαθητά	V. = N.	= N.

2. Второе склонение

2.1. λόγος, ὁ (λογο-), ἄνθρωπος, ὁ (ἀνθρωπο-), υἱός, ὁ (υἱο-), δοῦλος, ὁ (δουλο-)

Sing.

N.	λόγος	ἄνθρωπος	υἱός	δοῦλος
G.	λόγου	ἀνθρώπου	υἱοῦ	δούλου
D.	λόγῳ	ἀνθρώπῳ	υἱῷ	δούλῳ
A.	λόγον	ἄνθρωπον	υἱόν	δοῦλον
V.	λόγε	ἄνθρωπε	υἱέ	δοῦλε

Plur.

N.V.	λόγοι	ἄνθρωποι	υἱοί	δοῦλοι
G.	λόγων	ἀνθρώπων	υἱῶν	δούλων
D.	λόγοις	ἀνθρώποις	υἱοῖς	δούλοις
A.	λόγους	ἀνθρώπους	υἱούς	δούλους

2.2. δῶρον, τό (δωρο-)

Sing.		Plur.	
N.A.V.	δῶρον	N.A.V.	δῶρα
G.	δώρου	G.	δώρων
D.	δώρῳ	D.	δώροις

3. Третье склонение

3.1. νύξ, ἡ (νυκτ-), σάρξ, ἡ (σαρκ-),
ἄρχων, ὁ (ἀρχοντ-)

Sing.

N.V.	νύξ	σάρξ	ἄρχων
G.	νυκτός	σαρκός	ἄρχοντος
D.	νυκτί	σαρκί	ἄρχοντι
A.	νύκτα	σάρκα	ἄρχοντα

Plur.

N.V.	νύκτες	σάρκες	ἄρχοντες
G.	νυκτῶν	σαρκῶν	ἀρχόντων
D.	νυξί(ν)	σαρξί(ν)	ἄρχουσι(ν)
A.	νύκτας	σάρκας	ἄρχοντας

3.2. ἐλπίς, ἡ (ἐλπιδ-), χάρις, ἡ (χαριτ-)

Sing.			Plur.		
N.	ἐλπίς	χάρις	N.V.	ἐλπίδες	χάριτες
G.	ἐλπίδος	χάριτος	G.	ἐλπίδων	χαρίτων
D.	ἐλπίδι	χάριτι	D.	ἐλπίσι(ν)	χάρισι(ν)
A.	ἐλπίδα	χάριν	A.	ἐλπίδας	χάριτας
V.	ἐλπί	χάρις			

3.3. ὄνομα, τό (ὀνοματ-)

Sing.		Plur.	
N.A.V.	ὄνομα	N.A.V.	ὀνόματα
G.	ὀνόματος	G.	ὀνομάτων
D.	ὀνόματι	D.	ὀνόμασι(ν)

3.4. γένος, τό (γενεσ-)

Sing.		Plur.	
N.A.V.	γένος	N.A.V.	γένη
G.	γένους	G.	γενῶν
D.	γένει	D.	γένεσι(ν)

3.5. πόλις, ἡ (πολι-)

Sing.		Plur.	
N.	πόλις	N.V.	πόλεις
G.	πόλεως	G.	πόλεων
D.	πόλει	D.	πόλεσι(ν)
A.	πόλιν	A.	πόλεις
V.	πόλι		

3.6. βασιλεύς, ὁ (βασιλευ-)

Sing.		Plur.	
N.	βασιλεύς	N.V.	βασιλεῖς
G.	βασιλέως	G.	βασιλέων
D.	βασιλεῖ	D.	βασιλεῦσι(ν)
A.	βασιλέα	A.	βασιλεῖς
V.	βασιλεῦ		

3.7. πατήρ, ὁ (πατερ-/πατρ-), ἀνήρ, ὁ (ἀνδρ-)

Sing.			Plur.		
N.	πατήρ	ἀνήρ	N.V.	πατέρες	ἄνδρες
G.	πατρός	ἀνδρός	G.	πατέρων	ἀνδρῶν
D.	πατρί	ἀνδρί	D.	πατράσι(ν)	ἀνδράσι(ν)
A.	πατέρα	ἄνδρα	A.	πατέρας	ἄνδρας
V.	πάτερ	ἄνερ			

3.8. χείρ, ἡ (χειρ-), γυνή, ἡ (γυναικ-)

Sing.			Plur.		
N.	χείρ	γυνή	N.V.	χεῖρες	γυναῖκες
G.	χειρός	γυναικός	G.	χειρῶν	γυναικῶν
D.	χειρί	γυναικί	D.	χερσί(ν)	γυναιξί(ν)
A.	χεῖρα	γυναῖκα	A.	χεῖρας	γυναῖκας
V.	χείρ	γύναι			

4. Склонение артиклей

ὁ, ἡ, τό

Sing.				Plur.			
	M.	F.	N.		M.	F.	N.
N.	ὁ	ἡ	τό	N.	οἱ	αἱ	τά
G.	τοῦ	τῆς	τοῦ	G.	τῶν	τῶν	τῶν
D.	τῷ	τῇ	τῷ	D.	τοῖς	ταῖς	τοῖς
A.	τόν	τήν	τό	A.	τούς	τάς	τά

5. Склонение прилагательных

5.1. ἀγαθός, ή, όν

Sing.				Plur.			
	M.	F.	N.		M.	F.	N.
N.	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	N.V.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
G.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ	G.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
D.	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ	D.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
A.	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν	A.	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
V.	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν				

5.2. μικρός, ά, όν

	Sing. M.	F.	N.		Plur. M.	F.	N.
N.	μικρός	μικρά	μικρόν	N.V.	μικροί	μικραί	μικρά
G.	μικροῦ	μικρᾶς	μικροῦ	G.	μικρῶν	μικρῶν	μικρῶν
D.	μικρῷ	μικρᾷ	μικρῷ	D.	μικροῖς	μικραῖς	μικροῖς
A.	μικρόν	μικράν	μικρόν	A.	μικρούς	μικράς	μικρά
V.	μικρέ	μικρά	μικρόν				

5.3. δίκαιος, α, ον

	Sing. M.	F.	N.		Plur. M.	F.	N.
N.	δίκαιος	δικαία	δίκαιον	N.V.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
G.	δικαίου	δικαίας	δικαίου	G.	δικαίων	δικαίων	δικαίων
D.	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ	D.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
A.	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον	A.	δικαίους	δικαίας	δίκαια
V.	δίκαιε	δικαία	δίκαιον				

5.4. μείζων, μεῖζον

	Sing. M.F.	N.		Plur. M.F.	N.
N.	μείζων	μεῖζον	N.	μείζονες (μείζους)	μείζονα (μείζω)
G.	μείζονος	μείζονος	G.	μειζόνων	μειζόνων
D.	μείζονι	μείζονι	D.	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
A.	μείζονα (μείζω)	μεῖζον	A.	μείζονας (μείζους)	μείζονα (μείζω)

5.5. ἀληθής, ές

Sing.			Plur.	
	M.F.	N.	M.F.	N.
N.	ἀληθής	ἀληθές	N.V. ἀληθεῖς	ἀληθῆ
G.	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	G. ἀληθῶν	ἀληθῶν
D.	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	D. ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
A.	ἀληθῆ	ἀληθές	A. ἀληθεῖς	ἀληθῆ
V.	ἀληθές	ἀληθές		

5.6. πᾶς, πᾶσα, πᾶν

Sing.				Plur.			
	M.	F.	N.		M.	F.	N.
N.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	N.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
G.	παντός	πάσης	παντός	G.	πάντων	πασῶν	πάντων
D.	παντί	πάσῃ	παντί	D.	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
A.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	A.	πάντας	πάσας	πάντα

5.7. πολύς, πολλή, πολύ

Sing.				Plur.			
	M.	F.	N.		M.	F.	N.
N.	πολύς	πολλή	πολύ	N.	πολλοί	πολλαί	πολλά
G.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	G.	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
D.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	D.	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
A.	πολύν	πολλήν	πολύ	A.	πολλούς	πολλάς	πολλά

5.8. μέγας, μεγάλη, μέγα

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. μέγας	μεγάλη	μέγα	N. μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
G. μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	G. μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
D. μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	D. μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
A. μέγαν	μεγάλην	μέγα	A. μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
V. μεγάλε	μεγάλη	μέγα	V.= N.	= N.	= N.

6. Склонение причастий

6.1. Настоящего времени активного залога

λύων, λύουσα, λῦον

Participium Praesentis Activi

Sing.

M.	F.	N.
N. λύων	λύουσα	λῦον
G. λύοντος	λυούσης	λύοντος
D. λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
A. λύοντα	λύουσαν	λῦον

Plur.

M.	F.	N.
N. λύοντες	λύουσαι	λύοντα
G. λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
D. λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
A. λύοντας	λυούσας	λύοντα

6.2. Активного аориста

Participium Aoristi I Activi

λύσας, λύσασα, λῦσαν

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λύσας	λύσασα	λῦσαν
G.	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
D.	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
A.	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
G.	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
D.	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
A.	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα

6.3. Активного перфекта

Participium Perfecti Activi

λελυκώς, λελυκυῖα, λελυκός

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
G.	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
D.	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
A.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
G.	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
D.	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
A.	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

6.4. Пассивного аориста

Participium Aoristi Passivi

λυθείς, λυθεῖσα, λυθέν

Sing.

	M.	F.	N.
N.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
G.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
D.	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
A.	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν

Plur.

	M.	F.	N.
N.	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
G.	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
D.	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
A.	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

6.5. Настоящего времени активного залога глагола εἰμί

ὤν, οὖσα, ὄν

Sing.			Plur.		
M.	F.	N.	M.	F.	N.
N. ὤν	οὖσα	ὄν	N. ὄντες	οὖσαι	ὄντα
G. ὄντος	οὔσης	ὄντος	G. ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
D. ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	D. οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
A. ὄντα	οὖσαν	ὄν	A. ὄντας	οὔσας	ὄντα

7. Склонение местоимений

7.1. Личные местоимения

ἐγώ, σύ

Sing.		Plur.	
N. ἐγώ	σύ	N. ἡμεῖς	ὑμεῖς
G. ἐμοῦ (μου)	σοῦ (σου)	G. ἡμῶν	ὑμῶν
D. ἐμοί (μοι)	σοί (σοι)	D. ἡμῖν	ὑμῖν
A. ἐμέ (με)	σέ (σε)	A. ἡμᾶς	ὑμᾶς

αὐτός, ή, ό

Sing. M.	F.	N.	Plur. M.	F.	N.
N. αὐτός	αὐτή	αὐτό	N. αὐτοί	αὐταί	αὐτά
G. αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	G. αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
D. αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	D. αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
A. αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	A. αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

7.2. Указательные: οὗτος, αὕτη, τοῦτο

Sing. M.	F.	N.	Plur. M.	F.	N.
N. οὗτος	αὕτη	τοῦτο	N. οὗτοι	αὗται	ταῦτα
G. τούτου	ταύτης	τούτου	G. τούτων	τούτων	τούτων
D. τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	D. τούτοις	ταύταις	τούτοις
A. τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	A. τούτους	ταύτας	ταῦτα

(ἐκεῖνος склоняется, как αὐτός.)

7.3. Относительные: ὅς, ἥ, ὅ

Sing. M.	F.	N.	Plur. M.	F.	N.
N. ὅς	ἥ	ὅ	N. οἵ	αἵ	ἅ
G. οὗ	ἧς	οὗ	G. ὧν	ὧν	ὧν
D. ᾧ	ᾗ	ᾧ	D. οἷς	αἷς	οἷς
A. ὅν	ἥν	ὅ	A. οὕς	ἅς	ἅ

7.4. Вопросительные: τίς, τί; неопределенные: τις, τι

Sing.

	M.F.	N.	M.F.	N.
N.	τίς	τί	τις	τι
G.	τίνος	τίνος	τινός	τινός
D.	τίνι	τίνι	τινί	τινί
A.	τίνα	τί	τινά	τι

Plur.

	M.F.	N.	M.F.	N.
N.	τίνες	τίνα	τινές	τινά
G.	τίνων	τίνων	τινῶν	τινῶν
D.	τίσι(ν)	τίσι(ν)	τισί(ν)	τισί(ν)
A.	τίνας	τίνα	τινάς	τινά

8. Склонение числительных

8.1. εἷς, μία, ἕν

	M.	F.	N.
N.	εἷς	μία	ἕν
G.	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
D.	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
A.	ἕνα	μίαν	ἕν

8.2. τρεῖς, τρία

	M.F.	N.
N.	τρεῖς	τρία
G.	τριῶν	τριῶν
D.	τρισί(ν)	τρισί(ν)
A.	τρεῖς	τρία

8.3. τέσσαρες, τέσσαρα

	M.F.	N.
N.	τέσσαρες	τέσσαρα
G.	τεσσάρων	τεσσάρων
D.	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
A.	τέσσαρας	τέσσαρα

9. Система спряжения правильного глагола

λύω (λυ-)

Осн. формы	Praes.Act.	Imperf.Act.	Praes.M.P.	Imp.M.P.
1. a) Indic.Sing.	1. λύω	ἔλυον	λύομαι	ἐλυόμην
	2. λύεις	ἔλυες	λύῃ	ἐλύου
	3. λύει	ἔλυε(ν)	λύεται	ἐλύετο
b) Plur.	1. λύομεν	ἐλύομεν	λυόμεθα	ἐλυόμεθα
	2. λύετε	ἐλύετε	λύεσθε	ἐλύεσθε
	3. λύουσι(ν)	ἔλυον	λύονται	ἐλύοντο
2. a) Conj.Sing.	1. λύω		λύωμαι	
	2. λύῃς		λύῃ	
	3. λύῃ		λύηται	
b) Plur.	1. λύωμεν		λυώμεθα	
	2. λύητε		λύησθε	
	3. λύωσι(ν)		λύωνται	
3. a) Imper.Sing.	2. λῦε		λύου	
	3. λυέτω		λυέσθω	
b) Plur.	2. λύετε		λύεσθε	
	3. λυέτωσαν		λυέσθωσαν	
4. Infin.	λύειν		λύεσθαι	
5. Part.	M. λύων		λυόμενος	
	F. λύουσα		λυομένη	
	N. λῦον		λυόμενον	

		λύσω		ἔλυσα	
		Fut.Act.	Fut.Med.	Aor.Act.	Aor.Med.
1.a)	1.	λύσω	λύσομαι	ἔλυσα	ἐλυσάμην
	2.	λύσεις	λύσῃ	ἔλυσας	ἐλύσω
	3.	λύσει	λύσεται	ἔλυσε(ν)	ἐλύσατο
b)	1.	λύσομεν	λυσόμεθα	ἐλύσαμεν	ἐλυσάμεθα
	2.	λύσετε	λύσεσθε	ἐλύσατε	ἐλύσασθε
	3.	λύσουσι(ν)	λύσονται	ἔλυσαν	ἐλύσαντο
2.a)				λύσω	λύσωμαι
				λύσῃς	λύσῃ
				λύσῃ	λύσηται
b)				λύσωμεν	λυσώμεθα
				λύσητε	λύσησθε
				λύσωσι(ν)	λύσωνται
3.a)				λῦσον	λῦσαι
				λυσάτω	λυσάσθω
b)				λύσατε	λύσασθε
				λυσάτωσαν	λυσάσθωσαν
4.				λῦσαι	λύσασθαι
5.			M.	λύσας	λυσάμενος
			F.	λύσασα	λυσαμένη
			N.	λῦσαν	λυσάμενον

		λέλυκα		λέλυμαι	ἐλύθην	
		Perf.Act.	Plusp.Act.	Perf.M.P.	Aor.Pass.	Fut.Pass.
1.a)	1.	λέλυκα	(ἐ)λελύκειν	λέλυμαι	ἐλύθην	λυθήσομαι
	2.	λέλυκας	(ἐ)λελύκεις	λέλυσαι	ἐλύθης	λυθήσῃ
	3.	λέλυκε(ν)	(ἐ)λελύκει	λέλυται	ἐλύθη	λυθήσεται
b)	1.	λελύκαμεν	(ἐ)λελύκειμεν	λελύμεθα	ἐλύθημεν	λυθησόμεθα
	2.	λελύκατε	(ἐ)λελύκειτε	λέλυσθε	ἐλύθητε	λυθήσεσθε
	3.	λελύκασι(ν)	(ἐ)λελύκεισαν	λέλυνται	ἐλύθησαν	λυθήσονται
		λέλυκαν				
2.a)					λυθῶ	
					λυθῇς	
					λυθῇ	
b)					λυθῶμεν	
					λυθῆτε	
					λυθῶσι(ν)	
3.a)					λύθητι	
					λυθήτω	
b)					λύθητε	
					λυθήτωσαν	
4.		λελυκέναι		λελύσθαι	λυθῆναι	
5.	M.	λελυκώς		λελυμένος	λυθείς	
	F.	λελυκυῖα		λελυμένη	λυθεῖσα	
	N.	λελυκός		λελυμένον	λυθέν	

10. Презентная система спряжения слитных глаголов

10.1. τιμάω, в скобках — неслитные формы

		Praes.Act.		Imperf.Act.	
1.a)	1.	(τιμάω)	τιμῶ	(ἐτίμαον)	ἐτίμων
	2.	(τιμάεις)	τιμᾷς	(ἐτίμαες)	ἐτίμας
	3.	(τιμάει)	τιμᾷ	(ἐτίμαε)	ἐτίμα
b)	1.	(τιμάομεν)	τιμῶμεν	(ἐτιμάομεν)	ἐτιμῶμεν
	2.	(τιμάετε)	τιμᾶτε	(ἐτιμάετε)	ἐτιμᾶτε
	3.	(τιμάουσι(ν)	τιμῶσι(ν)	(ἐτίμαον)	ἐτίμων
2.a)	1.	(τιμάω)	τιμῶ		
	2.	(τιμάῃς)	τιμᾷς		
	3.	(τιμάῃ)	τιμᾷ		
b)	1.	(τιμάωμεν)	τιμῶμεν		
	2.	(τιμάητε)	τιμᾶτε		
	3.	(τιμάωσι(ν)	τιμῶσι(ν)		
3.a)	2.	(τίμαε)	τίμα		
	3.	(τιμαέτω)	τιμάτω		
b)	2.	(τιμάετε)	τιμᾶτε		
	3.	(τιμαέτωσαν)	τιμάτωσαν		
4.		(τιμάειν)	τιμᾶν		
5.	M.	(τιμάων)	τιμῶν		
	F.	(τιμάουσα)	τιμῶσα		
	N.	(τιμάον)	τιμῶν		

		Praes.M.P.		Imperf.M.P.	
1.a)	1.	(τιμάομαι)	τιμῶμαι	(ἐτιμαόμην)	ἐτιμώμην
	2.	(τιμάῃ)	τιμᾷ	(ἐτιμάου)	ἐτιμῶ
	3.	(τιμάεται)	τιμᾶται	(ἐτιμάετο)	ἐτιμᾶτο
b)	1.	(τιμαόμεθα)	τιμώμεθα	(ἐτιμαόμεθα)	ἐτιμώμεθα
	2.	(τιμάεσθε)	τιμᾶσθε	(ἐτιμάεσθε)	ἐτιμᾶσθε
	3.	(τιμάονται)	τιμῶνται	(ἐτιμάοντο)	ἐτιμῶντο
2.a)	1.	(τιμάωμαι)	τιμῶμαι		
	2.	(τιμάῃ)	τιμᾷ		
	3.	(τιμάηται)	τιμᾶται		
b)	1.	(τιμαώμεθα)	τιμώμεθα		
	2.	(τιμάησθε)	τιμᾶσθε		
	3.	(τιμάωνται)	τιμῶνται		
3.a)	2.	(τιμάου)	τιμῶ		
	3.	(τιμαέσθω)	τιμάσθω		
b)	2.	(τιμάεσθε)	τιμᾶσθε		
	3.	(τιμαέσθωσαν)	τιμάσθωσαν		
4.		(τιμάεσθαι)	τιμᾶσθαι		
5.	M.	(τιμαόμενος)	τιμώμενος		
	F.	(τιμαομένη)	τιμωμένη		
	N.	(τιμαόμενον)	τιμώμενον		

10.2. φιλέω

		Praes.Act.		Praes.M.P.	
1.a)	1.	(φιλέω)	φιλῶ	(φιλέομαι)	φιλοῦμαι
	2.	(φιλέεις)	φιλεῖς	(φιλέῃ)	φιλῇ
	3.	(φιλέει)	φιλεῖ	(φιλέεται)	φιλεῖται
b)	1.	(φιλέομεν)	φιλοῦμεν	(φιλεόμεθα)	φιλούμεθα
	2.	(φιλέετε)	φιλεῖτε	(φιλέεσθε)	φιλεῖσθε
	3.	(φιλέουσι(ν)	φιλοῦσι(ν)	(φιλέονται)	φιλοῦνται
2.a)	1.	(φιλέω)	φιλῶ	(φιλέωμαι)	φιλῶμαι
	2.	(φιλέῃς)	φιλῇς	(φιλέῃ)	φιλῇ
	3.	(φιλέῃ)	φιλῇ	(φιλέηται)	φιλῆται
b)	1.	(φιλέωμεν)	φιλῶμεν	(φιλεώμεθα)	φιλώμεθα
	2.	(φιλέητε)	φιλῆτε	(φιλέησθε)	φιλῆσθε
	3.	(φιλέωσι(ν)	φιλῶσι(ν)	(φιλέωνται)	φιλῶνται
3.a)	2.	(φίλεε)	φίλει	(φιλέου)	φιλοῦ
	3.	(φιλεέτω)	φιλείτω	(φιλεέσθω)	φιλείσθω
b)	2.	(φιλέετε)	φιλεῖτε	(φιλέεσθε)	φιλεῖσθε
	3.	(φιλεέτωσαν)	φιλείτωσαν	(φιλεέσθωσαν)	φιλείσθωσαν
4.		(φιλέειν)	φιλεῖν	(φιλέεσθαι)	φιλεῖσθαι
5.	M.	(φιλέων)	φιλῶν	(φιλεόμενος)	φιλούμενος
	F.	(φιλέουσα)	φιλοῦσα	(φιλεομένη)	φιλουμένη
	N.	(φιλέον)	φιλοῦν	(φιλεόμενον)	φιλούμενον
		Imperf.Act.		Imperf.M.P.	
1.a)	1.	(ἐφίλεον)	ἐφίλουν	(ἐφιλεόμην)	ἐφιλούμην
	2.	(ἐφίλεες)	ἐφίλεις	(ἐφιλέου)	ἐφιλοῦ
	3.	(ἐφίλεε)	ἐφίλει	(ἐφιλέετο)	ἐφιλεῖτο
b)	1.	(ἐφιλέομεν)	ἐφιλοῦμεν	(ἐφιλεόμεθα)	ἐφιλούμεθα
	2.	(ἐφιλέετε)	ἐφιλεῖτε	(ἐφιλέεσθε)	ἐφιλεῖσθε
	3.	(ἐφίλεον)	ἐφίλουν	(ἐφιλέοντο)	ἐφιλοῦντο

10.3. δηλόω

		Praes.Act.		Praes.M.P.	
1.a)	1.	(δηλόω)	δηλῶ	(δηλόομαι)	δηλοῦμαι
	2.	(δηλόεις)	δηλοῖς	(δηλόῃ)	δηλοῖ
	3.	(δηλόει)	δηλοῖ	(δηλόεται)	δηλοῦται
b)	1.	(δηλόομεν)	δηλοῦμεν	(δηλοόμεθα)	δηλούμεθα
	2.	(δηλόετε)	δηλοῦτε	(δηλόεσθε)	δηλοῦσθε
	3.	(δηλόουσι(ν)	δηλοῦσι(ν)	(δηλόονται)	δηλοῦνται
2.a)	1.	(δηλόω)	δηλῶ	(δηλόωμαι)	δηλῶμαι
	2.	(δηλόῃς)	δηλοῖς	(δηλόῃ)	δηλοῖ
	3.	(δηλόῃ)	δηλοῖ	(δηλόηται)	δηλῶται
b)	1.	(δηλόωμεν)	δηλῶμεν	(δηλοώμεθα)	δηλώμεθα
	2.	(δηλόητε)	δηλῶτε	(δηλόησθε)	δηλῶσθε
	3.	(δηλόωσι(ν)	δηλῶσι(ν)	(δηλόωνται)	δηλῶνται
3.a)	2.	(δήλοε)	δήλου	(δηλόου)	δηλοῦ
	3.	(δηλοέτω)	δηλούτω	(δηλοέσθω)	δηλούσθω
b)	2.	(δηλόετε)	δηλοῦτε	(δηλόεσθε)	δηλοῦσθε
	3.	(δηλοέτωσαν)	δηλούτωσαν	(δηλοέσθωσαν)	δηλούσθωσαν
4.		(δηλόειν)	δηλοῦν	(δηλόεσθαι)	δηλοῦσθαι
5.	M.	(δηλόων)	δηλῶν	(δηλοόμενος)	δηλούμενος
	F.	(δηλόουσα)	δηλοῦσα	(δηλοομένη)	δηλουμένη
	N.	(δηλόον)	δηλοῦν	(δηλοόμενον)	δηλούμενον
		Imperf.Act.		Imperf.M.P.	
1.a)	1.	(ἐδήλοον)	ἐδήλουν	(ἐδηλοόμην)	ἐδηλούμην
	2.	(ἐδήλοες)	ἐδήλους	(ἐδηλόου)	ἐδηλοῦ
	3.	(ἐδήλοε)	ἐδήλου	(ἐδηλόετο)	ἐδηλοῦτο
b)	1.	(ἐδηλόομεν)	ἐδηλοῦμεν	(ἐδηλοόμεθα)	ἐδηλούμεθα
	2.	(ἐδηλόετε)	ἐδηλοῦτε	(ἐδηλόεσθε)	ἐδηλοῦσθε
	3.	(ἐδήλοον)	ἐδήλουν	(ἐδηλόοντο)	ἐδηλοῦντο

11. Второй аорист активного и медиального залога.

λείπω

		Aor.II Act.Indic.	Aor.II Med.Indic.
Sing.	1.	ἔλιπον	ἐλιπόμην
	2.	ἔλιπες	ἐλίπου
	3.	ἔλιπε(ν)	ἐλίπετο
Plur.	1.	ἐλίπομεν	ἐλιπόμεθα
	2.	ἐλίπετε	ἐλίπεσθε
	3.	ἔλιπον	ἐλίποντο
		Conj.	Conj.
Sing.	1.	λίπω	λίπωμαι
	2.	λίπῃς	λίπῃ
	3.	λίπῃ	λίπηται
Plur.	1.	λίπωμεν	λιπώμεθα
	2.	λίπητε	λίπησθε
	3.	λίπωσι(ν)	λίπωνται
	Imper.		Imper.
Sing.	2.	λίπε	λιποῦ
	3.	λιπέτω	λιπέσθω
Plur.	2.	λίπετε	λίπεσθε
	3.	λιπέτωσαν	λιπέσθωσαν
		Infin.	Infin.
		λιπεῖν	λιπέσθαι
		Part.	Part.
		λιπών, λιποῦσα, λιπόν	λιπομένος, η, ον

11 а) Будущее время и аорист глаголов с основой на плавные звуки

κρίνω

		Fut.Act.Indic.	Fut.Med.Indic.
Sing.	1.	κρινῶ	κρινοῦμαι
	2.	κρινεῖς	κρινῇ
	3.	κρινεῖ	κρινεῖται
Plur.	1.	κρινοῦμεν	κρινούμεθα
	2.	κρινεῖτε	κρινεῖσθε
	3.	κρινοῦσι(ν)	κρινοῦνται
		Aor.I Act.Indic.	Aor.I Med.Indic.
Sing.	1.	ἔκρινα	ἐκρινάμην
	2.	ἔκρινας	ἐκρίνω
	3.	ἔκρινε(ν)	ἐκρίνατο
Plur.	1.	ἐκρίναμεν	ἐκρινάμεθα
	2.	ἐκρίνατε	ἐκρίνασθε
	3.	ἔκριναν	ἐκρίναντο
		Conj.	Conj.
Sing.	1.	κρίνω	κρίνωμαι
	2.	κρίνῃς	κρίνῃ
	3.	κρίνῃ	κρίνηται
Plur.	1.	κρίνωμεν	κρινώμεθα
	2.	κρίνητε	κρίνησθε
	3.	κρίνωσι(ν)	κρίνωνται
		Imper.	Imper.
Sing.	2.	κρῖνον	κρῖναι
	3.	κρινάτω	κρινάσθω
Plur.	2.	κρίνατε	κρίνασθε
	3.	κρινάτωσαν	κρινάσθωσαν
Infin.		κρῖναι	κρίνασθαι
Part.		κρίνας, κρίνασα, κρῖναν	κρινάμενος, κριναμένη, κρινάμενον

12. Глаголы на -μι

12.1. Презентная система спряжения δίδωμι (δο-)

		Praes.Act. Indic.	Imperf.Act. Indic.	Praes.M.P. Indic.	Imperf.M.P. Indic.
Sing.	1.	δίδωμι	ἐδίδουν	δίδομαι	ἐδιδόμην
	2.	δίδως	ἐδίδους	δίδοσαι	ἐδίδοσο
	3.	δίδωσι(ν)	ἐδίδου	δίδοται	ἐδίδοτο
Plur.	1.	δίδομεν	ἐδίδομεν	διδόμεθα	ἐδιδόμεθα
	2.	δίδοτε	ἐδίδοτε	δίδοσθε	ἐδίδοσθε
	3.	διδόασι(ν)	ἐδίδοσαν	δίδονται	ἐδίδοντο

		Conj.	Conj.
Sing.	1.	διδῶ	διδῶμαι
	2.	διδῷς	διδῷ
	3.	διδῷ	διδῶται
Plur.	1.	διδῶμεν	διδώμεθα
	2.	διδῶτε	διδῶσθε
	3.	διδῶσι(ν)	διδῶνται

		Imper.	Imper.
Sing.	2.	δίδου	δίδοσο
	3.	διδότω	διδόσθω
Plur.	2.	δίδοτε	δίδοσθε
	3.	διδότωσαν	διδόσθωσαν

Infin.	Infin.
διδόναι	δίδοσθαι

Part.	Part.
διδούς, διδοῦσα, διδόν	διδόμενος, διδομένη, διδόμενον

12.2. Аористная система спряжения δίδωμι

		Aor.Act.Indic.	Aor.Med.Indic.
Sing.	1.	ἔδωκα	ἐδόμην
	2.	ἔδωκας	ἔδου
	3.	ἔδωκε(ν)	ἔδοτο
Plur.	1.	ἐδώκαμεν	ἐδόμεθα
	2.	ἐδώκατε	ἔδοσθε
	3.	ἔδωκαν	ἔδοντο
		Conj.	Conj.
Sing.	1.	δῶ	δῶμαι
	2.	δῷς	δῷ
	3.	δῷ	δῶται
Plur.	1.	δῶμεν	δώμεθα
	2.	δῶτε	δῶσθε
	3.	δῶσι(ν)	δῶνται
		Imper.	Imper.
Sing.	2.	δός	δοῦ
	3.	δότω	δόσθω
Plur.	2.	δότε	δόσθε
	3.	δότωσαν	δόσθωσαν
		Infin.	Infin.
		δοῦναι	δόσθαι
		Part.	Part.
		δούς, δοῦσα, δόν	δόμενος, δομένη, δόμενον

12.3. Презентная система спряжения τίθημι (θε-)

		Praes.Act. Indic.	Imperf.Act. Indic.	Praes.M.P. Indic.	Imperf.M.P. Indic.
Sing.	1.	τίθημι	ἐτίθην	τίθεμαι	ἐτιθέμην
	2.	τίθης	ἐτίθεις	τίθεσαι	ἐτίθεσο
	3.	τίθησι(ν)	ἐτίθει	τίθεται	ἐτίθετο
Plur.	1.	τίθεμεν	ἐτίθεμεν	τιθέμεθα	ἐτιθέμεθα
	2.	τίθετε	ἐτίθετε	τίθεσθε	ἐτίθεσθε
	3.	τιθέασι(ν)	ἐτίθεσαν	τίθενται	ἐτίθεντο
		Conj.		Conj.	
Sing.	1.	τιθῶ		τιθῶμαι	
	2.	τιθῇς		τιθῇ	
	3.	τιθῇ		τιθῆται	
Plur.	1.	τιθῶμεν		τιθώμεθα	
	2.	τιθῆτε		τιθῆσθε	
	3.	τιθῶσι(ν)		τιθῶνται	
		Imper.		Imper.	
Sing.	2.	τίθει		τίθεσο	
	3.	τιθέτω		τιθέσθω	
Plur.	2.	τίθετε		τίθεσθε	
	3.	τιθέτωσαν		τιθέσθωσαν	
		Infin.		Infin.	
		τιθέναι		τίθεσθαι	
		Part.		Part.	
		τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν		τιθέμενος, τιθεμένη, τιθέμενον	

12.4. Аористная система спряжения τίθημι

		Aor.Act.Indic.	Aor.Med.Indic
Sing.	1.	ἔθηκα	ἐθέμην
	2.	ἔθηκας	ἔθου
	3.	ἔθηκε(ν)	ἔθετο
Plur.	1.	ἔθεμεν	ἐθέμεθα
	2.	ἔθετε	ἔθεσθε
	3.	ἔθεσαν	ἔθεντο
		Conj.	Conj.
Sing.	1.	θῶ	θῶμαι
	2.	θῇς	θῇ
	3.	θῇ	θῆται
Plur.	1.	θῶμεν	θώμεθα
	2.	θῆτε	θῆσθε
	3.	θῶσι(ν)	θῶνται
		Imper.	Imper.
Sing.	2.	θές	θοῦ
	3.	θέτω	θέσθω
Plur.	2.	θέτε	θέσθε
	3.	θέτωσαν	θέσθωσαν
		Infin.	Infin.
		θεῖναι	θέσθαι
		Part.	Part.
	θείς, θεῖσα, θέν		θέμενος, θεμένη, θέμενον

12.5. Презентная система спряжения ἵστημι (στα-)

		Praes.Act. Indic.	Imperf.Act. Indic.	Praes.M.P. Indic.	Imperf.M.P. Indic.
Sing.	1.	ἵστημι	ἵστην	ἵσταμαι	ἱστάμην
	2.	ἵστης	ἵστης	ἵστασαι	ἵστασο
	3.	ἵστησι(ν)	ἵστη	ἵσταται	ἵστατο
Plur.	1.	ἵσταμεν	ἵσταμεν	ἱστάμεθα	ἱστάμεθα
	2.	ἵστατε	ἵστατε	ἵστασθε	ἵστασθε
	3.	ἱστᾶσι(ν)	ἵστασαν	ἵστανται	ἵσταντο

		Conj.	Conj.
Sing.	1.	ἱστῶ	ἱστῶμαι
	2.	ἱστῇς	ἱστῇ
	3.	ἱστῇ	ἱστῆται
Plur.	1.	ἱστῶμεν	ἱστώμεθα
	2.	ἱστῆτε	ἱστῆσθε
	3.	ἱστῶσι(ν)	ἱστῶνται

		Imper.	Imper.
Sing.	2.	ἵστη	ἵστασο
	3.	ἱστάτω	ἱστάσθω
Plur.	2.	ἵστατε	ἵστασθε
	3.	ἱστάτωσαν	ἱστάσθωσαν

Infin.	Infin.
ἱστάναι	ἵστασθαι

Part.	Part.
ἱστάς, ἱστᾶσα, ἱστάν	ἱστάμενος, ἱσταμένη, ἱστάμενον

12.6. Спряжение ἵστημι и γινώσκω (γνο-) в аористе II акт. залога

		Indic.	Indic.
Sing.	1.	ἔστην	ἔγνων
	2.	ἔστης	ἔγνως
	3.	ἔστη	ἔγνω
Plur.	1.	ἔστημεν	ἔγνωμεν
	2.	ἔστητε	ἔγνωτε
	3.	ἔστησαν	ἔγνωσαν
		Conj.	Conj.
Sing.	1.	στῶ	γνῶ
	2.	στῇς	γνῷς
	3.	στῇ	γνῷ (γνοῖ)
Plur.	1.	στῶμεν	γνῶμεν
	2.	στῆτε	γνῶτε
	3.	στῶσι(ν)	γνῶσι(ν)
		Imper.	Imper.
Sing.	2.	στῆθι	γνῶθι
	3.	στήτω	γνώτω
Plur.	2.	στῆτε	γνῶτε
	3.	στήτωσαν	γνώτωσαν
		Infin.	Infin.
		στῆναι	γνῶναι
		Part.	Part.
		στάς, στᾶσα, στάν	γνούς, γνοῦσα, γνόν

12.7. Спряжение εἰμί

		Praes.Indic.	Imperf.Indic.	Fut.Indic.
Sing.	1.	εἰμί	ἤμην	ἔσομαι
	2.	εἶ	ἦς	ἔσῃ
	3.	ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται
Plur.	1.	ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα
	2.	ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε
	3.	εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται

Conj.

Sing.	1.	ὦ
	2.	ᾖς
	3.	ᾖ
Plur.	1.	ὦμεν
	2.	ἦτε
	3.	ὦσι(ν)

Imper.

Sing.	2.	ἴσθι
	3.	ἔστω
Plur.	2.	ἔστε
	3.	ἔστωσαν

Infin. εἶναι

Part. ὤν, οὖσα, ὄν

13. Спряжение οἶδα

		Perf.Indic.	Plusp.Indic.
Sing.	1.	οἶδα	ᾔδειν
	2.	οἶδας	ᾔδεις
	3.	οἶδε(ν)	ᾔδει
Plur.	1.	οἴδαμεν	ᾔδειμεν
	2.	οἴδατε	ᾔδειτε
	3.	οἴδασι(ν)	ᾔδεισαν
Conj.			
Sing.	1.	εἰδῶ	
	2.	εἰδῇς	
	3.	εἰδῇ	
Plur.	1.	εἰδῶμεν	
	2.	εἰδῆτε	
	3.	εἰδῶσι(ν)	
Imper.			
Sing.	2.	ἴσθι	
	3.	ἴστω	
Plur.	2.	ἴστε	
	3.	ἴστωσαν	

Infin. εἰδέναι

Part. εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός

14. Желательное наклонение (Optativus)

Praesens		Act.	Med.Pass.
Sing.	1.	λύοιμι	λυοίμην
	2.	λύοις	λύοιο
	3.	λύοι	λύοιτο
Plur.	1.	λύοιμεν	λυοίμεθα
	2.	λύοιτε	λύοισθε
	3.	λύοιεν	λύοιντο

Aoristus		Act.	Med.	Pass.
Sing	1.	λύσαιμι	λυσαίμην	λυθείην
	2.	λύσαις	λύσαιο	λυθείης
	3.	λύσαι	λύσαιτο	λυθείη
Plur.	1.	λύσαιμεν	λυσαίμεθα	λυθεῖμεν
	2.	λύσαιτε	λύσαισθε	λυθεῖτε
	3.	λύσαιεν	λύσαιντο	λυθεῖεν

В оптативе окончание -αι считается долгим.

Е.Б.Смагина

ИСТОРИЯ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА. МЕСТО И ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА НОВОГО ЗАВЕТА

История

Греческий язык — один из самых замечательных представителей великой индоевропейской языковой семьи. В настоящее время он занимает в ней особое место, не относясь ни к одной из выделяемых в ней групп языков. Принято говорить, что греческий — «один из самых древних языков». На самом деле ни один из существующих языков (не считая таких явлений, как жаргоны, так называемые креольские или искусственно созданные языки) нельзя назвать «новым»: все они древнего происхождения, даже если письменность и художественная литература на них появились вчера. Приведенное определение верно только в том смысле, что у греческого языка древняя и долгая *письменно фиксированная* история. Она охватывает почти три с половиной тысячелетия — с XIV в. до н.э. по наши дни — и, похоже, продолжится в будущем: греческий — живой язык, на нем говорят не только жители Греции и Кипра, но и население обширной, восходящей к раннеантичным временам греческой диаспоры (например, греки Северного Причерноморья).

В классическую эпоху греки — жители Балканского полуострова, окружающих областей (Малая Азия, Италия, Причерноморье и т.п.) и островов. Но Балканский полуостров — отнюдь не исконная область обитания греков: некогда они пришли сюда, вытеснив и ассимилировав местные негреческие народы. Прародиной греческих племен следует, очевидно, считать Западное Причерноморье, а возможное время их прихода на полуостров — примерно середина 2-го тысячелетия до н.э.

Первая волна греческого переселения привела сюда племена ахейцев. Микенская культура, носителями которой стали ахейцы, — наследница своеобразной критской культуры, царившей в регионе Эгейского моря до их прихода (создатели ее — народ негреческий и, возможно, неиндоевропейский).

Память и отголоски микенской эпохи мы находим через несколько веков в поэмах Гомера.

К XIV–XII векам до н.э. относятся первые письменные документы на греческом языке. Это время и стало началом реально зафиксиро-

ванной истории греческого языка (речь не идет о лингвистических реконструкциях более древних форм).

Документы эти — таблицы с надписями административно-хозяйственного содержания, выполненные слоговым письмом, где каждый знак обозначает открытый слог (согласный плюс гласный). Как микенская культура во многом продолжает критскую, так и письмо ахейцев — так называемое линейное письмо Б — ведет свое происхождение от линейного письма А, критского слогового письма. Линейное письмо А до сих пор еще не дешифровано. Линейное письмо Б было прочитано только в середине нашего века М.Вентрисом и Дж.Чедуиком.

Надписи на таблицах выполнены на микенском диалекте, который принадлежал, очевидно, одному из ахейских племен первой волны переселения и в Микенском царстве занимал место междиалектного языка общения.

Но в конце 2-го тысячелетия микенская культура пала под натиском новой волны греческих племен — дорийцев. То были племена, не имевшие столь высокой культуры, как ахейцы, и поначалу, очевидно, бесписьменные. XI-IX века до н.э. именуются «темными веками» греческой истории: о них известно крайне мало. Слоговое письмо было почти повсеместно забыто (хотя производная от него слоговая письменность еще несколько веков существовала на о. Кипр). Но с развитием цивилизации зарождается и новая письменность, имеющая принципиальное отличие от предшествующих.

Греческий алфавит происходит из финикийского. Финикийское письмо представляет собой одно из ответвлений западно-семитского консонантного алфавита. Западно-семитское письмо, обозначающее согласные (иногда также долгие гласные), сформировалось во 2-м тыс. до н.э. и стало, пожалуй, самым продуктивным в мировой истории: от него, прямо или опосредованно, ведут происхождение практически все алфавиты мира.

Греческое письмо внесло принципиально новое изменение в семитскую систему: здесь стали обозначаться не только согласные, но и все гласные, независимо от долготы, ударения и позиции.

Началом греческой письменности считается конец VIII в. до н.э.: время самой ранней точно датируемой надписи (из Аттики) — 725 г. Многие исследователи, сопоставляя раннегреческие и финикийские формы букв, делают вывод, что заимствование произошло раньше, на рубеже тысячелетий или в конце 2-го тыс. до н.э.; но материальных подтверждений этому пока не найдено.

Диалекты

Картина распространения греческих диалектов в архаическую и классическую эпохи восстанавливается наиболее полно по эпиграфическому материалу, т. е. надписям. (В литературных текстах, во-первых, не все диалекты представлены, а во-вторых, при их формировании значительную роль играет элемент традиционности и искусственности).

Диалектное многообразие языка этого периода отражает полисное членение греческого региона: практически каждый город-государство, или полис, имеет свой особый диалект. Говоря о диалектных регионах, следует также иметь в виду колонизацию: колония говорила на диалекте метрополии, как бы далеко от нее ни была.

Обычно эти диалекты, по общему происхождению и признакам, объединяются в следующие группы:

1. *Аркадо-кипрская группа.* Это, очевидно, потомки тех диалектов, на которых говорили до дорийского вторжения ахейские племена Пелопоннеса, южной оконечности Балканского полуострова. Сюда входит Аркадия, область в центре Пелопоннеса, — счастливый край пасторалей, а на деле гористая и довольно дикая в ту эпоху страна; Кипр, остров богини; наконец, Памфилия — одна из ранних греческих колоний в Малой Азии. К этой группе причисляется и микен-ский диалект надписей на линейном письме Б. Иногда эту группу также называют ахейской.

Аркадо-кипрские диалекты представлены только надписями и не имеют своего представителя среди литературных диалектов.

2. *Западно-греческая группа.* Она подразделяется на две подгруппы:

а. *Дорийская группа.* Это диалекты второй волны греческого переселения. Область их распространения — полуостров Пелопоннес (кроме центра и северо-западной части), включая узкий и длинный Коринфский перешеек, соединяющий Пелопоннес с материковой Грецией. К дорийским относится, например, диалект Лаконии (т. е. знаменитой Спарты); между прочим, лаконский, единственный из всех диалектов классической эпохи, имеет потомка в современном греческом языке — цаконский диалект.

Сфера распространения дорийских диалектов охватывает также некоторые острова, в том числе Крит — центр исчезнувшей Эгейской культуры — и Родос, родину одного из семи чудес света.

б. *Северо-западно-греческая группа.* На этих диалектах говорил юг материковой Греции, в том числе, например, Фокида, где находились Дельфы со святилищем Аполлона, обогатившие литературу последующих эпох целым букетом поэтических образов: Парнас, лавр, Пифия, Кастальский ключ. Сюда входит также Элида с городом Олимпия, родиной атлетических игр, по которым велось общегреческое летосчисление.

3. *Ионийская,* или *ионийско-аттическая группа.* Это диалекты в основном востока Греции. На них говорило прежде всего население Ионии, западного побережья Малой Азии, от Смирны до Галикарнаса (Галикарнас — родина «отца истории» Геродота, а впоследствии место построения знаменитого Мавзолея, усыпальницы царя Мавзола). Кроме того, в сферу распространения ионийских диалектов входили многие острова Эгейского моря. Прежде всего это часть группы островов, именуемой Архипелаг (букв.: *Владыка моря*) или Киклады (букв.: *Круговые*), и их сердце, остров Делос, где, согласно мифу, рождены Аполлон и Артемида. Ионийскими были северные колонии Греции, в том числе Северное Причерноморье.

В этой группе особо выделился диалект области Аттика (на юге материковой Греции) и столицы Аттики, Афин.

4. *Эолийская группа.* Эолийские диалекты были распространены к северу от Ионии, на малоазийском берегу и островах. Здесь бытовал лесбосский диалект — язык большого острова Лесбос, родины Сапфо, «десятой Музы» античной поэзии. Эолийским был север берега Малой Азии, от Смирны до самого пролива Геллеспонт (Дарданеллы), в том числе город Пергам, где позднее находилась библиотека, пытавшаяся соперничать со знаменитой Александрийской, и был изобретен новый материал для письма — пергамен. Кроме лесбосского, к эолийским относятся фессалийский и беотийский диалекты. Фессалия — северная область, которую уже античные авторы называют прародиной эолийцев. Здесь, на самой границе с Македонией, пролегает и горный хребет Олимп, обитель греческих богов. Столицей плодородной Беотии были семивратные Фивы, город прославленного и прóклятого царского Эдипова рода. В Беотии находится посвященная Аполлону и Музам гора Геликон, где крылатый Пегас ударом копыта выбил из скалы Иппокрену, родник вдохновения.

Конечно, диалектные границы не были такими уж четкими: происходил процесс взаимовлияния, существовали промежуточные диа-

лекты. Это языковое многообразие в целости сохранилось до эпохи македонских завоеваний (2-я половина IV в. до н.э.), но и после этого стерлось далеко не сразу.

Литературный язык и диалекты

В великой древнегреческой литературе диалектное разделение совпадает с жанровым: для разных жанров разработаны особые литературные языки на основе того или иного регионального живого диалекта. Таким образом, диалект, на котором написано литературное произведение, зависел по большей части не от происхождения и места обитания автора, а от характера самого произведения — эпос ли это, лирические стихи, драма, историческая книга либо философский труд.

Диалектное членение литературы определяется прежде всего местом и историей возникновения того или иного жанра.

1. *Язык эпоса.* Гомеровские поэмы сложены на особом диалекте. В основе он ионийский, хотя обогащен множеством эолийских элементов. По существу, это искусственный, наддиалектный литературный язык. Он архаичен и обнаруживает некоторое сходство с микенским диалектом; обычно носит название «гомеровского». Язык эпоса Гесиода представляет собой дальнейшее развитие гомеровского диалекта. Впоследствии все авторы, пишущие гекзаметром, так или иначе находились под влиянием этого эпического языка.

2. *Элегия и ямбическая поэзия.* Элегический дистих (в частности, это размер эпиграмм) и ямб, ведущий свое происхождение из культовых ритуалов, сформировались в Ионии VII века, где жив был дух гомеровских поэм. Их языком стал ионийский диалект; даже спартанец Тиртей и афинянин Солон пишут элегическим стихом по-ионийски.

3. *Мелическая лирика.* Так называется поэзия для сольного исполнения под лиру или флейту. (Не следует забывать, что поэтическая стихия была еще почти всегда неотделима от стихии музыкальной: лирические стихи представляли собой, по существу, песни). Величайшие лирики, Сапфо и ее современник Алкей, разработали эолийский поэтический язык на основе лесбосского диалекта, под некоторым влиянием гомеровского. Впоследствии лирика также была эолийской.

Даже Анакреон, любимец поэтов более поздних времен, хотя и писал на ионийском диалекте, обнаруживает в своем поэтическом языке эолийское влияние.

4. *Хоровая поэзия*. В аристократическом обществе Спарты VII века развивалась, в частности, поэтическая культура. Искусство хоровой лирики обязано своим происхождением также и поэтам из других краев (так, музыкальную школу в Спарте основал Терпандр с Лесбоса), но стало достоянием лаконских поэтов, творивших на дорийском диалекте. Самый крупный из них в эту эпоху – Алкман. Из более поздних хорошо известен Пиндар, дорийская лирика которого дошла до нас в гораздо большем объеме, чем произведения подавляющего большинства других древнегреческих лирических поэтов.

5. *Трагедия*. Классическая греческая трагедия имеет ритуальное происхождение; ее развитие и расцвет связаны с Аттикой и Афинами. Язык трагедии – аттический диалект. Но если о диалогических сценах, написанных ямбом, это можно сказать без оговорок, то хоровые партии, с их сложным размером и строфикой, многим обязаны хоровой лирике, и в их языке чувствуется дорийское влияние.

6. *Проза*. Прозаическая литература моложе, чем поэтическая. Это легко объяснить, если вспомнить, что литература зарождается в дописьменный период, а после введения письма также долгое время может быть исключительно устной (напр., если существуют религиозные запреты на запись песен, сказаний). В бесписьменный же период литературные тексты поются или рецитируются вслух и передаются с помощью заучивания наизусть; в таких условиях литература неизбежно оказывается более или менее поэтически организованной. Проза – литература письменная, так сказать, по определению.

До 2-й половины V в. до н.э. художественной прозы как таковой у греков не было. Зародившаяся проза (философская, историческая, географическая, записки-меморабилии) в отношении языка подразделяется на раннеионийскую и раннеаттическую. Самый, пожалуй, известный представитель ионийской прозы – первый из историков, Геродот. Раннеаттическую прозу представляют, например, историк Фукидид и философы-софисты.

В классический период, с возрастанием экономической, политической, культурной роли Афин, наступает эпоха расцвета классической аттической прозы. Здесь следует прежде всего назвать Платона, ве-

личайшего философа и крупного писателя, от которого дошло до нас множество прозаических сочинений.

Литературные диалекты надолго пережили свои живые, разговорные прототипы. Особенно это относится к языку аттической прозы. Именно он получил название «классического греческого» и стал традиционной школьной дисциплиной; он в первую очередь сделался основой и предметом изучения классической филологии. Ионийско-аттический диалект послужил также основой формирования и развития греческого языка на его следующей стадии.

Эпоха койнэ

Классический период, так много значивший для истории цивилизации, был на самом деле кратковременным. Очень скоро Аттика и Афины потеряли свое значение как политический центр, а в середине IV в. до н.э. вместе с другими греческими городами попали под власть Македонии.

Вместе с независимостью греческих городов-полисов сходит на нет, хотя и гораздо медленнее, диалектное многообразие греческого языка. К началу нашей эры почти все живые древние диалекты исчезли. В истории языка наступает новый период.

Вторая половина IV в. — эпоха завоеваний Александра. Македония изначально не была греческим государством, но эллинизировалась с распространением греческой культуры. Сам Александр был человеком греческой образованности: его наставником стал Аристотель, великий философ и автор многих книг. Дошли свидетельства о том почтении, с каким Александр относился к греческой поэзии.

Македонско-греческая держава с невероятной быстротой объединила под своей властью практически весь Ближний и Средний Восток и часть Северной Африки, остановившись у рубежей Восточной Азии. За победоносным шествием греческих войск последовало не менее победоносное распространение греческого языка и культуры до самых дальних пределов ойкумены.

После смерти молодого царя-завоевателя огромная империя распалась на отдельные царства, которыми правили преемники, родоначальники местных династий (через несколько поколений эллинистический царь мог быть греком по крови на одну шестнадцатую, но оставался им по культуре, образованию и, в общем, по языку).

В этот период, называемый эпохой *эллинизма*, на основе греческой культуры, с привнесением местных восточных элементов, формирова-

лись эллинистические культуры (греч. Ἑλληνιστι *по-гречески, на греческом языке*).

Греческий язык стал государственным, языком администрации, а также политических и торговых связей, межнационального общения и, конечно, культуры, литературы, школы. Отчасти он сделался даже языком культа: греческие боги отождествлялись с местными, что в политеистических религиях было обычным явлением; процветали синкретические греко-восточные культы. Кроме того, с давних пор у греков не считалось зазорным поклоняться восточному божеству наряду с греческими.

Греческий язык долго сохранял свое значение на Востоке. Даже когда эллинистические государства были завоеваны Римом, латынь, язык новых победителей, не одолела греческий язык. Напротив, он сделался также языком римской образованности; молодая римская культура и литература многому учились по классическим греческим образцам.

Но и сам греческий язык, объединившись в единое целое и получив такое широкое распространение, не мог не измениться.

Прежде всего, диалектная пестрота уступила место наддиалектному единству. На ионийско-аттической основе формируется «общая речь» — *койнэ́* (греч. κοινή *общая*). Кроме аттических, в койнэ есть черты других диалектов — чаще всего ионийского, иногда дорийского.

Эпоха койнэ, как именуется этот период в истории греческого языка, продолжалась примерно с 300 г. до н. э. по 500 г. н.э.

Следует заметить, что это не в полной мере распространяется на литературный язык: греческие писатели до конца античности продолжали более или менее строго следовать классическим образцам.

В этот период и был написан Новый Завет, язык которого, таким образом, следует считать разновидностью греческой койнэ.

Новый Завет и его язык

Все 27 книг, составляющих новозаветный канон, написаны по-гречески. По свидетельству церковного историка Евсевия Кесарийского, Матфей первоначально записал речения Христа по-арамейски, и только впоследствии был сделан греческий перевод. Существуют исследования по реконструкции арамейского оригинала этих речений. Но было арамейское Евангелие от Матфея или не было, до нас оно, во всяком случае, не дошло.

В первые десятилетия I в. христианское учение существовало в устной передаче. К середине I в. евангельская проповедь уже имела устойчивую устную традицию, а во второй половине столетия начала складываться и письменная. Промежуток времени, в который новозаветные книги были написаны, обычно определяется примерно с 50-х годов (Послания ап. Павла) до 90-х (Евангелие от Иоанна, Послания Иоанна, Апокалипсис).

Язык Нового Завета заметно отличается от языка греческих писателей — не только классического периода, но и современных новозаветной эпохе.

Прежде всего он, естественно, близко связан с Септуагинтой — греческим переводом Библии, который был осуществлен в Александрии в III в. до н.э. (около 285 г.), по преданию, семьюдесятью иудейскими учеными богословами (лат. septuaginta означает *семьдесят*). Заметим, что перевод сделан не в миссионерских целях и не для прозелитов, а для внутреннего пользования: в обширной еврейской общине Александрии разговорным языком был греческий.

Своеобразие Нового Завета раньше объяснялось тем, что он претерпел влияние семитских языков — древнееврейского и арамейского — и был «иудео-греческим». Но в эллинистическую эпоху местные языки, оказывается, влияли на греческий язык разных областей не так сильно, как можно было ожидать. Кроме того, многие семитизмы объясняются не столько влиянием семитского окружения, сколько традицией Септуагинты, где, в свою очередь, обусловлены прежде всего не окружающей языковой стихией (Септуагинта родилась в Александрии, в сильно эллинизированной среде), а влиянием древнееврейского и арамейского языков оригинала.

Дело скорее в том, что в литературе I–II вв. н.э. сильны были традиции классицизма, подражания древним образцам, прежде всего аттической прозе. В языке Нового Завета тенденций к классицизму нет, да и быть не может; потому он так сильно отличается, например, от языка Плутарха.

Гораздо ближе Новый Завет оказывается к другому кругу текстов. Это — в широком смысле слова — все письменные, но не художественные тексты, т.е. документы, не имеющие литературных целей и тенденций.

К такому роду принадлежит, например, научная проза: труды по медицине, астрономии (Птолемей), математике, технике, некоторые работы по филологии. Сюда же следует отнести популярную философскую литературу, широко распространенную в эллинистическое и рим-

ское время. Перед авторами этих книг стоит одна задача: доходчиво и грамотно изложить материал. Поэтому их язык свободнее в стилистическом отношении, не претендует на особую литературность и не тяготеет к классицизму.

Сюда же следует отнести обширную группу текстов, объединяемых под названием «нелитературные папирусы». За последние десятилетия большое число таких папирусов обнаружено в Египте. Это обширный круг документов: юридические материалы, торговые договоры и расписки, частные письма, магическая литература (в последней встречаются литературно обработанные, порой даже стихотворные тексты заклинаний и заговоров).

Нельзя, впрочем, сказать, как пишут некоторые авторы, что именно эти тексты написаны «живым, разговорным языком улицы». Своя стилистика и штампы существуют и у канцелярских текстов, и, конечно, у научной прозы, даже у частной переписки; в последнем случае малограмотные люди даже больше подпадают под влияние общего эпистолярного стиля и формулировок, чем образованные. Письменный язык, как ни странно, может быть максимально приближен к разговорной речи разве что именно в художественной литературе, при передаче, скажем, прямой речи персонажей; но это предмет особого исследования.

Правильнее будет сказать, что нехудожественные тексты составляют так называемую «прозу промежуточного слоя» — между искусственным языком художественной литературы и устной, живой разговорной стихией. Это не «литературный» язык, но и не «народный». Это скорее язык греческой школы, для некоторых пишущих на нем вообще не родной, а усвоенный в школе и в процессе межнационального общения.

Но и в кругу «прозы промежуточного слоя» язык Нового Завета занимает особое место уже благодаря своему содержанию и специфическому смыслу определенной группы слов.

Еще Септуагинта много сделала для того, чтобы приспособить греческий язык для выражения дотоле чуждых ему понятий иудейской религии. Дело в том, что слова, казалось бы, одного и того же значения на самом деле выражают отнюдь не идентичные понятия в разных культурах и, следовательно, в разных языках. Это в полной мере относится к кругу слов, выражающих религиозные, философские, этические понятия.

Так, например, семитское слово ^{c}lm *мир*, а также *век*, *вечность* может переводиться на греческий по-разному. В значении *мир* оно перево-

дится греч. κόσμος *мир (вселенная), порядок, красота*, а в значении *век, вечность* — греч. αἰών *век*. На основании этого примера можно сделать вывод, что понятие *мир* в этих языках не совсем совпадает; причина тому — разное понимание устройства мироздания в античной мысли и в иудаизме.

Собственно говоря, такие различия могут прослеживаться даже в пределах одного и того же языка.

Возьмем, например, греческое слово ψυχή *душа*. Оно на самом деле обозначает довольно различные понятия:

a) у Гомера;
b) в философии Платона;
c) в философии атомистов;
d) в философии стоиков;
e) в рассказах греческих авторов о египетской религии (где этим словом переводится термин «Ка»);
f) в Септуагинте;
g) в Новом Завете.

Перечень можно продолжить.

Неудивительно поэтому, что греческая лексика в Новом Завете приобретает особый вид, выражая новый, специфический круг понятий. Это одна из главных причин, обусловивших своеобразие языка Нового Завета.

Несколько различаются между собой по языку и стилю также отдельные книги Нового Завета: одни больше тяготеют к литературному языку, другие — к народной речи. Наиболее литературным языком написано Евангелие от Луки (особенно пролог), Деяния апостолов, а из Посланий — Послание к Евреям. Более всего близок к просторечию Апокалипсис. У ап. Павла с «народными» формами соседствуют классические формы и конструкции, свидетельствующие об известной образованности. Встречаются выражения, сходные с популярной философской литературой.

При этом следует помнить, что исходный текст в разных рукописях мог подвергаться редакции в сторону вульгаризации или, наоборот, аттикизации языка.

Хотя нельзя, пожалуй, говорить о каком-то особом «иудео-греческом» диалекте, однако своеобразие языка Нового Завета обусловлено также наличием иноязычных заимствований, прежде всего семитизмов.

Во-первых, выражения, дотоле неупотребительные в греческом языке, могли быть буквально переведены и усвоены. Это относится прежде всего к цитатам из Ветхого Завета (Септуагинта) и к тем новозаветным текстам, которые предположительно имели семитский оригинал — таковы некоторые места синоптических Евангелий, часть Апокалипсиса. Число таких арамеизмов может варьироваться в разных книгах или рукописях: так, у Марка их больше, чем у Луки, в Кембриджском кодексе (Кодекс D или Безы) — больше, чем в других рукописях.

Семитизмы, обусловленные влиянием языка Ветхого Завета («библицизмы» или «септуагинтизмы»), появляются в тех случаях, когда речь идет об иудейской религии или текст написан в особо торжественном стиле.

Случается, что бытующая в языке, но редкая форма или выражение вытесняет свой более употребительный аналог именно потому, что она ближе к соответствующему семитскому выражению. Вообще, как правило, чем меньше образован автор, тем больше в тексте арамеизмов: больше всего их в Апокалипсисе, меньше всего — в Послании к Евреям.

Нередки также латинские слова или выражения. Обилие латинской лексики также зависит от степени литературности языка; так, у Луки латинизмы часто заменяются греческими словами (*сотник* вместо *кентурион*, *сосуд* вместо *модий* и т.п.)

Количество заимствований из других языков незначительно. Например, слово παράδεισος *рай*, перешедшее из греческого в другие языки, живущее до сих пор в европейских языках и даже в русском (слово *парадиз*), представляет собой заимствование из персидского языка.

Грамматические особенности новозаветного греческого языка

С точки зрения фонетики коренных изменений на этой стадии пока не произошло. В I–II вв. н.э. только начинаются те процессы, которые завершились через несколько веков. Это монофтонгизация дифтонгов (то есть произношение их как одного гласного), итацизм (произношение эты, юпсилона и большинства дифтонгов как [и]), исчезновение придыхания при гласном начале слова, исчезновение различения гласных по долготе-краткости и некоторые другие процессы. Язык Нового Завета, судя по всему, еще мало затронут ими.

Некоторые изменения произошли в морфологии и синтаксисе. Точнее будет сказать, что зарождаются (или продолжаются) процессы, в ходе которых грамматическое явление постепенно меняется, сходит на нет или получает более широкое распространение.

Склонение имен существительных или прилагательных осталось в основном без изменений с классической эпохи. Но несколько изменилось само употребление падежей. В новозаветном языке нередко употребляется вместо вокатива (звательного падежа) номинатив (именительный); перестал употребляться дательный падеж без предлога в местном значении (*в чем*, *на чем*, *где*); его заменили конструкции с предлогами. Одни функции падежей сходят на нет, другие, наоборот, расширяются.

Иноязычные имена могут оставаться несклоняемыми (что обычно для Ветхого Завета) или склоняться — например, семитские имена с основой на -а склоняются по 1-му склонению.

Что касается имен прилагательных, то здесь бросается в глаза, например, крайне редкое употребление особой формы для превосходной степени сравнения. Кроме того, некоторые прилагательные, не имевшие отдельной формы женского рода, в языке Нового Завета ее приобретают.

В числительных исчезают последние следы двойственного числа, засвидетельствованного в классическую эпоху (в склонении слов *два* и *оба*).

То же можно сказать о местоимениях: исчезли двойственные местоимения (со значением *который из двух* и т.п.). Вообще некоторые формы местоимений стали неупотребительны.

В системе глагола произошли следующие изменения:

Появляется тенденция к слиянию медиального и пассивного залогов воедино. Формы медиального будущего времени часто заменяются активными, а формы медиального аориста — пассивными формами. Иногда непереходный глагол становится переходным — напр., глагол ἐνεργέω *действовать* стал означать *делать* (*что-то*) и имеет прямое дополнение. Бывает, что непереходный глагол становится отложительным, а при глаголе, в классическую эпоху переходном, прямое дополнение больше не употребляется (напр., при глаголах со значением *бояться*).

Почти полностью исчез оптатив — желательное наклонение. Некоторые формы конъюнктива могут быть взаимозаменяемы с формами будущего времени. Исчезло будущее III.

Чаще встречаются описательные формы спряжения, т.е. образованные с помощью причастия и вспомогательного глагола.

Окончательно исчезло двойственное число.

Отглагольное прилагательное стало непродуктивной формой.

Некоторые функции инфинитива стали шире, другие заменяются конструкцией: личная форма глагола и союз *чтобы*. (Интересно, что в новогреческом языке инфинитив полностью заменился этой конструкцией: так, выражение *хочу встать* в новогреческом буквально переводится *хочу, чтобы я встал*).

Малоупотребительны стали причастия будущего времени.

Что касается наречий и служебных слов, то часть их стала неупотребительной и заменена другими формами. Далеко не в таком множестве и не так широко, как в классическом языке, распространены союзы и частицы.

Есть некоторые изменения в лексике. При этом предпочтение отдается простоте и ясности: длинные слова заменяются более короткими, часто односложными аналогами; могут исчезать из употребления слова с архаическими суффиксами. Бывает, что аттическое слово заменяется синонимом из другого диалекта, чаще всего ионийским. Особенности лексики, впрочем, зависят также от образованности составителя той или иной книги Нового Завета.

Порядок слов в греческом предложении всегда был довольно свободным, так как не несет грамматической функции (ср., напр., английский язык, где только по позиции слова можно сказать, играет оно роль подлежащего или прямого дополнения и т.п.). В языке Нового Завета нередки, скажем, случаи вынесения сказуемого на первое место в предложении. Возможно, в этом сказалось семитское влияние, прежде всего влияние оригинала текста Ветхого Завета.

Из других явлений можно отметить смешение прямой и косвенной речи – иногда после союза, вводящего косвенную речь, следует прямая. См. Ин. 10.36: «...вы говорите: „богохульствуешь“...» Собственно говоря, буквально эта фраза должна переводиться так: «Вы говорите, что „богохульствуешь“».

Предложения стали значительно короче по сравнению с длинными периодами, которые были столь любимы классической прозой. Возможно, дело тут не только в меньшей литературности языка и отсутствии классических тенденций, но и во влиянии языка Ветхого Завета. Период как таковой, то есть длинное, отягощенное множеством придаточных сложное предложение, в Новом Завете встречается редко. На смену сложноподчиненным предложениям пришли сложносочи-

ненные, где части связаны только союзом *и*. Мало встречается риторических фигур, в изобилии украшавших прозу классического периода; в Новом Завете их больше всего в Послании к Евреям и некоторых других посланиях ап. Павла.

В дальнейшем новозаветный греческий язык оказал влияние не только на другие языки (при переводе на них), но и на позднейшую христианскую литературу, прежде всего на творения апостольского века. Воздействие новозаветного языка впоследствии имело большое значение при формировании средневекового и современного греческого языка.

Рукописи Нового Завета

Каковы же источники, на основании которых мы можем судить об оригинальном языке Нового Завета? Прежде всего это, конечно, рукописи. В этом отношении Новый Завет занимает исключительное положение по сравнению с другими памятниками греческой письменности.

Прежде всего, рукописи Нового Завета уникальны по многочисленности. В то время как множество великих литературных произведений античной эпохи дошли до нас всего в одном или нескольких экземплярах, рукописей Нового Завета, полных или неполных, насчитывается около 5 тысяч. И это число постоянно возрастает: начиная с последних годов XIX в., не проходит буквально года без обнаружения новой рукописи.

Кроме того, прославленные памятники античной литературы обычно значительно «старше» самых древних своих рукописей: время написания книги и дата самой ранней рукописи отстоят друг от друга на несколько столетий. При этом текст неизбежно претерпевает искажения, подвергается позднейшим редакциям и поправкам. Что касается Нового Завета, то здесь самые древние папирусы (II в.) датируются всего на несколько десятков лет позже предполагаемого времени составления самих книг. Естественно, текст Нового Завета дошел до нас в гораздо лучшей сохранности, с минимальным количеством искажений и поправок.

Целые слои античной литературы известны нам только по фрагментам, цитируемым в позднейшей литературе (такова судьба большинства творений греческих лирических поэтов), или по пересказам и кратким изложениям (большая часть философов классического времени). Здесь Новый Завет тоже оказывается в исключительном

положении. Он так часто цитируется в раннехристианской литературе, что, исчезни все до одной рукописи, текст мог бы быть восстановлен по этим цитатам полностью, да еще в нескольких редакциях.

Самые большие и знаменитые рукописи имеют названия — обычно по месту обнаружения или хранения (Александрийский кодекс, Ватиканский кодекс) или по имени владельца, первооткрывателя (Кодекс Безы, папирусы Честера Битти). Но в целом многотысячный свод библейских рукописей требует, конечно, более компактных обозначений; тем более это необходимо для критического аппарата. Стандартный единый каталог греческих новозаветных рукописей начал разрабатываться К. Р. Грегори в конце XIX в. и продолжен в 1963 г. К. Аландом.

Различается *унциальное* письмо (написанное, как бы «печатными» буквами) и *минускульное* (курсивное, «письменное»).

Рукописи Нового Завета, как другие книги, имеют, по известному древнему изречению, свою судьбу. Занимательной и драматичной оказалась судьба некоторых из них.

Папирусы. Как уже было сказано, самые ранние рукописи Нового Завета написаны на папирусе. По общей классификации папирусы обозначаются готической буквой 𝔭 + порядковый номер.

Среди них древнейшим в настоящее время считается Папирус Райленда 457 (находится в Библиотеке Джона Райленда, Манчестер; общий порядковый номер 𝔭52). Он происходит, очевидно, из Оксиринха, содержит небольшой фрагмент Евангелия от Иоанна и датируется 120-130 гг.

Два самых знаменитых собрания новозаветных папирусов — собрание Честера Битти (папирусы приобретены в 1930-31 гг. и хранятся большей частью в Музее Битти, Дублин) и Мартина Бодмера (ок. 1955-56 гг.; в Бодмеровской библиотеке близ Женевы).

В собрании Честера Битти особенного внимания заслуживает, например, 𝔭46, или II Библейский папирус Честера Битти. Он датируется приблизительно 200 г. и содержит 10 Посланий ап. Павла.

Из папирусов Бодмера наиболее известен Папирус Бодмера II (𝔭66) — Евангелие от Иоанна (не полностью), ок. 200 г. Папирус 𝔭75 содержит Евангелия от Луки и от Иоанна (не полностью) и написан между 175 и 225 г.

Унциальные рукописи относятся, как правило, к IV–X вв. Среди них есть кодексы, содержащие полный библейский или новозаветный текст. Некоторые рукописи очень красиво оформлены.

Синайский кодекс. Эта рукопись греческой Библии IV в. имеет уникальный порядковый номер — она обозначается первой буквой семитского алфавита *алеф* א и занимает в каталоге первое место (другой способ ее обозначения — буквой S). Это единственная известная нам унциальная рукопись, содержащая текст Нового Завета полностью (часть текста Ветхого Завета утеряна). У Синайского кодекса особенно интересная история.

В 1844 г. немецкий ученый Константин фон Тишендорф, тогда еще совсем молодой, в поисках древних рукописей Библии посетил монастырь св. Екатерины на горе Синай. Здесь он обнаружил множество листов рукописи, в которой узнал Септуагинту, написанную ранним унциальным письмом. Рукопись была обнаружена в самом неподходящем месте — в корзине для старых бумаг, предназначенных на растопку. Два года спустя Тишендорф опубликовал найденную часть рукописи, а в 1853 г. вернулся в монастырь, чтобы разыскать и приобрести недостающие листы. Но монахи, которым ученый неосторожно дал понять, насколько ценна рукопись, на этот раз не спешили сообщить ему местонахождение оставшейся части кодекса. В следующий свой приезд Тишендорф заручился покровительством русского царя Александра II. Рукопись в конце концов была ему показана и переправлена в Каир, где переписана вручную, причем писцами Тишендорфу послужили два немца, немного знающих греческий язык, — местный аптекарь и книготорговец. Наконец ученый убедил монахов, что, дабы получить поддержку царя, покровителя православной церкви, следует преподнести ему в дар эту рукопись. Подарок (впрочем, по восточному обычаю богато отдаренный) был преподнесен в 1859 г. В 1862 г. Синайский кодекс был издан полностью.

Долгое время кодекс хранился в России, но в 1933 г., в числе многих других культурных ценностей, был продан советским правительством Великобритании и с тех пор хранится в Британском музее. Рукопись исследовалась с применением современных методов и неоднократно издавалась.

Александрийский кодекс. Эта красивая рукопись середины V в. содержала первоначально весь Ветхий и Новый Завет, с некоторыми второканоническими книгами. Неизвестно, когда и каким образом кодекс попал из Александрии в Константинополь. В 1627 г. он был преподнесен патриархом Константинопольским Кириллом в дар Карлу I, королю Англии. В наши дни он хранится в Британском музее. В каталоге кодекс обозначается буквой А.

Ватиканский кодекс. Он датируется приблизительно серединой IV в. и первоначально содержал Ветхий и Новый Завет полностью, включая почти все второканонические книги. Рукопись хранится в Риме, в библиотеке Ватикана, куда попала не позднее XV века: первый раз кодекс упоминается в каталоге 1415 г. Но по непонятным причинам руководство библиотеки в XIX в. постоянно препятствовало исследователям в изучении рукописи, и первый раз она была издана в конце века. Ватиканский кодекс обозначается B.

Несколько десятков унциальных рукописей Нового Завета представляют собой так называемые *палимпсесты.* Этим греческим словом называется в палеографии рукопись, в которой один текст смыт, а другой написан поверх него. В данном случае для нас важно восстановление смытого текста. Дело в том, что до введения бумаги материал для письма был дорог. (Этому обстоятельству, по свидетельству античных авторов, мы обязаны изобретением пергамена: египетские цари, желая, чтобы Александрийская библиотека оставалась первой в мире, запретили вывоз папируса из Египта, и книжникам Пергамской библиотеки волей-неволей пришлось попробовать писать на чем-нибудь другом). Вследствие этого писец нередко смывал ненужный текст с пергамена и поверх смытого начинал новую рукопись. В разряд ненужных попадали, в числе прочих, древние и потому ценные для нас рукописи. В настоящее время существует способ восстанавливать и читать смытый таким образом текст.

Кодекс Ефрема. Эта рукопись V в. представляет собой палимпсест. В XII в. текст был смыт, и сверху написаны проповеди Ефрема Сирина, сирийского отца церкви. По нему кодекс и получил свое название, хотя главная ценность рукописи заключается не в проповедях Ефрема. Текст Ветхого и Нового Завета, сохранившийся частично, прочитан и опубликован в 1845 г. Тишендорфом. В настоящее время кодекс находится в Национальной библиотеке в Париже. Он обозначается буквой C.

Кодекс Безы. Эта рукопись — билингва: на левой странице греческий текст, на правой латинский. Кодекс датируется V или VI в. и содержит только Новый Завет (не полностью сохранился). Неизвестно, откуда происходит рукопись. В 1581 г. Теодор Беза, преемник Кальвина на посту главы Женевской церкви, преподнес ее в дар Кембриджскому университету. Там кодекс находится и доныне; поэтому он называется еще *Кембриджским кодексом* (лат. Codex

Cantabrigiensis). Его порядковое обозначение — буква D. Этот кодекс содержит некоторые разночтения, не встречающиеся ни в какой другой древней рукописи.

Минускульные рукописи моложе унциальных (IX в. и позже), но восходят к ранним рукописным традициям. Минускулы подразделяются по архетипам текстов, к которым возводятся; так, различаются византийский, александрийский (или западный), кесарийский типы. Некоторые из минускулов, самые поздние, написаны уже на бумаге.

Среди минускулов есть рукописи, привлекающие внимание характером разночтений, хорошей сохранностью или красотой. Такова, напр., «царица курсивов» — рукопись 33 (Париж, Национальная библиотека). Этот минускул IX или X в. содержит весь Новый Завет, кроме Апокалипсиса. Одна из красивейших рукописей хранится в Публичной библиотеке в Санкт-Петербурге — рук. 565 (IX или X в.). Она выполнена золотыми буквами на пурпурном веллуме (вид тонкого пергамена) и содержит четыре Евангелия.

Переводы. До нас дошло немало древних рукописей, содержащих версии (изводы) Библии и, в частности, Нового Завета. У народов, рано принявших христианство, такая версия может сохраниться в письменных памятниках, которые древнее большинства известных нам рукописей оригинала. Так, самая древняя дошедшая до нас запись сирийской версии — палимпсест с текстом четырех Евангелий — датируется концом II или началом III в. Известны рукописи III в. из Египта с версией на коптском языке.

Первые попытки перевести Библию на латинский язык делались еще в III в. в римских провинциях Африки. Некоторое время было в ходу несколько различных переводов — так называемые старолатинские версии. В 382 г. св. Иероним по просьбе папы римского создал новый перевод — так называемую *Вульгату* (лат. Vulgata — зд. *общепринятая*).

В латинском переводе, между прочим, впервые появилось (в XIII в.) доныне существующее разделение новозаветного текста на главы. Современные исследователи считают, что его автор — Стефан Лангтон, епископ Кентерберийский (ум. в 1228 г.).

Известны случаи, когда проповедь христианства и перевод Библии требовали не просто приспособления греческого либо латинского письма к звуковому строю нового языка, но создания специального алфавита. В середине IV в. «апостол готов» епископ Вýльфила разработал

готский алфавит и перевел Библию на готский язык. При таких же обстоятельствах зародились существующие и поныне грузинское и армянское письмо. В Армению христианство проникло в III в., в Грузию — в IV в. Св. Месроп Маштоц (?–439 г.) создал армянский алфавит для перевода Библии. Армянская версия считается одним из лучших и красивейших древних переводов Библии и нередко называется «царицей версий». Из того же источника зародился грузинский алфавит.

Наконец, как хорошо известно русскому читателю, в середине IX в. свв. Кирилл и Мефодий, миссионеры из Салоники, разработали славянский алфавит и начали перевод Четвероевангелия на славянский язык.

Книгопечатание. Первым большим изданием, вышедшим из-под печатного пресса Иоганна Гутенберга, стала Библия — латинская Вульгата (между 1450 и 1456 гг., Майнц). Не замедлило появиться печатное издание древнееврейского Ветхого Завета (1488 г.), Библии на многих европейских языках Нового времени. Но греческое издание Нового Завета появилось только через 60 лет после латинского. Библия на официальном языке католической церкви — латинском — была, естественно, гораздо более в ходу у европейцев, чем греческая. Кроме того, греческий печатный шрифт был разработан на основе курсивного минускула и содержал около 200 литер — различные варианты для одной и той же буквы и знаки для лигатур, т.е. сочетаний двух или трех букв. (В дальнейшем шрифт упростился: сейчас в двух вариантах существует только знак для s — сигма и стигма).

В 1514–1517 гг. в испанском университетском городе Алькала группа издателей во главе с кардиналом Франсиско Хименесом выпускает роскошное издание шеститомной многоязычной Библии — древнееврейский, арамейский, греческий и латинский тексты с приложением. Оно обычно называется Complutensis (имя прилагательное от Complutum — латинского названия города Алькала).

Но испанское издание появилось в свет далеко не сразу после того, как вышло из-под печатного станка. Благословение папы Льва X было получено только в 1520 г., и книга была в полном смысле слова опубликована в 1522 г.

С выходом в свет ее опередило другое, хотя и несколько позже подготовленное к печати издание. Библия на греческом и латинском языках была напечатана в 1516 г. в Базеле. Издателем стал знаме-

нитый гуманист Эразм Роттердамский. Библии Хименеса и Эразма в равной мере считаются первоизданиями греческой Библии.

За первоизданиями последовали другие. Подразделение новозаветного текста на стихи восходит к издателю греческого Нового Завета Р. Стефану; впервые оно появилось в издании 1551 г.

Впоследствии, по мере развития гуманитарных наук, библеистики, текстологической критики, по мере обнаружения новых рукописей, Библия и, в частности, Новый Завет по-гречески многократно издавались на протяжении каждого столетия. Подготовка новых изданий продолжается и поныне.

СЛОВАРЬ

ἀγαγών, οῦσα, όν — Part.Aor. от ἄγω
ἀγαθός, ή, όν — хороший, добрый (-ая, -ое)
ἀγαπάω — люблю
ἀγάπη, ἡ любовь
ἄγγελος, ὁ -- ангел, вестник
ἁγιάζω — освящаю
ἅγιος, α, ον — святой (-ая, -ое)
ἄγκυρα, ἡ — якорь
ἀγρός, ὁ — поле
ἄγω — веду
ἀδελφός, ὁ — брат
ᾄδω — пою
αἷμα, αἵματος, τό — кровь
αἴρω — поднимаю, уничтожаю
αἰτέω — прошу, требую
αἰών, αἰῶνος, ὁ — век
εἰς τὸν αἰῶνα — вовек, вечно
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων — во веки веков
αἰώνιος, ον — вечный (-ая, -ое)
ἀκήκοα (Perf.II от ἀκούω) — я услышал
ἀκολουθέω + Dat. — следую (за кем)
ἀλήθεια, ἡ — истина
ἀληθής, ές — истинный (-ая, -ое)
ἀλλά — но
ἀλλήλων — друг друга
ἄλλος, η, ο — другой (-ая, -ое)
ἁμαρτάνω — грешу
ἁμαρτία, ἡ — грех
ἁμαρτωλός, ή, όν — грешный (-ая, -ое)
ἄν — бы, может быть, пожалуй
ἀναβαίνω — поднимаюсь, восхожу
ἀναβλέπω — смотрю вверх, вглядываюсь, прозреваю
ἀναλαμβάνω — поднимаю, возношу
ἀνεῴχθην — Aor.pass. от ἀνοίγω

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ — муж, мужчина
ἄνθρωπος, ὁ — человек
ἀνίστημι — (Praes., Fut., Aor.I) поднимаю, заставляю встать
(Aor.II и Perf.act.) я поднялся, встал
ἀνοίγω — открываю
ἀντί + Gen. — вместо
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν — весь, вся, все (усиленная форма от πᾶς)
ἀπέθανον — Aor.II от ἀποθνῄσκω
ἀπεκρίθην — по форме Aor. pass. от ἀποκρίνομαι
ἀπέκτεινα — Aor. от ἀποκτείνω
ἀπέρχομαι (dep.) — ухожу
ἀπέστειλα — Aor. от ἀποστέλλω
ἀπό + Gen. — от
ἀποδίδωμι — воздаю, возвращаю, плачу́
ἀποθανοῦμαι — dep.Fut. от ἀποθνῄσκω
ἀποθνῄσκω — умираю
ἀποκρίνομαι (dep.) — отвечаю
ἀποκτείνω — убиваю
ἀποκτενῶ — Fut. от ἀποκτείνω
ἀπόλλυμι или ἀπολλύω — уничтожаю; (Med.) гибну, погибаю
ἀπολύω — освобождаю
ἀποστέλλω — посылаю
ἀποστελῶ — Fut. от ἀποστέλλω
ἀπόστολος, ὁ — апостол
ἄρτος, ὁ — хлеб
ἀρχή, ἡ — начало
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ — первосвященник
ἄρχω + Gen. — управляю (чем)
ἄρχομαι — начинаю
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ — правитель
ἀρῶ — Fut. от αἴρω
αὕτη — эта (ж. р. от οὗτος)
αὐτός, ή, ό — (в косвенных падежах) он, она, оно, (Plur.) они
ἀφίημι — (от)пускаю, разрешаю, оставляю, прощаю
βαίνω — иду, шагаю
βάλλω — бросаю

βαλῶ — Fut. от βάλλω
βαπτίζω — крещу
βαπτιστής, ὁ — Креститель
βασιλεία, ἡ — царство
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ — царь
Βηθσαϊδά, ἡ — Вифсаида
βήσομαι — dep.Fut. от βαίνω
βιβλίον, τό — книга
βλέπω — вижу
Γαλιλαία, ἡ — Галилея
γάρ — ведь, же, ибо
γέγονα — Perf.II от γίνομαι
γενήσομαι — dep.Fut. от γίνομαι
γεννάω — рождаю, произвожу
γένος, γένους, τό — род, племя
γῆ, ἡ — земля (во всех падежах имеет облеченное ударение)
γίνομαι (dep.) + Nom. — становлюсь, делаюсь (чем)
γινώσκω — знаю
γνώσομαι — dep.Fut. от γινώσκω
γράμμα, γράμματος, τό — буква
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ — книжник
γραφή, ἡ — писание
γράφω — пишу
γυνή, γυναικός, ἡ — женщина, жена
δαιμόνιον, τό — бес, демон
δέ — же, а (обычно стоит в предложении на 2-м месте)
δεῖ + Acc. и Inf. — (безл.) нужно, следует (кому сделать что)
δείκνυμι или δεικνύω — показываю
δεσπότης, ὁ — господин, владыка
δέχομαι (dep.) — принимаю
δηλόω — обнаруживаю, показываю
διά + Gen. — через, сквозь
+ Acc. — из-за, за, вследствие
διδάσκαλος, ὁ — учитель
διδάσκω — учу
δίδωμι — даю

διέρχομαι (dep.) — прохожу (через)
δίκαιος, α, ον — справедливый, праведный (-ая, -ое)
δικαιοσύνη, ἡ — праведность, справедливость
διώκω — преследую, гоню
δοκέω — кажется, что я; полагаю
δόξα, ἡ — слава
δοξάζω — прославляю
δοῦλος, ὁ — раб, слуга
δύναμαι (dep.) — могу
δύναμις, δυνάμεως, ἡ — сила, чудо
δύο — два
δῶρον, τό — дар
ἐάν — (с конъюнктивом) если, если бы
  ἐὰν μή — если только не, разве что
ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ — его самого, ее самой, его самого
ἔβαλον — Aor.II от βάλλω
ἔβην — Aor.II от βαίνω
ἐβλήθην — Aor.pass. от βάλλω
ἐγγίζω — приближаюсь
ἐγγύς — близко, рядом; + Gen. близ чего, рядом с чем
ἐγείρω — пробуждаю, поднимаю, воскрешаю
ἐγενήθην — Aor.pass. от γίνομαι
ἐγενόμην — Aor.II от γίνομαι
ἐγερῶ — Fut. от ἐγείρω
ἐγήγερται — 3 л. Sing. Perf. pass. от ἐγείρω
ἔγνωκα — Perf. от γινώσκω
ἔγνων — Aor.II от γινώσκω
ἐγνώσθην — Aor.pass. от γινώσκω
ἐγώ — я
ἔθνος, ἔθνους, τό — народ, племя
  Plur. τὰ ἔθνη — народы, язычники
εἰ — если (в условном придаточном, с индикативом);
  ли (в косв. вопросе)
εἶδον — Aor.II от ὁράω (или βλέπω)
εἰμί — (я) есмь
εἶπον — Aor.II от λέγω

εἰρήνη, ἡ — мир, спокойствие
εἰς + Acc. — в (во что, куда)
εἷς, μία, ἕν — один, одна, одно
εἰσέρχομαι (dep.) — вхожу
ἐκ + Gen. — из
ἐκάλεσα — Aor.act. от καλέω
ἐκβάλλω — выбрасываю
ἐκεῖ — там
ἐκεῖθεν — оттуда
ἐκεῖνος, η, ο — тот, та, то
ἐκκλησία, ἡ — церковь
ἐκλήθην — Aor.pass. от καλέω
ἐκπορεύομαι (dep.) — выхожу
ἔλαβον — Aor.II от λαμβάνω
ἐλεέω — милую, жалею
ἐλεύσομαι — dep.Fut. от ἔρχομαι
ἐλήλυθα — Perf.act. от ἔρχομαι
ἐλήμφθην — Aor.pass. от λαμβάνω
ἐλθών, οῦσα, όν — Part.Aor. от ἔρχομαι
Ἕλλην, ηνος, ὁ — эллин
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ — надежда
ἐμαυτοῦ, ῆς — меня самого, самой
ἔμεινα — Aor. от μένω
ἐμός, ή, όν — мой, моя, моё
ἔμπροσθεν — впереди, спереди; + Gen. — перед (чем)
ἐν — в (в чем, где)
ἕν — одно (ср. р. от εἷς)
ἐνεγκών, οῦσα, όν — Part.Aor. от φέρω
ἐντολή, ἡ — заповедь
ἐνώπιον + Gen. — (на)против, перед (лицом), в присутствии (кого, чего)
ἐξ — вариант предлога ἐκ перед гласным
ἕξ — шесть
ἐξέρχομαι (dep.) — выхожу
ἔξεστι(ν) + Dat. (безл.) — можно, дозволено (кому)
ἐξουσία, ἡ — власть, влияние, авторитет

ἔξω + Gen. — вне, снаружи
ἕξω — Fut. от ἔχω
ἑόρακα — Perf. от ὁράω
ἐπαγγελία, ἡ — обещание, обетование
ἐπερωτάω — спрашиваю, вопрошаю, допрашиваю, прошу
ἔπεσον — Aor.II от πίπτω
ἐπί + Gen. — на, над, перед лицом, в присутствии, во время
+ Dat. — на, у, на основании
+ Acc. — против, на (кого, что)
ἔπιον — Aor.II от πίνω
ἐπιστρέφω — поворачиваю, возвращаюсь; обращаюсь
ἐπιτίθημι — кладу, помещаю (что — Acc., на что — Dat.)
ἔργον, τό — работа, дело
ἔρημος, ἡ — пустыня
ἐρρέθην или ἐρρήθην — Aor.pass. от λέγω (или φημί)
ἐῤῥωμένος — сильный, крепкий
ἔρχομαι (dep.) — прихожу
ἐρῶ — Fut. от λέγω (или φημί)
ἐρωτάω — спрашиваю; (в Новом Завете тж.) прошу
ἐσθίω — ем
ἔσομαι — Fut. от εἰμί
ἐστάθην — Aor.pass. от ἵστημι
ἕστηκα — Perf. от ἵστημι
ἔστην — Aor.II от ἵστημι
ἔστησα — Aor. от ἵστημι
ἔσχατος, η, ον — последний (-яя, -ее)
ἔσχον — Aor.II от ἔχω
ἕτερος, α, ον — другой (-ая, -ое)
ἔτι — ещё
ἑτοιμάζω — приготовляю, готовлю
ἔτος, ἔτους, τό — год
εὐαγγελίζω
или εὐαγγελίζομαι (dep.) благовествую; проповедую Евангелие
εὐαγγέλιον, τό — благая весть, Евангелие
εὐθέως или εὐθύς — тотчас, сразу же, немедленно
εὐλογέω — благословляю

εὑρίσκω — нахожу
εὗρον — Aor.II от εὑρίσκω
εὐχαριστέω — благодарю
ἔφαγον — Aor.II от ἐσθίω
ἔφη — 3 л. Sing.Imperf. от φημί
ἐχάρην — Aor.II pass. от χαίρω
ἐχθρός, ὁ — враг
ἔχω — имею
ἑώρακα — Perf. от ὁράω
ἕως — (до тех пор) пока, пока не
ζάω — живу
ζητέω — ищу
ζωή, ἡ — жизнь
ζωοποιέω — оживляю
ἡ — опр. артикль ж. р.
ἤ — или; (при сравнении) чем
ἤγαγον — Aor.II от ἄγω
ἤγειρα — Aor. от ἐγείρω
ἠγέρθην — Aor.pass. от ἐγείρω
ἤδη — уже
ἤθελον — Imperf. от θέλω
ἠκούσθην — Aor.pass. от ἀκούω
ἦλθον — Aor.II от ἔρχομαι
ἡμεῖς — мы
ἡμέρα, ἡ — день
ἡμέτερος, α, ον — наш, наша, наше
ἤνεγκον или ἤνεγκα — Aor.II от φέρω
ἠνέχθην — Aor.pass. от φέρω
ἦρα — Aor. от αἴρω
Ἡρῴδης, ὁ — Ирод
ἥτις — ж. р. от ὅστις
ἤχθην — Aor.pass. от ἄγω
θάλασσα, ἡ — море
θάνατος, ὁ — смерть
θαυμάζω — удивляюсь, восхищаюсь, дивлюсь
θέλημα, θελήματος, τό — воля, желание

θέλω — хочу, желаю
θεός, ὁ — Бог
θεραπεύω — лечу, исцеляю
θεωρέω — смотрю, наблюдаю
Ἰάκωβος, ὁ — Иаков
ἴδιος, α, ον — свой, собственный (-ая, -ое)
ἰδού — се! вот! смотри!
ἰδών, οῦσα, όν — Part.Aor. от ὁράω и βλέπω
ἱερεύς, ἱερέως, ὁ — священник
ἱερόν, τό — храм
Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ — Иисус
ἱκανός, ή, όν — достаточный, способный, достойный, значительный (-ая, -ое)
ἱμάτιον, τό — плащ, одеяние, (Plur.) одежда
ἵνα — чтобы (с конъюнктивом)
ἵνα μή (+ конъ.) — чтобы не, как бы не
Ἰουδαῖος, ὁ — иудей
ἵστημι — (Praes., Fut., Aor.I) — ставлю, поднимаю
(Perf. в значении Praes.) — стою
(Aor.II) — я встал
ἰσχυρός, ά, όν — сильный (-ая, -ое)
Ἰωάννης, ου, ὁ — Иоанн
κἀγώ = καὶ ἐγώ
καθαρός, ά, όν — чистый (-ая, -ое)
κάθημαι — сижу (отлож. глагол на -μι)
καθώς — (так же) как
καί — и, также, даже
καὶ... καί — и... и, как... так и
καιρός, ὁ — время, пора, срок
κακός, ή, όν — плохой, злой (-ая, -ое)
καλέσω — Fut. от καλέω
καλέω — зову
καλός, ή, όν — хороший, красивый (-ая, -ое)
καλῶς — хорошо
καρδία, ἡ — сердце
καρπός, ὁ — плод

κατά + Gen. — (вниз) от, из; против
+ Acc. — по, согласно с
καταβαίνω — спускаюсь, иду вниз, нисхожу
κατέρχομαι (dep.) — схожу, спускаюсь
κελεύω + Acc. — приказываю, повелеваю (кому)
κηρύσσω — возвещаю, провозглашаю, проповедую
κόσμος, ὁ — мир, вселенная
κρείσσων, ον — сравн. степень от ἀγαθός
κρίνω — сужу
κρίσις, κρίσεως, ἡ — суд, суждение
κριτής, ὁ — судья
κύριος, ὁ — господин, Господь
κωλύω — мешаю, препятствую
κώμη, ἡ — селение
λαλέω — говорю
λαμβάνω — беру, получаю, принимаю
λαός, ὁ — народ
λέγω — говорю
λείπω — оставляю, покидаю
λήμψομαι — dep.Fut. от λαμβάνω
λῃστής, ὁ — разбойник
λίθος, ὁ — камень
λόγος, ὁ — слово
λόγχη, ἡ — копье
λοιπός, ή, όν — остальной (-ая, -ое)
λύω — развязываю, освобождаю, разрушаю
μαθητής, ὁ — ученик
μακάριος, α, ον — блаженный, счастливый (-ая, -ое)
μάλιστα — наиболее
μᾶλλον — более
μαρτυρέω — свидетельствую
μαρτυρία, ἡ — свидетельство
μέγας, μεγάλη, μέγα — большой (-ая, -ое)
μείζων, ον — сравн. степень от μέγας
μέλλω — намереваюсь, собираюсь, мне предстоит

μὲν... δέ — с одной стороны... с другой стороны (обычно переводится только δέ а, же, а μέν остается без перевода)

μένω — остаюсь, пребываю

μετά + Gen. — с (чем, кем)
+ Acc. — после

μετανοέω — раскаиваюсь

μέχρι + Gen. — пока не, (вплоть) до

μή — не (отрицательная частица при всех глагольных формах, кроме личных форм в индикативе)

μηδέ — и не, даже не

μηδὲ... μηδέ — ни... ни

μηδείς, μηδεμία, μηδέν — ни один, ни одна, ни одно; никто, ничто (если сказуемое — не личная глагольная форма в индикативе)

μηκέτι — больше не

μήποτε — никогда, как бы не

μήτηρ, μητρός, ἡ — мать

μία — одна (ж. р. от εἷς)

μικρός, ά, όν — маленький (ая, -ое)

μνημεῖον, τό — могила, гроб, гробница

μόνον — только

μόνος, η, ον — один, единственный

μυστήριον, τό — тайна, таинство

ναός, ὁ — храм, здание храма

νεανίας, ὁ — юноша

νεκρός, ά, όν — мертвый (ая, -ое)

νόμος, ὁ — закон

νῦν — теперь, сейчас

νύξ, νυκτός, ἡ — ночь

ὁ, ἡ, τό — определенный артикль

ὁδός, ἡ — дорога, путь

οἶδα — знаю (Perf.II в значении Praes.)

οἰκία, ἡ — дом (синоним οἶκος, ὁ)

οἶκος, ὁ — дом

οἶνος, ὁ — вино

οἵτινες — Plur. от ὅστις

ὀλίγος, η, ον — немногий, малый (-ая, -ое)
ὅλος, η, ον — целый (-ая, -ое), весь
ὅμοιος, α, ον — подобный (-ая, -ое)
ὄν — ср. р. от ὤν
ὄνομα, ὀνόματος, τό — имя
ὅπου — где (относительное)
ὅπως (с конъюнктивом) — чтобы
ὁράω — вижу
ὄρος, ὄρους, τό — гора
ὅς, ἥ, ὅ — который (-ая, -ое)
ὅσος, η, ον — сколь великий (-ая, -ое), какой бы ни (по величине)
ὅστις, ἥτις, ὅτι, Plur. οἵτινες (почти исключительно в Nom.) — всякий (-ая, -ое), кто; кто бы ни, что бы ни
ὅταν (из ὅτε ἄν) — когда бы ни (употр. с конъюнктивом)
ὅτε — когда
ὅτι — что, потому что
ὅτι — ср. р. от ὅστις
οὐ (перед гласными οὐκ, перед густым придыханием οὐχ) — не (отрицание при личных глагольных формах в индикативе)
οὐδέ — и не, даже не
οὐδὲ... οὐδέ — ни... ни
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν — ни один, ни одна, ни одно; никто, ничто (при сказуемом в индикативе)
οὐδέπω — еще не
οὐκέτι — уже не, более не
οὖν — итак, следовательно, тогда
οὔπω — еще не
οὐρανός, ὁ — небо
οὖς, ὠτός, τό — ухо
οὖσα — ж. р. от ὤν
οὔτε — ни; и не
οὔτε... οὔτε — ни... ни
οὗτος, αὕτη, τοῦτο — этот, эта, это
οὕτως — так, таким образом

ὀφείλω — я должен
ὀφθαλμός, ὁ — глаз
ὄχλος, ὁ — толпа; чернь
ὄψομαι — dep.Fut. от ὁράω и βλέπω
παιδίον, τό — ребёнок, младенец, дитя
πάλιν — опять, снова
παρά + Gen. — от кого (когда речь идет о людях)
+ Dat. — возле, у
+ Acc. — перед, напротив, вопреки, по сравнению с
παραβολή, ἡ — притча
παραγίνομαι — присутствую, нахожусь (у кого-либо), прихожу, прибываю
παραδίδωμι — передаю
παρακαλέω — призываю, ободряю, прошу, утешаю
παραλαμβάνω — получаю, беру с собой
παρθένος, ἡ — дева, девушка
πᾶς, πᾶσα, πᾶν — весь, вся, всё; всякий, каждый
πάσχω — страдаю, переношу
πατήρ, πατρός, ὁ — отец
Παῦλος, ὁ — Павел
παύομαι — прекращаю, перестаю
πείθω — убеждаю
πειράζω — искушаю
πέμπω — посылаю
πεντακισχίλιοι, αι, α — пять тысяч
πέντε — пять
περί + Gen. — о, относительно, по поводу
+ Acc. — вокруг, кругом
περιπατέω — хожу
Πέτρος, ὁ — Петр
πίνω — пью
πίομαι — Fut. от πίνω
πίπτω — падаю
πιστεύω — верю (εἰς + Acc. в кого, что)
πίστις, πίστεως, ἡ — вера
πιστός, ή, όν — верный (-ая, -ое)

πλείων, ον — сравн. степень от πολύς
πλῆθος, πλήθους, τό — множество, толпа
πλήρης, ες — полный (-ая, -ое)
πληρόω — исполняю, наполняю
πλοῖον, τό — корабль, лодка, судно
πνεῦμα, πνεύματος, τό — дух
ποιέω — делаю, созидаю, творю
ποῖος, α, ον — какой (-ая, -ое)?
πόλις, πόλεως, ἡ — город
πολύς, πολλή, πολύ — многий (-ая, -ое)
πονηρός, ά, όν — дурной, плохой, порочный (-ая, -ое)
πορεύομαι (dep.) иду
πότε — когда?
ποτέ (энкл.) — когда-нибудь
ποτήριον, τό — чаша
ποῦ — где?
πούς, ποδός, ὁ — нога
πρό + Gen. — перед
πρός + Acc. — к
προσέρχομαι (dep.) + Dat. — прихожу (к кому, к чему)
προσεύχομαι — молюсь
προσκυνέω — поклоняюсь
προσφέρω — преподношу, приношу
πρόσωπον, τό — лицо
προφήτης, ὁ — пророк
πρωΐ — рано
πρῶτος, η, ον — первый (-ая, -ое)
πῦρ, πυρός, τό — огонь
πῶς — как? каким образом?
ῥηθείς (Part.Aor. pass. от λέγω) — сказанный, реченный
ῥῆμα, ῥήματος, τό — слово
σάλπιγξ, σάλπιγγος, ἡ — труба
σάρξ, σαρκός, ἡ — плоть
σεισμός, ὁ — землетрясение
σημεῖον, τό — знак, знамение
σήμερον — сегодня, ныне

Σίμων, Σίμωνος, ὁ — Симон
σκότος, σκότους, τό — мрак, тьма
Σόδομα, ων, τά (Plur. в знач. Sing.) — Содом
σοῦ — тебя; твой (Gen. от σύ)
σπείρω (ср. р. Part.Aor.pass. σπαρέν) — сею
στάδιον, τό
(Plur. τὰ στάδια или οἱ στάδιοι) — стадий (расстояние около 192 м или 164 м)
στάς, στᾶσα, στάν — Part.Aor. II от ἵστημι
σταυρόω — распинаю
στήσω — Fut. от ἵστημι
στόμα, στόματος, τό — рот, уста
στρατιώτης, ὁ — воин, солдат
σύ — ты
σύν + Dat. — с кем, чем (синоним μετά + Gen.)
συνάγω — собираю
συναγωγή, ἡ — синагога; собрание
συνέρχομαι (dep.) — иду вместе с
σχῶ — Con.Aor.II от ἔχω
σῴζω — спасаю
σῶμα, σώματος, τό — тело
σωτηρία, ἡ — спасение
τέθνηκα — Perf. от ἀποθνῄσκω
τέκνον, τό — ребёнок, дитя
τελώνης, ὁ — мытарь, сборщик податей
τέσσαρες, α — четыре
τηρέω — соблюдаю, храню, держу
τί — что? (энкл.) нечто, что-то (ср. р. от τίς)
τίθημι — кладу
τιμάω — почитаю, чту
τίς, τί — кто? что? какой?
(энкл.) — кто-то, кто-нибудь, что-то, какой-то, некто, нечто
τό — опр. артикль ср. р.
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο — такой (-ая, -ое)
τόπος, ὁ — место
τότε — тогда

τοῦτο — это (ср. р. от οὗτος)
τρεῖς, τρία — три
τυφλός, ή, όν — слепой (-ая, -ое)
ὕδωρ, ὕδατος, τό — вода
υἱός, ὁ — сын
ὑμεῖς — вы
ὑμέτερος, α, ον — ваш, ваша, ваше
ὑπάγω — ухожу, отбываю
ὑπέρ + Gen. — за, ради
+ Acc. — над, выше
ὑπό + Gen. — кем (обозначает лицо в страдательном обороте)
+ Acc. — под
ὑποστρέφω — возвращаюсь
φάγομαι — Fut. от ἐσθίω
φανερόω — являю, обнаруживаю
Φαρισαῖος, ὁ — фарисей
φέρω — несу, приношу
φημί — говорю
φιλέω — люблю
φίλος, ὁ — друг
φοβέομαι — боюсь
φυλακή, ἡ — стража, тюрьма
φωνή, ἡ — голос, звук
φῶς, φωτός, τό — свет
χαίρω — радуюсь
χαρά, ἡ — радость
χάρις, χάριτος, ἡ — благодать, милость
χείρ, χειρός, ἡ — рука
Χριστός, ὁ — Христос, Помазанник
χρόνος, ὁ — время
χώρα, ἡ — страна
χωρίς + Gen. — кроме, без
ψυχή, ἡ — душа
ὧδε — здесь, сюда
ᾠδή, ἡ — песнь
ὦμμαι — Perf.med.-pass. от ὁράω

ὤν, οὖσα, ὄν
(Gen.Sing. м. р. и ср. р. ὄντος) — сущий (Part. от εἰμί)
ὥρα, ἡ – час
ὡς — как, будто, когда, что, чтобы
(в употр. с числительным) – около, приблизительно
ὡσεί — как
ὥσπερ – как, как будто, словно
ὥστε — так что
ὤφθην — Aor.pass. от ὁράω (или βλέπω)

СОДЕРЖАНИЕ

Религиозная организация
Российское Библейское общество

Информация о новых изданиях,
каталог и прейскурант: www.biblia.ru

Бесплатный каталог можно заказать
по электронной почте: katalog@biblia.ru

Религиозно-просветительское издание
ISBN 978-85534-292-8



Подписано в печать 12.07.2012 г. Формат 60×90/16.
Печать офсетная. Физ. п. л. 15. Заказ №9132. Тираж 3000 экз.

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат».
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaompk.ru, www.оаомпк.рф тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685

РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Учебник греческого языка Нового Завета
адресован студентам, приступающим к изучению греческой Библии без всякого предварительного знакомства с древнегреческим языком. Эта книга, обобщающая пятнадцатилетний опыт автора в преподавании новозаветного греческого, представляет собой учебник, а не описательную грамматику. Именно поэтому все здесь подчинено одной задаче — обучить чтению на языке Нового Завета.

ISBN 978-5-85524-292-8
9 785855 242928